

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Diplomová práce

**Španělsko-český slovník amerikanismů (původem z
francouzštiny, portugalštiny, afrických jazyků,
italštiny, němčiny)**

Spanish-Czech Dictionary of Americanisms (of French,
Portuguese, African languages, Italian and German
origin)

Vedoucí práce: Prof. PhD. Jíří Černý, CSc.

Vypracovala: Bc. Lucie Kubešová

Studijní obor: Španělská filologie

2010

Prohlašuji, že jsem tuto práci vypracovala samostatně a uvedla veškerou literaturu a zdroje, které jsem použila.

podpis

Olomouc, 10. 12. 2010

Děkuji prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za konzultace, rady a připomínky, které mi během psaní mé diplomové magisterské práce poskytl.

podpis

Obsah

Úvod	5
Seznam používaných zkratk	6
Španělsko český slovník	9
Komentář	63
Závěr	72
Resumé	73
Bibliografie	74
Příloha I	80
Anotace	86

Úvod

Tématem mé diplomové práce je Španělsko-český slovník amerikanismů, jehož hlavním zdrojem je výkladový slovník Mariuse Saly *El español de América*¹. Z tohoto slovníku zpracovávám amerikanismy původem z francouzštiny, portugalštiny, afrických jazyků, italštiny a němčiny. Tato práce je spravována ve formě slovníku a jejím obsahem je vypracování přehledu španělských pojmů, které se používají v zemích Latinské Ameriky. Hesla v této diplomové práci jsou ze všech možných oblastí, přes tamější folklór, zvyky, kuchyni, faunu, flóru, až po každodenní činnosti a běžné výrazy.

Kromě samotného slovníku jsem do práce přidala seznam použitých zkratek, se kterými jsem pracovala. Jedna část obsahuje komentáře k postupu při vyhledávání informací a komentáře k problémovým heslům či doplnění překladu o encyklopedické informace. Na konci mé práce je obrázková příloha, která slouží jako doplnění informací k heslům, které bylo obtížné vyjádřit či popsat.

Tuto práci jsem zvolila z důvodů obohacení se jak o španělskou, tak i o českou slovní zásobu. Dále věřím, že přispěla také i ke zlepšení se ve vyjadřovacích schopnostech v obou jazycích, a především naučit se vyhledávat informace k zadaným heslům a zpětně ověřovat jejich správnost s cílem poskytnout co nejpřesnější ekvivalenty.

Měla by být přínosem jak pro překladatele, tak pro studenty španělského jazyka či zájemce o Latinskou Ameriku.

¹ SALA, Marius: *El español de América*. Caro y Cuervo, Bogotá, 1982.

Seznam používaných zkratk:

adj.	-	přídavné jméno
adv.	-	příslovce
Am	-	Amerika
Ant	-	Antily
apod.	-	a podobně
atd.	-	a tak dále
č.	-	číslo
Dom	-	Dominikánská republika
Ekv	-	Ekvádor
f.	-	femininum, ženský rod
Guat	-	Guatemala
Hond	-	Honduras
hovor.	-	hovorový
Chil	-	Chile
intr.	-	intransitivní
JižAm	-	jižní Amerika
Kol	-	Kolumbie
Kost	-	Kostarika
Kub	-	Kuba
LaPla	-	Río de La Plata
m.	-	maskulinum, mužský rod
m./f.	-	maskulinum i femininum
MS	-	Marius Sala
NET	-	internet
Nik	-	Nikaragua
obr.	-	obrázek
Pan	-	Panama

Par	-	Paraguay
Per	-	Peru
pl.	-	množné číslo
Portor	-	Portoriko
př.:	-	příklad
str.	-	strana
StřAm	-	střední Amerika
subst.	-	podstatné jméno
tj.	-	to je
tr.	-	tranzitivní
tzv.	-	tak zvaný
Urug	-	Uruguay
Ven	-	Venezuela
viz:	-	řečeno
zvrat.	-	zvráté
, i adj.	-	i přídavné jméno
, i adv.	-	i příslovce
, i intr.	-	i intransitivní sloveso
, i subst.	-	i podstatné jméno
, i tr.	-	i tranzitivní sloveso
; ►	-	encyklopedické vysvětlení
; ■	-	varianty
??	-	neurčitý překlad
← afr.	-	z afrických jazyků
← franc.	-	z francouzštiny
← franc: ant.	-	z antilské francouzštiny
← franc: h.	-	z haitské francouzštiny
← it.	-	z italštiny
← it: arb.	-	z arbuzské italštiny

← it: kalab.	-	z kalábrijské italštiny
← it: janov.	-	z janovské italštiny
← it: hovor.	-	z hovorové italštiny
← it: již.	-	z jižní italštiny
← it: mil.	-	z milánské italštiny
← it: neap.	-	z neapolské italštiny
← it: piem.	-	z piemontské italštiny
← it: sev.	-	ze severní italštiny
← it: sic.	-	ze sicilské italštiny
← it: ben.	-	z benátské italštiny
← něm.	-	z němčiny
← pg.	-	z portugalské italštiny
← pg: bras.	-	z brazilské portugalské italštiny

Španělsko český slovník

A

- abacanado**, **-da**, adj. (←it.) (1) (LaPla): člověk, který usiluje o vzestup tím, že dává na odiv svůj přepych; (MS).
- abacarse**, intr. i zvrat. (←it.) (1) (LaPla): změnit svůj dosavadní život za účelem stát se bohatým a mocným člověkem; (MS).
- abelinado**, **-da**, adj. (←it: janov. *abelinóu*) (1) (LaPla): zbrklý, pošetilý; (MS).
- abelinarse**, intr., i zvrat. (←it.) (1) (LaPla): zbláznit se, zblbnout; (MS).
- abelinunado**, **-da**, adj. (←it.) (1) (LaPla): zblázněný, zblbnutý; (MS).
- abullonado**, **-da**, adj. (← franc. *bouillonné*) (1) (Arg, Mex): ozdobeno záhyby; (MS).
- abullonar**, tr. (1) (Arg, Mex): ozdobit záhyby; (MS).
- acamalar**, tr., hovor. (←it: janov. *camallá*) (1) (LaPla): šetřit, hromadit; opatrovat; (MS).
- affiche**, viz: *afiche*; (MS).
- afiatado**, **-da**, adj. (← it. *affiatato*) (1) (Arg, Chil, Per, Urug): sehraný; (MS).
- afiatamento**, m. (← it. *affiatamento*) (1) (LaPla): domluva (mezi lidmi); ■ Var.: *afiatamiento*; (MS).
- afiatamiento**, viz: *afiatamento*; (MS).
- afiche**, m. (← franc. *affiche*) (1) (Arg, Par, Urug, Kol, Kub, Chil): plakát, reklama; ■ Var.: *affiche*; (MS).
- afichista**, m./f. (1) (Am): návrhář plakátů²; (MS).
- afoetear**, viz: *afuetear*; (MS).
- afueteada**, f. (← franc.) (1) (Kub): výprask bičem; (MS).
- afueteado**, **-da**, adj. (← franc.) (1) (Kub): trestaný bičem; slovně týraný či trestaný; (MS).
- afueteadura**, f. (← franc.) (1) (Kub): výprask bičem; (MS).
- afuetear**, tr. (← franc.) (1) (Ant, Kol, Guat, Per, Ven): bičovat; ■ Var.: *afoetear*; (MS).
- afuncharse**, zvrat. (← afr.) (1) (Kol): nedostatečně uvařit rýži; (MS).
- agapanto**, m. (← franc. *agapanthe*) (1) (Kost, Kub): kalokvět africký³ (*Agapanthus africanus*)⁴; (MS).
- agnolotti**, viz: *añoloti*; (MS).
- agnolottis**, viz: *añoloti*; (MS).
- aguarapado**, **-da**, adj. (← afr.) (1) (Mex, Portor, Ven): tekutina, která vypadá jako džus z cukrové třtiny; (2) (Ven): nažloutlý; (MS).
- aguaraparse**, zvrat. (← afr.) (1) (Mex, Portor): (naplnit se) opít se kvašeným nápojem z cukrové třtiny; (2) (Mex): vypadat jako viz. též: *guarapo*; (MS).
- achacador**, **-ra**, subst. (← it.) (1) (Chil, LaPla): člověk, který si půjčuje peníze podvodem; mazaný; (2) (LaPla): zloděj, podvodník; (MS).
- achacar**, viz: *shacar*; (MS).
- achaque**, m. (← it.) (1) (Chil, LaPla): krádež; (MS).
- achidente**, citosl. (← it. *accidente*) (1) (LaPla): hrome (projev překvapení); př.: *achidente que te espaque*; ať tě vezme d'as!; př.: *ti posa venire un achidente*; ■ Var.: *chidente*, *machidente*, *machidenti*; (MS).
- aigrete**, m. (← franc. *aigrette*) (1) (Arg): chocholka, která zdobí klobouky a čepice; (MS).
- alegreto**, **-ta**, adj. (← it. *allegretto*) (1) (LaPla): podnapilý; (MS).
- alegrín**, m. (← pg. *alecrim*) (1) (Kub): žralok (*Squalus maculatus*)⁵; (2) (Arg, Urug): rozmarín (*Rosmarinus officinalis*); (MS).
- aliaje**, m. (← franc.) (1) (Ven): slitina, směs kovů; (MS).

² viz. komentář na str. 65

³ Obr. č. 1

⁴ HEANSCH, G. a WERNER, R. *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I: Nuevo diccionario de colombianismos*. Instituto Caro y Cuervo, Stf. de Bogotá, 1993, str. 7

⁵ viz. komentář na str. 65

altro que, adv., hovor. (← it. *altro che*) (1) (Arg): mnohem více, úplně naopak; (2) (Urug): mnohem více; ■ Var.: *atro que*; (MS).

aluate, m. (← franc. *alouate*) (1) (Kol, Ven): název různých druhů vřešťanů⁶ (*Alouattinae*)⁷; ■ Var.: *aluato*; (MS).

aluato, viz: *aluate*; (MS).

amábile, adj. (← it. *amabile*) (1) (LaPla): nasládlé víno; (MS).

amarete, viz: *amaretti*; (MS).

amareti, viz: *amaretti*; (MS).

amaretis, viz: *amaretti*; (MS).

amaretti, m., pl. (← it. *amaretto*) (1) (Arg, LaPla): mandlový zákusek; ■ Var.: *amarete*, *amareti*, *amaretis*; (MS).

amaro, m. (← it. *amaro*) (1) (LaPla): druh likéru, obvykle nahořklého; (MS).

amarracador, -ra, subst. (← it.) (1) (LaPla): chamtivec; (MS).

amarrocar, tr., i intr. (← it.) (1) (Arg, LaPla): shromážďovat peníze, šetřit, příliš vydělávat; ■ Var.: *marrocar*; (MS).

amateur, subst., i adj. (← franc. *amateur*) (1) (Arg, Kol, Kub, Chil, Per, Ven): amatér, neprofesionál; (MS).

amateurismo, m. (1) (Am): amatérství⁸; (MS).

angico, viz: *anjico*; (MS).

angosha, f. (← it. *angoscia*) (1) (LaPla): úzkost; (MS).

angú, m. (← afr.) (1) (Kost, Pan): masa z kukuřičné mouky a vody; (2) (Mex): ibišek jedlý (*Abelmoschus esculentus*)⁹; (MS).

anjico, m. (← pg: bras. *angico*) (1) (LaPla): rostlina *Anadenanthera colubrina*; ► semena z této rostliny se používala k výrobě halucinogenního prášku; ■ Var.: *angico*; (MS).

antipasto, m. (← it.) (1) (Arg, Kol, Kub, Mex, Par, Per, Portor, Dom): jakýkoliv typ předkrmu; (2) (Urug): konkrétní předkrm; (MS).

antucá, m. (← franc. *en tout cas*) (1) (Arg): slunečník; (MS).

anvelope, m. (← franc. *enveloppe*) (1) (Ven): obálka, obal; (MS).

añangotarse, intr., i zvrat. (← afr.) (1) (Portor, Dom): dřepnout si; (2) (Kol): schoulit se do klubička; (MS).

añoletis, viz: *añoloti*; (MS).

añoloti (s), m., pl. (← it. *agnolotti*) (1) (LaPla): plněné italské těstoviny; ► Agnolotti jsou italské těstoviny, obvykle plněné směsí masa či zeleniny, nejsou však výjimkou ani sladké náplně¹⁰ (NET); ■ Var.: *agnolotti*, *agnolottis*, *añoletis*, *añolotti*; (MS).

añolotti, viz: *añoloti*; (MS).

apachar, tr. (← franc. *apacher*) (1) (Per, Chil): krást; (MS).

après, adv. (← franc. *après*) (1) **estar uno ~ con otro** (Kub): být ve stejné situaci; (MS).

apuntamento, m. (← it. *appuntamento*) (1) (LaPla): schůzka; ■ Var.: *apuntamiento*; (MS).

apuntamiento, viz: *apuntamento*; (MS).

argot, m. (← franc. *argot*) (1) (Arg, Kol, Per): argot¹¹; (MS).

aricota, viz: *ricota*; (MS).

arrantyado, adj. (← it.) (1) (Arg): opravený; (MS).

arrantyador, -ra, subst. (← it.) (1) (Arg): člověk pověřený urovnat nějaký konflikt nebo spor¹²; (MS).

arrantyar (se), zvrat. (← it. již. *arrangiar(si)*) (1) (LaPla): něco opravit; zvyknout si; trestat někoho; zařídit si to; (MS).

arribista, viz: *arribista*; (MS).

arrivederci, viz: *arrivederchi*; (MS).

⁶ viz. komentář na str. 65

⁷ Obr. č. 2

⁸ viz. komentář na str. 65

⁹ <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/302/30238210.pdf>> [CIT. 2010-04-06]

¹⁰ <<http://slovník.vareni.cz/agnolotti/>> [CIT. 2010-20-06]

¹¹ viz. komentář na str. 65

¹² viz. komentář na str. 65

arrivederchi, citosl. (← it. *arrivederci*) (Arg, Kol, Mex, Pan, Par, Urug, Ven): nashledanou; ■ Var.: *arrivederci*; (MS).

arrivista, m./f. (← franc. *arriviste*) (1) (Kol, Ven): kariérista; ■ Var.: *arribista*; (MS).

art nouveau, m. (← franc.) (1) (Per): secese (umělecký směr); ► vysoce dekorativní umělecký sloh přelomu 19. a 20. století¹³ (NET); (MS).

aruera, f. (← pg. *aroeira*) (1) (Arg, Urug): název různých stromů z čeledi ledvinovnickovitých (*Anacardiaceae*)¹⁴; ► obecný název dvou druhů stromů, které rostou v horách, mají rovný kmen a listy sytě zelenou barvu, využívají se na dřevo nebo na výrobu uhlí¹⁵ (NET); např.: *Lithraea molleoides*, *Schinus terebinthifolius*; (MS).

atache, m. (← franc. *attaché*) (1) (StřAm, Portor): dopisní spona; ■ Var.: *ataché*¹; (MS).

ataché¹, viz: *atache*; (MS).

ataché², viz: *attaché*; (MS).

atenti, citosl. (← it. *attento*) (LaPla): pozor!; (MS).

atrezo, m. (← it. *attrezzo*) (LaPla): cirkusové náčiní; (MS).

atro que, viz: *altro que*; (MS).

attaché, m./f. (← franc.) (1) (Am): zaměstnanec velvyslanectví nebo ambasády; ■ Var.: *ataché*²; (MS).

avagiñar, tr., i intr ???. (← afr.) (1) (Kub): zaplatit; (MS).

avanti langostini, citosl. (← it. *avanti*) (Urug): vpřed, kupředu!; (MS).

avant-scène, m. (← franc.) (1) (Arg): lóže před jevištěm; (MS).

azarero, m. (← pg. *azareiro*) (1) (Arg, Urug): bobkovišeň portugalská (*Cerasus lusitanica*); (MS).

B

babalao, m. (← afr.) (1) (Kub): kněz; ■ Var.: *babalawo*; (MS).

babalawo, viz: *babalao*; (MS).

babeiro, m. (← pg. *babeiro*) (1) (Portor): název pro různé druhy rostlin z čeledi toješťovitých¹⁶ (*Apocynaceae*); např.: *Echites biflora*, *Urechites lutea*, *Pentalinon luteum*; (MS).

bacán, -na, subst., i adj. (← it. janov. *bacàn*) (1) (Arg, Kol, Kub, Chil, Urug): bohatý, mocný člověk; člověk, který má bezstarostný život; (2) m. (Arg, Urug): ekonomicky zabezpečený muž, který si vydržuje milenku; (3) (Arg, Bol, Urug): milenec; (4) m. (LaPla): muž, který vykořisťuje ženy; muž, který vlastní nějakou ženu; (5) m. (Arg, Per): šéf, především narkotrafikantů; (6) (Arg, Chil, Urug): luxusní; (7) f. (Arg, Mex): žena upravená, pěkného vzhledu a dobrého postavení; (8) (Kol): něco pěkného; (9) (Am): elegantní, nádherný; ■ Var.: *bacano*¹; (MS).

bacanada, f. (←it.) (1) (LaPla): žena upravená, pěkného vzhledu a dobrého postavení;

bacanazo, subst., i adj. (←it.) (1) (LaPla): bohatý a bezstarostný člověk; šéf, především narkotrafikantů; luxusní; (MS).

bacanejo, subst. (←it.) (1) (LaPla): ten, který si o sobě začíná myslet, že je bohatý a mocný člověk; ten, kterého považují za bohatého a bezstarostného, i když jím není; (MS).

bacanería, f. (←it.) (1) (Arg): elegance vlastní bohatého a bezstarostného člověka; (2) (Kol): elegance vznešených osob; (MS).

bacano¹, viz: *bacán*; (MS).

bacano², m. (← it. *baccano*) (1) (Urug): kravál, nepořádek, zmatek; ■ Var.: *baccano*; (MS).

baccano, viz: *bacano*²; (MS).

baffi, m. (← it. *baffi*) (1) (LaPla): knír; (2) **venir abajo como bafi de italiano** (Arg, Par): zchudnout, zkrachovat, ztratit společenské postavení; ■ Var.: *bafi*; (MS).

bafi, viz: *baffi*; (MS).

bagallero, viz: *bagayero*; (MS).

¹³ <<http://www.slovník-cizich-slov.cz/secese.html/pridat-komentar>> [CIT. 2009-11-11]

¹⁴ viz. komentář na str. 65

¹⁵ <<http://buscon.rae.es/draeI/>> [CIT. 2010-04-07]

¹⁶ viz. komentář na str. 66

bagallito, m. (←it.) (1) (Arg): zavazadlo, balík, kufr; ■ Var.: *bagayito*; (MS).

bagallo, viz: *bagayo*; (MS).

bagasha, f. (←it.) (1) (LaPlá): prostitutka; (MS).

bagasho, m. (← it: janov.) (1) (LaPlá): sexuální deviant; ; (MS).

bagayero, -ra, subst. (←it.) (1) (Arg, LaPlá): pašerák; ■ Var.: *bagallero, embagallado*; (MS).

bagayito, viz: *bagallito*; (MS).

bagayo, m. (←it: janov. *bagaggi*) (1) (Arg, Ekv): krutý člověk; (2) (Arg, Urug): děvka; (3) (Chil, LaPlá): zavazadlo, balík, kufr; (4) (LaPlá): balík, ve kterém je svinstvo; podvod, klam; pašeráctví; málo atraktivní žena; těžkopádný a nešikovný sportovec; (5) (Urug): hrozná věc; (6) (LaPlá): zboží poslané z přístavů nebo hranic; nudné a nevkusné představení; ■ Var.: *bagallo*; (MS).

bagna-cauda, f. (← it: piem. *bagna-cauda*) (1) (LaPlá): omáčka z oleje, ančoviček a česneku; ■ Var.: *baña-cauda*; (MS).

bachata, f. (← afr.) (1) (Kub, Portor, Ant): flám, mejdan; žert; (MS).

bachatear, intr. (← afr.) (1) (Kub, Portor): bavit se (na zábavě); (MS).

bachateo, m. (← afr.) (1) (Kub): více flámů; (2) (Kub, Portor): čin zábavy; (MS).

bachatero, -ra, adj., i subst. (← afr.) (1) (Ant): flámující, flamendr; (MS).

baignoir, f. (← franc. *baignoire*) (1) (Arg, Chil): lóže v přízemí; ■ Var.: *baignoire, palco baignoire*; (MS).

baignoire, viz: *baignoir*; (MS).

balay, m. (← pg.) (1) (Am): proutěný nebo rákosový koš; (2) (StřAm, JižAm): prosévač zrn; (MS).

balayar, tr. (← pg.) (1) (JižAm, Ant): prosévat zrna fukarem; (MS).

balé, m. (← franc. *ballet*) (1) (Kol, Kub, Chil): taneční představení; skupina tanečnicků; balet; ■ Var.: *balet, ballet*; (MS).

balet, viz: *balé*; (MS).

ballet, viz: *balé*; (MS).

balotaje, m. (← franc. *ballottage*) (1) (Mex): sčítání hlasů; (2) (Mex, Kub, Per): průběh a výsledky hlasování; (MS).

balurdo, m. (← it: hovor. *balordo*; ← it: mil. *balôrd*) (1) (LaPlá): balík falešných peněz; balík; podvod, lež; (2) (LaPlá): hrubá a neslušná osoba, která postrádá vychování; (3) (Kol): bezcenný balík; (4) (Kol): obyčejná věc; špatně provedená věc; (MS).

bambino, -na, subst. (← it. *bambino*) (1) (StřAm, Chil, LaPlá, Kol): dítě; (MS).

bambulá, viz: *bambulé*; (MS).

bambulaé, viz: *bambulé*; (MS).

bambulé, f. (← afr.) (1) (Portor, Ant): afrofrancouzský tanec doprovázený hrou na bubny; ► tančí se v páru, kdy pár se drží za ruce čelem k sobě a provádí různé taneční kreace; ■ Var.: *bambulá, bambulaé, bambuleá, bambuleé*; (MS).

bambuleá, viz: *bambulé*; (MS).

bambuleé, viz: *bambulé*; (MS).

baña-cauda, viz: *bagna-cauda*; (MS).

banal, adj. (← franc. *banal*) (1) (Am): banální, vulgární; povrchní; (MS).

banalidad, f. (1) (Am): banalita, vulgarita; povrchnost; (MS).

bandalla, viz: *bandayo*; (MS).

bandaya, viz: *bandayo*; (MS).

bandayo, m. (← pg. *bandalho*) (1) (Arg, LaPlá): darebák, uličník; (2) (Arg): zlosyn; ■ Var.: *bandalla, bandaya*; (MS).

bandó, m. (← franc. *bandeau*) (1) (Arg): dámský účes vytvořený ze šátku nebo čelenky; (MS).

bandoleón, viz: *bandoneón*; (MS).

bandolón, viz: *bandoneón*; (MS).

bandoneón, m. (← něm. *bandoneus*) (1) (Arg, Guat, Per, Urug): harmonika větší velikosti¹⁷; ■ Var.: *bandoleón, bandolón*; (MS).

baní, m. (← afr.) (1) (Kub): jméno jednoho z bohů afrokubánského kultu; (MS).

banquisa, f. (← franc. *banquise*) (1) (Arg): pobřežní led; (MS).

¹⁷ Obr. č. 3

baquiné, m. (← afr.) (1) (Kol, Portor, Dom, Kub): smuteční hostina pořádaná pro barevné dítě nebo dítě z chudého lidu; ■ Var.: *baquiní*; (MS).

baquiní, viz: *baquiné*; (MS).

baratín, m. (← it: hovor. *barattina*) (1) (Arg, Kol): balík falešných peněz; (2) balík papírů, který se předá namísto balíku skutečných peněz; ■ Var.: *barretín*; (MS).

baratinar, intr. ?? (←it.) (1) (Arg): podvést falešnými penězi; (MS).

barretín, viz: *baratín*; (MS).

basicor, f. (← franc. *basse-cour*) (1) (Kub): určitá součást stroje na pražení kávy; (MS).

basilico, m. (← it. *basilico*) (1) (Ven): bazalka; (MS).

batelón, m. (← pg: bras.) (1) (Bol, Kol, Ekv, Per): kanoe; ► indiánský člun; sportovní člun poháněný pádlem; (MS).

batifondio, viz: *batifondo*; (MS).

batifondo, m. (← it. *battifondo*) (1) (Arg, Par, Urug): silný hluk, nepokoj; ■ Var.: *batifondio*, *batifundio*, *batifundo*; (MS).

batifundio, viz: *batifondo*; (MS).

batifundo, viz: *batifondo*; (MS).

bató, m. (← franc. *bateau*) (1) (Hond): loď; (MS).

batosta, f. (← it. *batosta*) (1) (LaPla): úder, rána, náraz; (MS).

batuque, m. (← pg. *batuque*) (1) (LaPla): rvačka, tahanice; (2) (Arg): příkrý rozkaz s napomenutím; (MS).

batuquear, tr. (← pg.) (1) (LaPla): způsobit rvačku, tahanici; (MS).

bayú, m. (← franc. *boyau*) (1) (Kub): neslušné nebo necudné místo či sešlost; (2) (Kub): nevěstinec; (MS).

beaba, viz: *biaba*; (MS).

beabazo, viz: *biabazo*; (MS).

beabista, viz: *biabista*; (MS).

beabuza, viz: *biabazo*; (MS).

beige, adj. (← franc. *beige*) (1) (Kol): plavý, běžový; (MS).

bela, adj. (← it. *bella*) (1) (Arg): krásná; milá, hodná; (2) ~ **roba** (LaPla): despektivní a urážlivé zvolání; (MS).

belembe, m. (← afr.) (1) (Portor): rostliny z rodu *Xanthosoma*; př.: *belembe silvestre* (*Xanthosoma helleborifolium*); (MS).

belilún, viz: *belinún*; (MS).

belín, m. (← it: janov. *belín*) (1) (LaPla): penis; (2) **me importa un** ~ (LaPla): je mi to úplně jedno; (3) **no se ve un** ~ (LaPla): není nic vidět; (MS).

belinún, -na, subst. (← it: janov. *belinon*) (1) (LaPla): tupec; (2) m. (LaPla): muž s vyvinutým penisem; ■ Var.: *belilún*, *beninún*, *melinún*, *meninún*; (MS).

belinunada, f. (←it.) (1) (LaPla): hloupost; (MS).

bemba, viz: *bambo*; (MS).

bembé, m. (← afr.) (1) (Kub): starodávný africký smuteční tanec; ► věnovaný africkým bohům tzv. *orichas* z afrokubánského náboženství La Santería¹⁸; (MS).

bembe, viz: *bambo*; (MS).

bembetear, intr., hovor. (← afr.) (1) (Kub, Portor): pomlouvat; (MS).

bembeteo, m. (← afr.) (1) (Kub, Portor): tlachání, pomlouvání; (MS).

bembita, f. (← afr.) (1) (Kub): tlachání, pomlouvání; (MS).

bembo, -ba, adj., i subst. (← afr.) (1) m. (Kub, Ekv, Per, Portor, Ant, Kol, Hond, Mex, Ven, Chil, Pan, Am): silný pysk černocho; (2) (Mex): hloupý, prostoduchý; (3) (Kub): afričan; tlama; ■ Var.: *bemba*, *bembe*, *bimba*; (MS).

bembón, -bona, adj., i subst. (← afr.) (1) (Kub, Ant, Kol, Per, Ven, Chil, Mex): pyskatý; (MS).

bembudo, -da, adj., i subst. (← afr.) (1) (Ant, Mex, Per, Ven, Pan): pyskatý; ■ Var.: *bembúo*; (MS).

bembuíto, -ita, adj. (← afr.) (1) (Ven): zdrobnělina viz. *bembudo*; (MS).

bembúo, viz: *bembudo*; (MS).

¹⁸ viz. komentář na str. 66

bencedura, f. (← pg.) (1) (LaPla): modlitby, kterými ženy chtějí zničit pouto mezi dvěma milenci; (MS).

bencer, tr. (← pg. *bencer*) (1) (LaPla): modlitbami zrušit zakletí; (MS).

beninún, viz: *belinún*; (MS).

berbén, m. (← afr.) (1) (Mex): kurděje; ► nemoc vyvolaná nedostatkem vitamínu C¹⁹ (NET); (MS).

berger, m. (← franc. *bergère*) (1) (Chil, Ven): menší křeslo; ■ Var.: *bergere*; (MS).

bergere, viz: *berger*; (MS).

berliner, m. (← něm. *berliner*) (1) (Chil): druh koblihy, která je plněná zavařeninou²⁰; (MS).

bermicheli (s), viz: *vermicheli(s)*; (MS).

berretín, m. (← it: janov. *beretìn*) (1) (Arg): tvrdohlavost; (2) (Arg, Par, LaPla, Urug): rozmar, chorobná představa, umíněnost; (3) (LaPla): klobouk, čepice; (4) (Par): vztek; (5) (LaPla): být přehnaně přesvědčený o vlastních schopnostech; (6) **tener berretines** (Urug): být domýšlivý a pošetilý; (MS).

berrodo, m. (← it: janov.) (1) (LaPla): ohromný povyk, skandál, hádka; (2) druh jitrnice; (MS).

bersaglieri, m. (← it. *bersaglieri*) (1) (Arg): italský voják; (MS).

betabel, f. (← franc. *betterave*) (1) (Mex, Arg): řepa; ■ Var.: *bettarava*; (MS).

bettarava, viz: *betabel*; (MS).

bezig, m. (← franc. *bésigue*) (1) (Arg): francouzská karetní strategická hra pro dva nebo více hráčů též pojmenovaný *Báciga*²¹; (MS).

biaba, f. (← it: janov. *biava*) (1) (LaPla): výprask; napadení; facka; (2) (LaPla): veliké množství; bitka; kosmetické přípravky; (3) **dar la** ~ (Arg, Urug): někomu nařezat; zničit; (4) **refilar la** ~ (LaPla): někomu nařezat; ■ Var.: *beaba*; (MS).

biabar, tr. (← it.) (1) (Arg): přepadnout, fyzicky napadnout; (MS).

biabazo, m. (← it.) (1) (LaPla): úder; trest; ■ Var.: *beabazo*, *beabuza*, *biabuza*; (MS).

biabista, m./f. (← it.) (1) (Arg): zloděj, který fyzicky napadne oběť než ji okrade; ■ Var.: *beabista*; (MS).

biabuza, viz: *biabazo*; (MS).

biandún, m. (← it: janov. *biava*) (1) (LaPla): rána obuškem za zradu; jistý a silný úder; (MS).

bibeló, m. (← franc. *bibelot*) (1) (Am): panenka, panáček; (2) (Mex, Urug): bibelot; ► drobný ozdobný předmět; ■ Var.: *bibelot*; (MS).

bibelot, viz: *bibeló*; (MS).

bidel, m. (← franc. *bidet*) (1) (Ant, Kol, Mex, Per, Urug, Ven, Am): bidet; ■ Var.: *bidet*; (MS).

bidet, viz: *bidel*; (MS).

biefí, f. (← franc. *vieille fille*) (1) (Ven): svobodná dívka; (MS).

bifé, viz: *bufé*; (MS).

biffet, viz: *bufé*; (MS).

bichar, viz: *vichar*; (MS).

bichará, f. (← pg: bras. *bichará*) (1) (LaPla): vlněné pončo s bíločernými pruhy; (MS).

bichear, viz: *vichar*; (MS).

bichoco, -ca, subst., adj. (← pg. *bichoca*) (1) (Arg, Chil, Bol, Urug): starý nebo slabý kůň, který se již nemůže téměř hýbat; (2) m. (Arg, Bol): poškozená věc; (3) (Mex): zničený; (MS).

bichoquera, f. (← pg.) (1) (Arg, Bol, Urug): otoky svalů a kostí u starých nebo příliš pracujících zvířat; (MS).

bilabarquín, m. (← franc. *vilevrequin*) (1) (Chil, Ekv, Bol): vrtačka, nářadí; ■ Var.: *billabarquín*, *birabarquín*; (MS).

billabarquín, viz: *bilabarquín*; (MS).

bilongazo, viz: *bilongo*; (MS).

bilongo, m. (← franc. *crêpe*) (1) (Kub): čáry, čarování, uhranutí; (2) **echar ~ a una persona** (Kub): někoho začarovat a tím ho poškodit; (3) **tener ~** (Kub): mít háček; ■ Var.: *bilongazo*; (MS).

bilongear, tr. (← afr.) (1) (Kub): začarovat, očarovat; (MS).

¹⁹ <<http://www.slovník-cizich-slov.net/skorbut/>> [CIT. 2010- 04-06]

²⁰ Obr. č. 4

²¹ viz.komentář na str. 66

bilonguero, -ra, adj. (← afr.) (1) (Kub): kouzelný, čarodějný; (MS).
bimba, viz: *bambo*; (MS).
limbo, -ba, subst. (← it. *limbo*) (1) (LaPlá): chlapeček, děvčátko; (MS).
binocle, m. (← franc.) (1) (Arg): kukátko, dalekohled; (MS).
birabarquín, viz: *bilabarquín*; (MS).
biscuít, m. (← franc. *biscuit*) (1) (Arg, Kub, Per): křehký porcelán (lamelovací); předměty vyrobené z tohoto materiálu; ■ Var.: *biscuit*; (MS).
biscuít, viz: *biscuít*; (MS).
biúre, viz: *buró*; (MS).
bobiné, f. (← franc. *bobine*) (1) (Kub): příze; (MS).
bocaracá, f. (← afr.) (1) (StřAm): křovinař ostnitý (*Bothriechis schlegelii*); (MS).
bockbier, m. (← něm.) (1) (Per): džbánek piva; (MS).
bochar, tr. (← it.) (1) (Ven, Mex): odmítnout někoho, především žena muže; (2) (Arg, Par, Urug): nesložít zkoušky; (MS).
boche, m. (← it. *bocciare*) (1) (Ven, Mex): úder koulí; odstrčení; (2) **echar a uno un** ~ (Portor): kárat, napomínat, vynadat někomu; (3) (Portor, Dom, Ven): vynadání; (4) **dar** ~ (Mex, Ven): odmítnout, odstrčit; bouchnout dvěma věcmi o sebe, mlátit se s někým; (5) **darse (llevarse) un** ~ (Mex): nepříjemné setkání; (6) **pegar un** ~ (Ven): zbit někoho; (MS).
bochín, m. (← it. piem. *bocin*) (1) (LaPlá): košonek neboli dřevěná kulička u hry v koule, která se hraje s dřevěnými koulemi²²; (MS).
boite, f. (← franc. *boîte*) (Arg, Kol, Chil, Ven): noční klub; zábavní sál; (MS).
bolacha, f. (← pg. *bolacha*) (1) (JižAm): kus surového kaučuku; (MS).
bolín, viz: *bulín*; (MS).
bolondro, m. (← afr.) (1) (Kub, Dom): ibišek jedlý (*Abelmoschus esculentus*); ■ Var.: *bolondrón, molondrón*; (MS).
bolondrón, viz: *bolondro*; (MS).
bombeador, viz: *pombero*; (MS).
bombero, viz: *pombero*; (MS).
bombotó, m. (← afr.) (1) (Portor): sladký koláč z pšeničné mouky a tmavého cukru; (MS).
bongó, m. (← afr.) (1) (Kub, Am, Ant, Chil, Pan, Dom): malý dřevěný bubínek, jehož membrána je z pravé kozí kůže²³ (NET); ■ Var.: *mongó*; (MS).
bóngole, viz: *bóngoli*; (MS).
bóngoli, m., pl. (← it. již. *volgole*) (1) (LaPlá): škeble; př.: *espagueti al vóngoli, vermicelli a la vóngole*; ■ Var.: *bóngole, bongolis, vóngole, vongolis*; (MS).
bongolis, viz: *bóngoli*; (MS).
bongosero, m. (← afr.) (1) (Kub): hráč na bubínek, viz. též: *bongó*; (MS).
borderó, m. (← franc. *bordereau*) (1) (Chil): lístek; (2) (Chil): příjmy, tržby; (MS).
bostear, tr. (← pg. *bostear*) (1) (Arg, Chil, Bol, Urug): zvířecí vyměšování; (MS).
botiquín, m. (← pg. *botequim*) (1) (Ven): hospoda, restaurace; bar; (MS).
boudoir, viz: *buduar*; (MS).
bouille, m. (← franc. *bouille, boule*) (1) (Chil): komoda ve stylu *bouille*; ► technika kombinované intarzie nazvaná podle Ch. A. Boulleho, kombinuje mosaz, cín, želvovinu apod.; (MS).
bouquet, viz: *buqué*; (MS).
boutade, f. (← franc. *boutade*) (1) (Kol): plácnutí hlouposti, rozmar, ironická poznámka; (MS).
brandade, f. (← franc.) (1) (Arg): typický pokrm francouzské kuchyně; ► pyré z tresky, olivového oleje, šalotek a česneku²⁴ (NET); (MS).
brasier, m. (← franc. *brassière*) (1) (Kol, Kub, Mex, Ven): podprsenka; (2) (Kol): živůtek; šněrovačka; ■ Var.: *brassier, brassiere*; (MS).
brasier, viz: *brasier*; (MS).
brassiere, viz: *brasier*; (MS).

²² Obr. č. 13

²³ <http://cai.bc.inter.edu/CIBERINFO/ciber-info_africanismos.htm#A> [CIT. 2010- 04-07]

²⁴ <<http://www.gastroportal.org/slovník-pojmu/b>> [CIT. 2009-11-11]

brevet, m. (← franc. *brevet*) (1) (Kol, Chil): diplom, licence, certifikát; (2) (Per): řidičský průkaz; ■ Var.: *brevete*; (MS).

brevete, viz: *brevet*; (MS).

bric à brac, m. (← franc.) (Per): míchanice, chumel; (MS).

brigán, m. (← franc. *brigand*) (1) (Guat, Dom, Ven): lupič; (2) (Dom): darebák; (3) (Dom): uličník; (MS).

brigana, f. (1) (Dom): zlodějka; (MS).

brigandaje, m. (← franc. *brigandage*) (1) (Kol, Guat, Ven): loupež, lupičství; (MS).

brigante, m. (← it. *brigante*) (1) (LaPla): darebák, lupič; (MS).

briqué, m. (← franc. *briquet*) (1) (Kol): zapalovač; ■ Var.: *briquet*; (MS).

brique, viz: *briquet*; (MS).

briquet, viz: *briqué*; (MS).

briqueti, f. pl. (← it. janov. *bricchetti*) (1) (LaPla): sirky; ■ Var.: *brique*; (MS).

broderi, f. (← franc. *broderie*) (1) (Arg, Kub, Mex): výšivka na ozdobu dámského oblečení; ■ Var.: *broderí*; (MS).

broderí, viz: *broderi*; (MS).

brodo, m. (← it. *brodo*) (1) (LaPla): zmatek; ozdoba; (2) **armar un ~** : ztropit skandál; (3) **bailar un tango con muchacho ~**, **mandar al ~** (Urug): podvést a zruinovat někoho; (4) **una pelea con un muchacho ~** (LaPla): rvačka mezi muži; (MS).

bruchar, tr. (← it. *bruciare*) (1) (LaPla): pálit; (2) **atentí che ~** (LaPla): pozor, pálí!; (3) **está que ~ (bruya)**: pálí; ■ Var.: *bruyar*; (MS).

bruyar, viz: *bruchar*; (MS).

buceta, f. (← pg.) (1) (LaPla): ženský pohlavní orgán; (MS).

buduar, m. (← franc. *boudoir*) (1) (Arg, Ven): dámský pokoj, salónek, budoár; ► menší, elegantně zařízený dámský salónek²⁵ (NET); ■ Var.: *boudoir*; (MS).

bufé, m. (← franc. *buffet*) (1) (Am): bufet; studená večeře; jídelna v hotelu, restaurace; (2) (Chil): večeře; (3) (Mex, Kol, Guat): rautový stůl na plese; (4) (Per): směs různých potravin; (5) (Ven): hostina, hody; (6) (Ven): občerstvení; (7) (Kub): občerstvení ve vlaku; číšník obsluhující ve vlaku; ■ Var.: *bifé, biffet, bufet, bufete, buffet*; (MS).

bufet, viz: *bufé*; (MS).

bufete, viz: *bufé*; (MS).

buffet, viz: *bufé*; (MS).

bulín, m. (← it. hovor. , sev. *bulin*) (1) (LaPla, Arg): řádně zařízený byt; ubytování obecně, v sousedství; (2) (LaPla): pokoj, do kterého si muži vodí milenky; ■ Var.: *bolín*; (MS).

bulincito, m. (← it.) (1) (LaPla): zdobnělina viz. *bulín*; (MS).

bunda, f. (← pg: bras.) (1) (Urug): ženské hýždě; (MS).

buqué, m. (← franc. *bouquet*) (1) (Am, Arg, Kost, Kub, US): kytice; (2) (Kub, Urug): charakteristická vůně nebo příchut' vína; ■ Var.: *bouquet, buquet*; (MS).

buquet, viz: *buqué*; (MS).

burbillón, m. (← franc.) (1) (Kol): kuří oko, mozol; (MS).

burdelo, m. (← it: janov. *bòrdello*) (1) (LaPla): randál, povyk; (MS).

burdelún, m. (← it: janov. *bòrdello*) (1) (LaPla): randál, povyk; (MS).

bureau, viz: *buró*; (MS).

buró, m. (← franc. *bureau*) (1) (Mex, US): noční stolek; (2) (Kub): psací stůl; (3) (Kol): politické byro; ► je nejvyšším orgánem některých komunistických stran a představuje jejich nejužší politické vedení²⁶ (NET); ■ Var.: *biúre, bureau*; (MS).

buseca, f. (← it: mil. *buseca*) (1) (Arg, LaPla): pokrm z vnitřností, brambor a fazolí; břicho; ■ Var.: *busecas*; (MS).

busecas, viz: *buseca*; (MS).

²⁵ <<http://www.slovník-cizich-slov.cz/?q=budo%C3%A1r&typ=0>> [CIT. 2009-12-08]

²⁶ <<http://cs.wikipedia.org/wiki/Politbyro>> [CIT. 2010-10-02]

C

- cabanga**, f. (← afr.) (1) (Pan): sladkost z plodu jménem papája, kokosu a medu; (2) (StřAm): smutek; (3) **comer** ~ (Pan): cítit se smutný; (MS).
- cabaré**, viz: *cabaret*; (MS).
- cabaret**, m. (← franc. *cabaret*) (1) (Am): kabaret²⁷; ■ Var.: *cabaré*; (MS).
- cabaretera**, f. (1) (Kub): umělkyně v kabaretu, především z nižší kategorie; (MS).
- cabaretero**, -ra, subst. (1) (Kub): častý návštěvník kabaretu; (MS).
- cabernet**, m. (← franc. *cabernet*) (1) (Arg): druh hroznového vína (*Cabernet*)²⁸; (MS).
- cabuchón**, m. (← franc. *cabochon*) (1) (Arg, Mex, Per, Urug): šperk na dámském klobouku; (MS).
- cacarela**, f., hovor. (← it. *cacarella*) (1) (LaPla): průjem; ■ Var.: *cagarela*; (MS).
- cacata**, f. (← it. *cacata*) (1) (LaPla): stolice; závažná a neprominutelná chyba; př.: *cacata de Percontino, gran cagata*; ■ Var.: *cagata*; (MS).
- cacaturo**, m. (← it. již. *cacaturu*) (1) (LaPla): řiť; př.: *pegarle una patada en el cacaturo*; (MS).
- cacunda**, f. (← pg. *carcunda*) (1) (Arg, Urug): hrb; (2) (LaPla): člověk s mohutnými nebo zatíženými zády; zvířata, jejichž horní linie hřbetu je vyklenutá směrem vzhůru (tzv. kapří hřbet); (3) **negro** ~ (Arg): znetvořený; (MS).
- cafaña**, viz: *cafón*; (MS).
- cafiela**, viz: *cafísho*; (MS).
- cafifía**, f. (← afr.) (1) (Per): výkal; (MS).
- cafiche**, viz: *cafísho*; (MS).
- cafichear**, viz: *cafishear*; (MS).
- cafichiar**, viz: *cafishear*; (MS).
- cafiolo**, viz: *cafísho*; (MS).
- cafirola**, viz: *cafísho*; (MS).
- cafirolo**, viz: *cafísho*; (MS).
- cafisha**, f. (← it.) (1) (LaPla): zneužívání nezletilých; kuplířství; (MS).
- cafishear**, tr. (← it.) (1) (LaPla): někoho zneužít; žít z prostituce; získat něco bez zaplacení; ■ Var.: *cafichear, cafichiar, cafishiar*; (MS).
- cafishiar**, viz: *cafishear*; (MS).
- cafishio**, viz: *cafísho*; (MS).
- cafísho**, m. (← it. již. *cafìel, cafìela*) (1) (Arg, Chil, LaPla): kuplíř; (2) (Arg, LaPla): mladík, který chce být oblečený elegantně, ale výsledek je nevkusný; (3) **ir** ~ (Arg): jít oblečen nevkusně; ■ Var.: *cafiche, cafiela, cafiolo, cafirola, cafirolo, cafishio, shiofica, shofica, cafisito*; (MS).
- cafisito**, viz: *cafísho*; (MS).
- cafón**, m. (← it. již. *cafone*) (1) (LaPla): hulvát, nevychovaný člověk; ■ Var.: *cafaña, cafonacho*; (MS).
- cafonacho**, viz: *cafón*; (MS).
- cafúa**, f. (← pg. *cafua*) (1) (Arg, Urug): vězení; (2) (Arg): chýše, chatrč; ■ Var.: *cafuga*; (MS).
- cafuga**, viz: *cafúa*; (MS).
- cagarela**, viz: *cacarela*; (MS).
- cagata**, viz: *cacata*; (MS).
- cachet**, m. (← franc. *cachet*) (1) (Arg, Ven): tableta, pilulka; (MS).
- cachimán**, f. (← afr.) (1) (Arg): plod ze stromu jménem Čerimoja (*Annona cherimola*); (MS).
- cachimba**, viz: *cachimbo*; (MS).
- cachimbada**, f. (← pg.) (1) (Dom): tabák v dýmce; (MS).
- cachimbazo**, m. (← pg.) (1) (StřAm): výstřel; facka; lok; úder; (MS).
- cachimbear**, intr., i tr. (← pg.) (1) (Nik): střílet; (2) (Per): souložit; (MS).

²⁷ viz. komentář na str. 66

²⁸ viz. komentář na str. 67

cachimbero, -ra, subst., i adj. (← pg.) (1) (Mex): kuřák dýmky; záletný muž; (2) (Nik): nádeník, který nosí jídlo a pítí svým kolegům; (MS).

cachimbito, m. (← pg.) (1) (Ven): palma *Leopoldina piassaba*; (MS).

cachimbo, m. (← pg. *cacimba*) (1) (Am): dýmka; (2) (Kub, Per, Arg, Kol, Mex, Urug, Ven): díra; studna; (3) (Kol, Am): zarděnice (*Erythrina crista*); (4) (Per): státní policie; (5) **chupar** ~ (Ven, Portor): kouřit dýmku; (6) (Ven, Portor): kojeneček, který si cucá prst; (6) (Kub, Mex): určitý sexuální zlozvyk; (7) (Am): prázdná nábojnice střelné zbraně; strom *Couratari guianensis*²⁹ (NET); (8) (Arg, Kub, Per, Ven): sud na zachycení vody nebo deště; dutina kmenu, kde se usazuje dešťová voda; (9) (Kub): člověk s nízkým postavením ve společnosti; (10) (Chil): revolver nebo pistole; (11) (Kub): druh hrnce; cukrovar; opovrhující jednání; (12) (Kub, Mex): vulva; (13) (Mex): studna umístěná ve dvoře; (14) (Mex, Ven): venkovská sýpka; (15) (Mex): malá petrolejová lampa; (16) (Kol): chalupa; jednoduché stavení sloužící jako toaleta; (17) (Mex): špička doutníku; (18) (Per): špatný hudebník; (19) (Per): hudebník vojenské nebo národní kapely; univerzitní student prvního ročníku; (20) (Ekv): ten, který má předkus; (21) **encenderle la cachimba** (Kub): praštit; (22) **fregar la cachimba** (Chil, Per, Mex): obtěžovat; (23) **irse al** ~ (Dom): zničit se, zmizet; (24) **llenarle a uno el** ~ (Dom): říci někomu to, co si zaslouží; (25) **tener lleno el** ~ (Dom): již nemít trpělivost; ■ Var.: *cachimba*, *casimba*; (MS).

cachimbón, m. (← pg.) (1) (Nik): tribuna pro lidové řečníky; (MS).

cachiné, viz: *gasné*; (MS).

cacho cavalo, m. (← it. již. *cacio cavallo*) (1) (LaPla): italský sýr kulatého tvaru³⁰; (MS).

cacho, m. (← pg. *cacho*) (1) (Arg, Par, Urug): trs banánů; (MS).

cachuela, m. (← pg. *cachoeira*) (1) (JižAm): vodopád; peřeje, vlnobití; (MS).

cachumbambé, f. (← afr.) (1) (Kub): čtyřramenná houpačka se čtyřmi sedátky, kdy páry sedí naproti sobě³¹; (MS).

calamareti, m., pl. (← it. *calamaretto*) (1) (LaPla): malé chobotničky; ■ Var.: *calamaretti*;

calamaretti, viz: *calamareti*; (MS).

calambé, viz: *calembé*; (MS).

calambur, m. (← franc. *calembour*) (1) (Am, Arg, Kol, Urug): slovní hříčka; (2) (Arg): dvojsmyslná, několika významová slova; ■ Var.: *calembour*; (MS).

calamburista, m./f. (1) (Kol): odborník, který vymýšlí slovní hříčky; (MS).

calembé, m. (← afr.) (1) (Kub, Dom, Ven): pokrývka genitálií, druh trenek; (2) (Ven): hadry, obnošený oděv; ■ Var.: *calambé*, *calembe*; (MS).

calembe, viz: *calembé*; (MS).

calembour, viz: *calambur*; (MS).

calimba, viz: *carimbo*; (MS).

calimbar, tr. (← pg.) (1) (Kub, Mex, Bol, Per, Portor): kovat, značkovat; (2) (Kub): mučit; ■ Var.: *carimbar*; (MS).

calimbo, viz: *carimbo*; (MS).

calimete, m. (← franc. *chalumeau*) (1) (Dom): slámka; (2) (Kub, Dom): fajfková špička; (MS).

calinda, f. (← afr.) (1) (Kub, Portor): černošský tanec; ► poskakující polonazi muži ve dvou řadách, kteří postupují kupředu a vzad, a máchají těžkými tyčemi, přičemž předvádějí bojové figury³² (NET); ■ Var.: *calinde*, *calinga*, *caringa*; (MS).

calinde, viz: *calembé*; (MS).

calinga, viz: *calembé*; (MS).

calote, m. (← pg. *calote*) (1) (Arg, Urug): podvod, past; krádež, zpronevěra; (2) (LaPla): obchod, ze kterého se získá nezákonný výtěžek; (MS).

caloteada, f. (← pg.) (1) (Arg, LaPla): čin zpronevěry; (MS).

²⁹ <<http://es.wikipedia.org/wiki/Cachimbo>> [CIT. 2010-04-07]

³⁰ viz. komentář na str. 67

³¹ Obr. č. 5

³² <http://books.google.es/books?id=ZaMrykXcVTIC&pg=PA132&lpg=PA132&dq=calinda+baile+de+negros&source=bl&ots=mJGaHbfnbc&sig=QsRVx4i085hvkY5O24pHMWYJd0o&hl=cs&ei=WhzwTM-nD43lsgbrnKmaCw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4&ved=0CDwQ6AEwAw#v=onepage&q=calinda%20baile%20de%20negros&f=false> [CIT. 2010-07-08]

caloteador, -ra, adj. (← pg.) (1) (Arg): podvodnický; zlodějský; (MS).

caloteadura, f. (← pg.) (1) (Arg): čin zpronevěry; (MS).

calotear, tr. (← pg.) (1) (Arg, LaPla): zpronevěřit; podvést kupujícího zneužitím jeho důvěry; (2) (LaPla): získat přílišný zisk z nějakého obchodu; ■ Var.: *calotiar*; (MS).

caloteo, m. (← pg.) (1) (Arg): podvodné jednání; (MS).

calotero, -ra, adj., i subst. (← pg.) (1) (Arg, Urug): podvodnický, podvodník; (MS).

calotiar, viz: *calotear*; (MS).

calungo, -ga, adj. (← afr.) (1) (Kol, Ven, Pan): starý, hubený (říká se o zvířeti); (2) (Kol): plešatý; přezdívkou toho, kdo žije na pobřeží; (MS).

cambamba, f. (← afr.) (1) (Kol): čertovina; (2) (Kol): hádka, tahanice, bitka; (3) (Kol): troufalost; dobrodružství; (4) **buscar** ~ (Kol): vyhledávat bitku; (5) **meterse en cambambas** (Kol): komplikovat si zbytečně život; (MS).

cambambería, f. (← afr.) (1) (Kol, Pan): ztřeštěnost; (MS).

cambamero, -ra, subst. (← afr.) (1) (Kol, Pan): ztřeštěnec, blázen; (MS).

cambuto, -ta, adj. (← afr.) (1) (Per): malý a baculatý (člověk nebo zvíře); (MS).

campionísimo, -ma, subst. (← it. *campionissimo*) (1) (Arg, Kol, Chil, Per, Urug): hlavní vítěz; ■ Var.: *campioníssimo*;

campionísimo, viz: *campionísimo*; (MS).

cana, f., hovor. (← it. ben. *cana*) (1) (Arg, Kol, Chil, Per, Urug, Kub): vězení, žalář, komisařství; (2) (Arg, Kol, Kub, Chil, Per, LaPla): policista; strážník; (3) **¡araca la ~ !** (Arg, LaPla): pozor, policie!; (4) **batir la ~** (Arg, LaPla): udat někoho; rozhlašovat pomluvy; (5) **comerse (tragarse nebo morfarse) una ~** (Arg): být uvězněný a odpykávat si trest; (6) **dar la ~** : přistihnout při činu; (7) **estar (ir) en ~** (Arg, Kol, Per, Urug, Chil): jít do vězení nebo být ve vězení; (MS).

canabá, viz: *canevá*; (MS).

cañangazo, viz: *candangazo*; (MS).

canar, viz: *canard*; (MS).

canard, m. (← franc. *canard*) (1) (Arg, Kub, Chil, Guat, Hond, Mex): novinářská kachna, nepravdivá zpráva; ■ Var.: *canar*; (MS).

canavá, viz: *canevá*; (MS).

candanga, subst., i adj., hovor. (← afr.) (1) (StřAm, Kub, Mex): ďábel, Lucifer; (2) (Kub): pošetilec, hlupák; stonavý; (MS).

candangazo, m. (← afr.) (1) (Kub): viz. též: *candanga*³³; (MS).

candongo, viz: *candungo*; (MS).

candungo, m. (← afr.) (1) (Portor, Dom): mák; (2) (Portor): nádoba z makovice; (3) (Kol): velická dýně k uchovávání tekutin; (4) (Kol, Portor, Ven): plechový válec používaný vesničany na uchování dokumentů; (5) (Dom): pohárek na kostky; (6) (Portor): nádobka ve tvaru cylindru; ■ Var.: *candongo*; (MS).

canero, -ra, subst. (← it.) (1) (Arg): zloděj; (MS).

canevá, m. (← franc. *canevas*) (1) (Arg, Kol, Kub, Mex, Urug): síťkové plátno; ■ Var.: *canabá*, *canavá*; (MS).

cángaro, m. (← it. ben. *cáncaro*) (1) **¡ti possa venire un ~ !** (LaPla): ať tě vezme ďas!; (MS).

canotier, m. (← franc. *canotier*) (1) (Arg): slaměný klobouk; (MS).

canzoneta, f. (← it. *canzonetta*) (1) (LaPla): neapolská píseň; trapné zopakování slova nebo věty; (2) (Urug): veselý člověk; (MS).

capanga, viz: *capiango*; (MS).

capazo, m. (← it.) (1) (LaPla): absolutní odborník ve svém oboru; (MS).

capeleti (s), m., pl. (← it. *cappelletti*) (1) (Arg, Chil, Per, Urug, LaPla): těstovinové taštičky ve tvaru malých klobouků, které jsou zpravidla plněny masem³⁴ (NET); klobouk; ■ Var.: *capelletti*; (MS).

capelín, m. (← it. janov. *capelin*) (1) (LaPla): klobouk; (MS).

capelletti, viz: *capeleti (s)*; (MS).

³³ viz. komentář na str. 67

³⁴ <<http://italsketestoviny.cz/druhy-testovin/cappelletti/>> [CIT. 2010-16-09]

capiango, -ga, adj., i subst. (← pg. *capiango*) (1) m. (Arg, Urug): smyšlené zvíře hrůzného vzhledu; (2) (Arg): prohnáný zloděj; (3) (Bol): tělesný strážce; ■ Var.: *capanga*; (MS).

capisco, ?? (← it.) (1) **no** ~ (Kol): nerozumím; (MS).

capito, m. (← it.) (1) (LaPla): zdrobnělina viz. *capo*³⁵; (MS).

capitoné, adj., i subst. (← franc. *capitonné*) (Arg): vycpaný; vycpaná přikrývka; (MS).

capitonear, tr. (1) (Arg): vycpat; (MS).

capo, -pa, subst. (← it: . *capo*) (1) (Arg, Par, Per, Urug, LaPla): šéf; (2) (Arg, Par, Per, Urug): schopný a vzdělaný člověk; člověk, který se cítí pohodlně a bezpečně; (MS).

caponata, f. (← it. *capponata*) (1) (LaPla): pokrm připravený ze zeleniny a ryb; př.: *caponeta a la marinera*; (MS).

capuera, f. (← pg. *capueira*) (1) (Arg, Par): vymytěná část půdy určená k obdělávání; zavlažovaná a obdělávaná krajina; (MS).

carabiné, m. (← franc. h. *carabiné*) (Dom): lidový tanec z Dominikánské republiky; ► při tomto tanci tančí šest párů různé taneční figury; (MS).

caracumbé, m. (← afr.) (1) (Kol, Chil, Portor, Ven): černošský tanec, který tancovali černoši pracující v dolech; (2) (Chil, Per): přezdívka černochoů; ■ Var.: *cucalambé*; (MS).

caretún, subst., i adj. (← it. *caretta*) (1) (LaPla): sprostý, cynický, cynik; (MS).

carimba, viz: *carimbo*; (MS).

carimbar, viz: *calimbar*; (MS).

carimbo, m. (← pg.) (1) (Bol, Kub): značkovací želízko na dobytek; (2) (JižAm, Kub, Portor): želízko, kterým se značkovali otroci; značkování; vypálený znak u dobytka nebo otroků; (3) (Par): jistá karetní hra³⁶; ■ Var.: *calimba, calimbo, carimba*; (MS).

caringa, viz: *calembé*; (MS).

carino, -na, adj., i subst. (← it. *carino*) (1) (Arg, Kol, Urug): impozantní, sympatický; (2) m. (Mex): dárek, pozornost; (MS).

caritá, f. (← it. *carità*) (1) **¡per ~ !** (LaPla): ale prosím tě!, proboha!; (MS).

caró, m. (← franc., franc. h. *carreau*) (1) (Kub): plošná míra; (2) (Dom): káro (v kartách); ■ Var.: *carró*; (MS).

carqueja, f. (← pg. *carqueja*) (1) (Arg, Am): léčivá bylina *Baccharis articulata*; (MS).

carró, viz: *caró*; (MS).

carrozela, f. (← it. již. *carrozzella*) (1) (LaPla): kočár, povoz s koňmi; ■ Var.: *carrozzella, carrozzella*; (MS).

carrozella, viz: *carrozela*; (MS).

carrozzella, viz: *carrozela*; (MS).

carrusiana, f. (← franc. *carrousel*) (1) (Kol): prostitutka; (MS).

carte, f. (← franc. *carte*) (1) **à la ~** (Chil): výběr podle jídelního lístku; (MS).

cartelo, m. (← it. *cartello*) (1) **primo ~** (Pan): výborný, nejlepší; (MS).

casata, viz: *cassata*; (MS).

casatta, viz: *cassata*; (MS).

caserola, f. (← franc. *casseroles*) (1) (US): hrnec; (MS).

cashote, viz: *cazote*; (MS).

cashoto, viz: *cazote*; (MS).

casimba, viz: *cachimbo*; (MS).

casineta, viz: *casinete*; (MS).

casinete, m. (← franc. *cassinette*) (1) (Arg, Chil, Hond, JižAm): kašmír nižší kvality; (2) (Ekv, Ven): levný hadřík; ■ Var.: *casineta*; (MS).

casné, viz: *gasné*; (MS).

cassata, f. (← it: sic. *cassata*) (1) (Arg, Chil, Pan, Urug, Kol, Chil, Ven): čokoládová zmrzlina; (2) (Arg): orální sex prováděný na ženě; ■ Var.: *casata, casatta, cassatta*; (MS).

cassatta, viz: *cassata*; (MS).

³⁵ viz. komentář na str. 67

³⁶ viz. komentář na str. 67

catimbao, m. (← pg. *catimbau*) (1) (Chil, Per): maska, která vystupuje v procesí svátku Corpus Christi; (2) (Chil): směšně oblečený člověk; (3) (Chil): šašek; (4) (Per): malý a obézní člověk; (MS).

cazo, m., hovor. (← it. *cazzo*) (1) (LaPla): sakra!; ~ **capelo**: člověk, který stále nosí klobouk; ~ **cuquiara**: patolízal; ■ Var.: *cazzo*; (MS).

cazote, m., hovor. (← it. *cazzotto*) (1) (LaPla): rána pěstí; facka; ■ Var.: *cashote, cashoto, cazzote*; (MS).

cazzo, viz: *cazo*; (MS).

cazzote, viz: *cazote*; (MS).

celibataro, adj., i subst. (← franc. *célibataire*) (1) (Arg): svobodný, mládenec; (MS).

cirar, tr. (← franc. *cirer*) (1) (Kol): voskovat podlahu; (MS).

citadino, -na, adj. (← it. *citadino*) (1) (Ven): městský; (MS).

cité, f. (← franc. *cité*) (1) (Chil): velká budova k pronájmu kanceláří a obchodů; (2) (Chil): činžák; (3) (Chil): bytová jednotka; obytný dům; (MS).

cloche, f. (← franc. *cloche*) (1) (Chil): dámský klobouk ve tvaru zvonu³⁷; (MS).

cocoricamo, m. (← afr.) (1) **tener** ~ (Kub): být zmatený; být rozrušený; (MS).

cocorioco, -ca, adj., i subst. (← afr.) (1) (Kub, Portor, Mex): extrémně ošklivý člověk; (2) (Portor): vlivný člověk; ■ Var.: *cocoroco, cucuriaco, misorioco*; (MS).

cocoroco, viz: *cocorioco*; (MS).

cocot, viz: *cocota*; (MS).

cocota, f. (← franc. *cocotte*) (1) (Mex, Kol, Ven): koketa; (2) (Am, Arg, Urug): prostitutka; ■ Var.: *cocot, cocote, cocotte*; (MS).

cocote, viz: *cocota*; (MS).

cocotte, viz: *cocota*; (MS).

cocoyé, m. (← franc. h.) (1) (Kub, Antil): afrokubánský tanec; ► tradiční tanec (doprovázený tradiční hudbou) známý ve východní Kubě, využívaný především na karnevalech³⁸ (NET); ■ Var.: *cocuyé, cucuyé*; (MS).

cocuyé, viz: *cocoyé*; (MS).

codeguín, m. (← it. sev. *codeghin*) (1) (LaPla): druh čerstvé klobásy, jejímž základem je vepřové a hovězí maso³⁹ (NET); (2) (Arg): neomalený člověk; ■ Var.: *codeguines, codeguín*; (MS).

codeguines, viz: *codeguín*; (MS).

coguar, m. (← franc. *cougouar*) (1) (JižAm): puma americká (*Puma concolor*); ■ Var.: *cuguacarana, cuguacare, cuguardo, cuguare*; (MS).

cochador, m. (← pg.) (1) (LaPla): předmět sexuálních vztahů; (MS).

cochar, tr. (← pg.) (1) (LaPla): souložit; (MS).

cocheche, viz: *cochón*; (MS).

cochón, -na, subst., i adj. (← franc. *cochon*) (1) (Hond): zženštilý muž; (2) (Nik): zbabělý, zbabělec; homosexuální; ■ Var.: *cocheche*; (MS).

coiones, m., pl. (← it. sev. *coioni*) (1) (LaPla): varlata; **no me rompas los** ~ : neotravuj; (MS).

colán, m. (← franc. *collant*) (1) (Bol): jezdecké kalhoty; (MS).

colier, m. (← franc. h. *collier*) (1) (Dom): náhrdelník; (MS).

colisa, f. (← franc. *colis*) (1) (Chil): balíček; (MS).

coloratura, f. (← it. *coloritura*) (1) (LaPla): ostín; (MS).

comedieta, f. (← it. *commedietta*) (1) (LaPla): komedie menšího významu; ■ Var.: *comediola*; (MS).

comediola, viz: *comedieta*; (MS).

confusione, f. (← it. *confusione*) (1) ;**non fachamo** ~ ! (LaPla): nekomplikuje to!; (MS).

conga, viz: *congo*; (MS).

congo, m. (← afr.) (1) (Kub, Ant, Chil, LaPla, Am): afrokubánský tanec; ► kubánský tanec afrického původu, který tančili afričtí otroci při různých svátcích. Při tomto tanci se pochoduje ve dvou řadách

³⁷ Obr. č. 6

³⁸ < <http://angelessalsa.cl/pages/cultura/dicc/c.html> > [CIT. 2010-01-11]

³⁹ HEANSCH, G. a WERNER: R. *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo II: Nuevo diccionario de argentinismos*. Instituto Caro y Cuervo, Stf. de Bogotá, 1993, str. 131

za doprovodu různých bubnů, bubínků a zvonků; (2) (Ant, LaPlá): afrokubánská melodie; ■ Var.: *conga*; (MS).

congola, f. (← afr.) (1) (Kol, Ekv): dýmka; (2) (Kol, Ekv): ženský pohlavní orgán; (MS).

congolocho, viz: *congorocho*; (MS).

congorocho, m. (← afr.) (1) (Ven): stonožka žijící ve vlhkých oblastech⁴⁰ (*Scutigera forceps*); ■ Var.: *congolocho*; (MS).

congrí, m. (← afr.) (1) (Kub, Dom): pokrm z rýže a fazolí; (MS).

constelado, -da, adj. (← franc. *constellé*) (1) (Am): hvězdnatý; (MS).

contamusa, m./f., hovor. (← it: janov. *contamosse*) (1) (LaPlá): lhář; chlubil; ■ Var.: *cuentamusas*, *cuntamusa*, *cuntemuse*; (MS).

conversa, f. (← pg.) (1) (Bol): všední povídání; pomluva; (MS).

coqueluche, m. (← franc. *coqueluche*) (1) (Am, Arg): černý kašel; (MS).

coquilla, f. (← franc. *coquille*) (1) (Arg): mušle, ve které se připravují i servírují určité pokrmy; (MS).

corbé, m. (← franc.) (1) ~ **de gente** (Dom): skupina lidí, kteří jdou stejnou cestou; (3) ~ **de presos** (Dom): nucené práce pro vězně; (MS).

corbeille, f. (← franc. *corbeille*) (1) (Kub, Ven): koš; (MS).

core, viz: *cuore*; (MS).

cosí-cosá, viz: *cosí-cosí*; (MS).

cosí-cosí, adv., hovor. (← it: již. *cosí-cosí*, *cusí-cusí*) (1) (Arg, Kol, Chil, Per, Urug, Ven): průměrně; (2) (LaPlá): tak...tak; (3) **muy** ~ (Urug): žena pochybné morálky; ■ Var.: *cosí-cosá*, *cuchí-cuchá*, *cusí-cusá*, *cusí-cusí*; (MS).

costra, viz: *crosta*; (MS).

cotinchón, m. (← franc. *cotillon*) (1) (Mex): záletný muž, který mívá poměr se služebníky; (MS).

craquelador, -ra, subst. (← franc.) (1) (Chil): člověk, který tvořit technikou *craquelé* (viz. též: *craquelé*); (MS).

craquelar, tr. (← franc. *craqueler*) (1) (Chil): tvořit technikou *craquelé*; ► jemný vzor trhliny vytvořené ze starých obrazů nebo také vytváření trhlinek na porcelánu; (MS).

cravata, f. (← it. *cravata*) (1) (Urug): kravata; (MS).

creche, m. (← franc.) (1) (Chil): nalezinec či kojenecký ústav; (MS).

cren, f. (← franc. *crème*) (1) (Kol): krém, smetana; (MS).

crepar, intr., hovor. (← it. *crepare*) (1) (LaPlá): zemřít, zahynout; (MS).

crepatura, f. (←it.) (1) (LaPlá): obtěžování, buzerace; (MS).

crêpe satán, viz: *crepé*; (MS).

crêpe satin, viz: *crepé*; (MS).

crepé, m. (← franc. *crêpe*) (1) (Arg, Kub, Chil, US): krepová látka; (2) **banana de** ~ (Arg): ženy s kudrnatými vlasy; ■ Var.: *crêpe satán*; *crêpe satin*; (MS).

creyón, m. (← franc. *crayon*) (1) (Kost, Kub, Mex, Dom): krejon; (2) (Kub): barva; (3) (Kub): kresba krejonem; př.: *retrato al creyón*; (MS).

crinolina, f. (← franc. *crinoline*) (1) (Mex): jedna z figur s lasem, kdy honák stojí uprostřed velké smyčky lasa, kterou krouží kolem sebe a vytváří tak zdání krinolíny; (2) (Per): přenosné zařízení, na které muzikanti umisťují své aparatury; (3) (Arg): tenká a pogumovaná látka; (4) (Kub): tkanina, která slouží jako mezilátka; (5) (Kost): krinolína; (MS).

croasé, m. (← franc. *croisé*) (Kub): rýhovaná látka; (MS).

croché, viz: *crochero*; (MS).

crochero, m. (← franc. *crochet*) (1) (Bol, Kub, Urug): háček na háčkování; ■ Var.: *croché*, *crochet*; (MS).

crochet, viz: *crochero*; (MS).

crosta, f. (← it. *crosta*) (1) (LaPlá): nedbalý, chudý a bezvýznamný člověk; hrubý a sprostý člověk; ■ Var.: *costra*, *crostón*; (MS).

crostón, viz: *crosta*; (MS).

croupier, viz: *gurrupié*; (MS).

crupear, viz: *gurupear*; (MS).

⁴⁰ viz. komentář na str. 67

crupié, viz: *gurrupié*; (MS).
crupier, viz: *gurrupié*; (MS).
cua, m. (← afr.) (1) (Portor): malý bubínek; ■ Var.: *fua*; (MS).
cualunca, viz: *cualuncue*; (MS).
cualuncue, adj., hovor. (← it. *cualunque*) (1) (LaPla): jakýkoli; ■ Var.: *cualunca, cualunque*; (MS).
cualunque, viz: *cualuncue*; (MS).
cuatrochi, subst., i adj., hovor. (← it. sev. *quatro ochi*) (1) (LaPla): brejlovec, brýlatý; (MS).
cucalambé, viz: *caracumbé*; (MS).
cucalambé, viz: *cucamba*; (MS).
cucamba, f. (← afr.) (1) (Kol, Hond, Ven): hra na schovávanou; (2) (Ven): černošský tanec; (3) **jugar** ~ (Ven): jednat podvodně; ■ Var.: *cucalambé, cucambé, cucumbé*; (MS).
cucambé, viz: *cucamba*; (MS).
cucucita, f. (← it.) (1) (LaPla): zdobnělina viz. *cucuza*; přezdívka; (MS).
cucumbé, viz: *cucamba*; (MS).
cucuriaco, viz: *cocorioco*; (MS).
cucusa, viz: *cucuza*; (MS).
cucuyé, viz: *cocoyé*; (MS).
cucuza, f., hovor. (← it. *cucuzza*) (1) (LaPla): mozek; hlava, palice; ■ Var.: *cucusa, cucuzza*; (MS).
cucuzza, viz: *cucuza*; (MS).
cueli poqui, ?? (← it. *quei pochì*) (1) (LaPla): mzda, peníze; (2) **cobrar** ~ : vydělávat peníze; (MS).
cuentamusas, viz: *contamura*; (MS).
cufa, f. (← it. janov. *côffa*) (1) (LaPla): vězení, cela; (MS).
cuguacarana, viz: *coguar*; (MS).
cuguacare, viz: *coguar*; (MS).
cuguardo, viz: *coguar*; (MS).
cuguare, viz: *coguar*; (MS).
cucha, f. (← it. *cuccia*) (1) (LaPla, Par): psí bouda; (2) (Arg, Par, Urug): postel; (3) **hacer cuche** (Guat): uspávat děti; (4) **ir a la** ~ (LaPla): jít do postele; ■ Var.: *cuche*; (MS).
cuche, viz: *cucha*; (MS).
cucheta, f. (← it. *cucceta*) (1) (JižAm): postel v lodní kajutě; (2) (Bol, LaPla): malá postel; (MS).
cuchí-cuchá, viz: *cosí-cosí*; (MS).
cuile, viz: *cuilo*; (MS).
cuili, viz: *cuilo*; (MS).
cuilo, m. (← pg. *cuelho*) (1) (StřAm): morče; (2) (Kost): velmi plodná žena; ■ Var.: *cuile, cuili*; (MS).
cumbancha, f. (← afr.) (1) (Kub, Dom, Mex, Portor): flám, zábava; (MS).
cumbanchar, intr. (← afr.) (1) (Kub, Dom): bavit se (na zábavě); (MS).
cumbanchata, f. (← afr.) (1) (Portor): veliká zábava; (MS).
cumbanhear, intr. (← afr.) (1) (Ant): bavit se (na zábavě); (MS).
cumbancho, m. (← afr.) (1) (Kub): zábava; (MS).
cumbanchoero, -ra, adj., i subst. (← afr.) (1) (Ant): flámující, povykující, flamendr; (MS).
cumpare, m./f. (← it. již. *cumpare*) (1) (LaPla): důvěrný a dlouholetý přítel; (2) **mío ~ nu cornuto**: ironické oslovení (např.: milej zlatej!); (MS).
cumparista, viz: *cumparsa*; (MS).
cumparsa, m. (← it. již. *cumparsa*) (1) (Par, Urug): tělesný strážce; (2) (Arg, Par, Urug): doprovod; ■ Var.: *cumparista*; (MS).
cumparsita, f. (← it.) (1): zdobnělina viz. *cumparsa*; (MS).
cunda, adj. (← afr.) (1) (Kub, Per): zábavný a vtipný, uličnický; (MS).
cundango, subst., i adj. (← afr.) (1) (Kub, Dom, Ant): homosexuál, homosexuální; ■ Var.: *cundingo*; (MS).
cundería, f. (← afr.) (1) (Per): zlomyslné a zkažené jednání; (MS).
cundingo, viz: *cundango*; (MS).
cuntamura, viz: *contamura*; (MS).
cuntemuse, viz: *contamura*; (MS).

cunyá, m. (← afr.) (1) (Portor): afroportorikánský tanec⁴¹; (MS).
cuor, viz: *cuore*; (MS).
cuore, m. (← it. *cuore*) (1) (Arg, Kol, Per, Urug, LaPlá): srdce; ■ Var.: *core, cuor*; (MS).
curasán, m. (← franc. *croissant*) (1) (LaPlá): croissant; ► rohlík ve tvaru půlměsíce; (MS).
cureta, f. (← franc. *curette*) (1) (Arg, Kol): škrabka, kyreta; (MS).
curetage, m. (← franc.) (1) (Kol, Kub): kyretáž, strouhání; ■ Var.: *curetaje*; (MS).
curetaje, viz: *curetage*; (MS).
curetar, tr. (← franc.) (1) (Kol): strouhat; (MS).
cusí-cusá, viz: *cosí-cosí*; (MS).
cusí-cusí, viz: *cosí-cosí*; (MS).
cutó, m. (← franc. *couteau*) (1) (Arg): veliký nůž; (2) (Mex): šavle; ■ Var.: *cutón*; (MS).
cutón, viz: *cutó*; (MS).

D

de pinto, adj. (← it. *dipinto*) (1) (LaPlá): jako malovaný; (MS).
debacle, f. (← franc. *débâcle*) (1) (Arg, Kol, Kub): neúspěch, debakl; (2) (Arg): neúspěch v podnikání nebo v obchodu; (MS).
debú, viz: *debut*; (MS).
debut, m. (← franc. *début*) (1) (Am): debut, první veřejné vystoupení herce, zpěváka, atd.; přestavení mladé dívky ve společnosti; (2) (LaPlá): jasná chvílka; výborná situace; ■ Var.: *debú, debute*; (MS).
debutante, adj., i subst. (← franc.) (1) (Am): debutant nebo dospívající chlapec či dívka, kteří jsou poprvé představeni ve společnosti; (MS).
debutar, intr. (← franc.) (1) (Am): poprvé veřejně vystoupit; přestavení mladé dívky ve společnosti; (2) (Kol): zahájit divadelní sezónu; (MS).
debute, viz: *debut*; (MS).
decolaje, m. (← franc.) (1) (Kol): vzletnutí; (MS).
decolar, intr. (← franc. *décoller*) (1) (Kol): vzletnout; (MS).
degenerescencia, f. (← franc.) (1) (Kol): degenerace; (MS).
degradar, tr. (← pg.) (1) (Ven): zapomenou; opustit; (MS).
degreδο, m. (← pg. *degredo*) (1) (Kol, Ven): nemocnice, kde bývají pacienti s nakažlivými nemocemi, karanténa; (2) (Ven): místo, kam se schovávají nepotřebné věci; (3) **echar al ~ (estar en el ~)** (Ven): být opuštěný a v bidě; (MS).
degringolade, m. (← franc.) (1) (Arg): skok, pád, hlučný skok; (MS).
delikatesse, m. (← něm.) (1) (Per): mls, jemná a lahodná pochoutka; (MS).
dente, m. (← it. *dente*) (1) **al ~ (diente)** (Arg, Kol, Pan, Per, Urug): těstoviny či rýže uvařené na skus; ► těstoviny či rýže, které jsou sice měkké, ale zároveň trochu nedovařené a uvnitř stále trošku tužší⁴² (NET); (MS).
dernier, adj. (← franc. *dernier*) (1) **à la ~** (Kub): podle poslední módy; př.: *dernier cri* (Ven); (MS).
derrapar, intr. (← franc. *déraper*) (1) (Mex): klouzat, dostat smyk; (MS).
desabillé, viz: *deshabillé*; (MS).
descangallado, -da, adj. (← it. *sgangherato, scancellato*) (1) (LaPlá): zničený, rozbitý; přihloupilý; (MS).
descangallar (se), tr. i zvrat. (←it.) (1) (LaPlá): něco rozbít nebo rozložit; tělesný trest, který z oběti udělá mrzáka; propadnout zlovykům; (MS).
descansafatiga, viz: *escansafatiga*; (MS).
deser, m. (← franc. *dessert*) (1) (Arg): zákusek, dezert; (MS).
desestrilar, tr. ?? (←it.) (1) (LaPlá): usmířit, udobřit; (MS).
deshabillé, subst., i adj. (← franc. *déshabillé*) (1) (Kol, Kub, Ven): domácí šaty, župan; (2) (Kub): nahý, svlečený; ■ Var.: *desabillé*; (MS).

⁴¹ viz. komentář na str. 67

⁴² <<http://slovník.vareni.cz/al-dente/>> [CIT. 2010-16-09]

deschavado, -da, adj., i subst. (←it.) (1) (LaPla): známý; člověk, o kterém je znám jeho zkažený život; propadnutý radovánkám; (MS).

deschavar, tr. (← it: janov. *desciavâ*) (1) (Arg, Chil, Mex, Per, Urug): vyjmout; přiznat; zpívat; (2) (Urug): být takový jaký člověk skutečně je; uvolnit se; ztratit kontrolu; (3) (LaPla): říci o někom pravdu; donutit někoho přiznat skryté úmysly či činy; (MS).

deschave, m. (←it.) (1) (Arg, Per, Urug): důvěrnost, zpověď; zneužití důvěry, donašečství; (2) (LaPla): přestat respektovat morálku; ztráta důstojnosti a zdravého rozumu; ■ Var.: *deschavo*; (MS).

deschavo, viz: *deschave*; (MS).

destupiar, viz: *destupir*; (MS).

destupir, tr. (← it: piem. *děstopé*) (1) (Kol): zrušit hráz, jez; (2) (LaPla): vyčistit ucpaný kanál; (3) (Urug): začít sexuální život; ■ Var.: *destupiar*; (MS).

desuetud, f. (← franc. *désuétude*) (1) (Kub): nezvyk; (MS).

diámine, citosl. (← it. *diamine*) (1) (LaPla): proboha!; (MS).

diávolo, m. (← it. *diavolo*) (1) (Arg): ďábel; (2) (Arg): diabolo⁴³; hra s diabolem; (MS).

diga, f. (← franc. *digue*) (1) (Ven): promenáda na hrázi; (MS).

diletante, adj., i subst. (← it. *dilettante*) (1) (Arg, Chil, Mex, Kub, Per, Urug): milovník umění a vědy; (2) (Urug): povrchový milovník umění; ■ Var.: *dilettante*; (MS).

diletantismo, m. (←it.) (1) (Mex, Kub): zájem a náklonnost k umění; (MS).

dilettante, viz: *dilettante*; (MS).

diner, m. (← franc. *dîner*) (1) **diner-blanc** (Arg): slavnostní večeře, kde ženy jsou oblečené v bílém; (2) ~ **dansant** (Chil): slavnostní večeře na plese; (MS).

¡dio, dio, dio, dio!, citosl. (← it. *dio, dio, dio, dio!*) (1) (Urug): zvolání úžasu nebo bolesti; (MS).

diplómata, adj., i subst. (← franc. *diplomate*) (1) (Kol): diplomatický, diplomat; (MS).

dire, tr. (← it. *dire*) (1) **¡que te lo dico mí!**, **¡que te digu mí!**, **¡que te lo voglio dire!** (LaPla): hodně; význačně; (2) **te lu dicu mí** (LaPla): to ti říkám já; (3) **te lo voglio dire** (LaPla): řeknu ti to později; (MS).

disparte, m. (← it. *in disparte*) (1) (LaPla): neshoda, konfrontace; (MS).

dolce vita, viz: *dolce vita*; (MS).

dolche vita, f. (← it. *dolce vita*) (1) (Kol, LaPla): nezávazný život; ■ Var.: *dolce vita*; (MS).

domani, adv., hovor. (← it. *domani*) (1) (LaPla): zítra; (MS).

dragaje, m. (← franc. *dragage*) (1) (Am, Arg): bagrování; (MS).

dressoir, m. (← franc. *dressoir*) (1) (Chil): vidlička; (MS).

dublé, m. (← franc. *doublé*) (1) (Arg, Chil): něco pokovaného, pozlaceného; (MS).

duva, f. (← franc. *douve*) (1) (Mex): dužina sudu; (MS).

E

ebbo, viz: *embo*; (MS).

eccolequá, viz: *école cuá*; (MS).

éclair, m. (← franc. *éclair*) (1) (Ven): zip; (MS).

ecó, m. (← afr.) (1) (Kub, Ant): pokrm z mleté kukuřice a cukru; (MS).

écola quá, viz: *école cuá*; (MS).

école cuá, citosl. (← it. *eccolo qua*) (1) (Arg, Kol, Chil, Mex, Pan, Par, Per, Urug, Bol, Kub, Guat, Dom, Ven): přímo toto; tady je (někdo, něco); ■ Var.: *eccolequá*, *écola quá*, *ecole quá*, *ecolecuá*, *ecolecual*, *equelecual*, *equerecuá*, *quelecual*; (MS).

ecole quá, viz: *école cuá*; (MS).

ecolecuá, viz: *école cuá*; (MS).

ecolecual, viz: *école cuá*; (MS).

ecrú, m. (← afr.) (1) (Kub): afrokubánský pokrm z fazolí⁴⁴; (MS).

efracción, f. (← franc. *effraction*) (1) (Arg): krádež; (MS).

⁴³ Obr. č. 8

⁴⁴ viz. komentář na str. 68

echarpe, m. (← franc. *écharpe*) (1) (Arg, Kol, Chil): šátek, šál; ■ Var.: *écharpe*; (MS).
écharpe, viz: *echarpe*; (MS).
élan, m. (← franc. *élan*) (1) (Urug): impuls; (MS).
elevage, m. (← franc. *élevage*) (1) (Chil): chov dobytka; (MS).
elit, f. (← franc. *élite*) (1) (Kol, Kost, Kub, Urug, Ven): elita, smetánka; ■ Var.: *elite*; (MS).
elite, viz: *elit*; (MS).
embagallado, viz: *bagayero*; (MS).
embagallar, viz: *embagayar(se)*; (MS).
embagayar(se), tr., i zvrát. (←it.) (1) (LaPla): vézt pašeráky; ■ Var.: *embagallar*; (MS).
emberretinado, -da, adj. (←it.) (1) (Arg, Mex, Par): rozmarný; (MS).
emberretinar, tr. (← it: hovor. *berretino*) (1) (LaPla): schovat; (MS).
emberretinarse, intr., i zvrát. (←it.) (1) (Arg): umínit si; (2) (LaPla): nalhávat si o vlastních kvalitách a o tom, kdo člověk skutečně je; (MS).
embo, m. (← afr.) (1) (Kub): úklid; ■ Var.: *ebbo, erbo*; (MS).
empastichado, adj. (← it.) (1) (LaPla): špinavý; špinavý a rozházený; (MS).
empastichar, tr. (← it.) (1) (LaPla): rozvířit vody; (MS).
empulentarse, zvrát. (← it: janov. *pólenta*) (1) (Urug): ušpinit se; zmýlit se, zamotat se; (MS).
encanado, -da, adj. (←it.) (1) (Arg, Kol, Chil, Mex, Per, Urug): uvězněný; (MS).
encanar, tr. (←it.) (1) (Arg, Kol, Chil, Mex, Per, Urug): uvěznit, zatknout; (MS).
encorio, m. (← afr.) (1) (Kub): noha; (MS).
encorioco, m. (← afr.) (1) (Kub): bota; (MS).
encufar, tr. (←it.) (1) (LaPla): uvěznit; (MS).
enduido, m. (← franc.) (1) (Arg): zatřené špachtlí; (MS).
enduir, tr. (← franc. *enduire*) (1) (Arg): zatřít špachtlí; (MS).
enfuetearse, zvrát. (← franc.) (1) (Ven): rozmotat se; (MS).
enfunchadura, f. (← afr.) (1) (Kub): naštvání; (MS).
enfunchamiento, m. (← afr.) (1) (Kub): naštvání; (MS).
enfunchar (se), intr., i zvrát. (← afr.) (1) (Kub, Portor): naštvat se; (MS).
engrapado, -da, adj. (←it.) (1) (LaPla): být opilý (z kořalky nižší kvality); (MS).
engraparse, intr., i zvrát. (←it.) (1) (LaPla): opít se (z kořalky nižší kvality); (MS).
enguaraparse, zvrát. (← afr.) (1) (StřAm): kvasit; (2) (Portor, Kost, Mex, Nik): opít se kvašeným nápojem z cukrové třtiny; (MS).
enguarapetarse, tr., i zvrát. (← afr.) (1) (Portor, Ant, Mex): opít se; (MS).
enchastrada, adj., i subst. (←it.) (1) (LaPla): špinavost, očerňování; špinavá; (2) f. (Urug): chyba; (MS).
enchastrado, -da, adj., hovor. (←it.) (1) (LaPla): špinavý, flekatý; nedbalý; (2) (LaPla): špatně namalovaný, špatně provedený; člověk, který přišel o dobrou pověst; (MS).
enchastrar (se), tr., i zvrát., hovor. (← it: janov. *inciastrâ*) (1) (LaPla): ušpinit se, poskvřnit se; (2) (LaPla): beznadějně špatně kreslit; ničit něčí pověst; (MS).
enchastre, m. (←it.) (1) (LaPla): špína, skvrna; (2) (LaPla): závažná chyba; špatně provedená malba; ■ Var.: *enchastro*; (MS).
enchastro, viz: *enchastre*; (MS).
enchastrún, -na, adj., i subst. (← it: janov. *inciastrâ*) (1) (LaPla): špinavý; nešikovný; (2) (LaPla): řemeslník, který postrádá schopnost vykonávat své řemeslo; bezvýznamný umělec; (MS).
enchucado, -da, subst., i adj. (←it.) (1) (LaPla): opilý; (MS).
enchucarse, tr., i zvrát. (←it.) (1) (LaPla): opít se; (MS).
enmabitar, tr. (← afr.) (1) (Ven): přivodit smůlu; (MS).
enquete, f. (← franc. *enquête*) (1) (Arg): vyšetřování, zjišťování; (MS).
enrayé, adj. (← franc. *enragé*) (1) (Dom): rozzuřený; (MS).
ensamble, m. (← franc. *ensemble*) (1) (Kol, Chil): pletená souprava vesty a svetru; (MS).
entente, m. (1) (Arg, Kub): smlouva nebo dohoda mezi dvěma či více osobami; (2) (Arg): pakt mezi národy či vládami; (MS).
entirsar, viz: *entisar*; (MS).
entirse, viz: *entirse*; (MS).

entisado, m. (← franc.) (1) (Kub): provazová tkanina používaná k vytvoření rukojeti; (MS).

entisar, tr. (← franc. *tisser*) (1) (Kub): ovinout nějakou nádobu provázkem, šňůrkou, pletivem; sepnout páskem; ■ Var.: *entirsar*; (MS).

entise, m. (← franc.) (1) (Kub): pásek na obuvi; ■ Var.: *entirse*; (MS).

entraîneur, m./f. (← franc. *entraîneur*) (1) (Arg): trenér koní; (MS).

entrecote, m. (← franc. *entrecôte*) (1) (Arg, Chil, Mex): svíčková pečeně; (MS).

enyetado, -da, adj. (← it.) (1) (LaPla): provázený smůlou; (MS).

enyetar (se), tr. i zvr. (← it.) (1) (Arg, Chil, LaPla): přinášet smůlu; (2) (LaPla): mít smůlu; (MS).

épatant, adj. (← franc.) (1) (Per): obdivuhodný (ohromný); člověk, který chce oslnit svým jednáním nebo zvyky; (MS).

epatar, tr. (← franc. *épater*) (1) (Kol): vychloubat se; (MS).

epaté, adj. (← franc. *épaté*) (1) (Per): ohromený, ustrašený; (MS).

equelecual, viz: *école cuá*; (MS).

equerecuá, viz: *école cuá*; (MS).

érable, m. (← franc. *érable*) (1) (Arg): javor francouzský (*Acer monspessulanum*); (MS).

erbo, viz: *embo*; (MS).

esborgna, viz: *esbornia*; (MS).

esborña, viz: *esbornia*; (MS).

esbornia, f. (← it. *sbornia*) (1) (LaPla): opilství; ■ Var.: *esborgna*, *sborgna*, *sbornia*, *esborña*; (MS).

escabiado, -da, adj. , hovor. (← it.) (1) (LaPla): opilý; ■ Var.: *escabiao*; (MS).

escabiador, -ra, subst. , hovor. (← it.) (1) (LaPla): piják; ■ Var.: *escaviador*; (MS).

escabiao, viz: *escabiado*; (MS).

escabiar (se), tr., i intr., i zvr. (← it.) (1) (LaPla): pít alkoholické nápoje; opít se; ■ Var.: *escaviar*; (MS).

escabio, m., hovor. (← it: hovor. *scabbia*, *scabbio*, *scabi*) (1) (LaPla): alkohol; opilství; opilec; (MS).

escabiún, -na, subst. (← it.) (1) (LaPla): notorický alkoholik; (MS).

escansafatiga, m. (← it. *scansafatica*) (1) (LaPla): lenoch; ■ Var.: *descansafatiga*; (MS).

escapelarse, intr., i zvr. (← it. *scappellarsi*) (1) (LaPla): smeknout kloboukem; (MS).

escarpún, m. (← it: janov. *scarpôn*) (1) (LaPla): venkovská kožená obuv; (MS).

escaviador, viz: *escabiador*; (MS).

escaviar, viz: *escabiar(se)*; (MS).

escruchante, viz: *scruchante*; (MS).

escruchar, viz: *scruchar*; (MS).

escruche, viz: *scrusho*; (MS).

escrucho, viz: *scrusho*; (MS).

escruchar, viz: *scruchar*; (MS).

escruchante, viz: *scruchante*; (MS).

esfolia, f. (← it. *sfoglia*) (1) (LaPla): listové těsto; ■ Var.: *esfolla*; (MS).

esfoliada, f. (← it. *sfogliata*) (1) (LaPla): listové těsto; ■ Var.: *esfollada*; (MS).

esfolieteli, viz: *esfolietela*; (MS).

esfolietela, f. (← it. *sfogliatella*) (1) (LaPla): listové těsto; ■ Var.: *esfolieteli*, *esfollatela*, *sfolietela*; (MS).

esfolla, viz: *esfolia*; (MS).

esfollada, viz: *esfolia*; (MS).

esfollatela, viz: *esfolietela*; (MS).

esfumatura, f. (← it. *sfumatura*) (1) (LaPla): odstín; (MS).

esgunfiador, -ra, adj. (← it.) (1) (LaPla): protivný, dotěrný, únavný; (MS).

esgunfiamiento, m. (← it.) (1) (LaPla): mrzutost; (MS).

esgunfiante, adj. (← it.) (1) (LaPla): dotěrný, únavný; (MS).

esgunfiar (se), tr., i zvr. (← it: janov. *sgônfiâ*) (1) (LaPla): obtěžovat; jít na nervy, nudit; (MS).

esgunfie, f. (← it.) (1) (LaPla): otravování; (MS).

esgunfio, -fia, adj. (← it.) (1) (LaPla): unavený; vyčerpaný; (2) **estar (tener) ~** : být unavený; (MS).

eschepar, intr. (← it: janov.) (1) (LaPla): zdechnout, zahynout; (MS).

escheto, m. (← it: janov., sev. *sccetto*) (1) (Urug): bez obalu; (MS).

esparar, tr. (←it.) (1) (LaPlá): předstírat; (MS).

esparo, m. (← it. *sparo*) (1) (LaPlá): pohyb, kterým kumpán zloděje zakryje oči možnému svědkovi; samotný kumpán, který provádí tyto machinace; (MS).

espiantar (se), intr., i zvrat. (← it. *spiantare*) (1) (Arg, Chil): vzdálit se, odejít, utéci; (2) (Arg, Urug): ukrást; (3) (LaPlá): pospíšit si; opustit, nechat; (4) (Arg, Chil, Par, Per, Urug): jednou pro vždy něco skončit; ■ Var.: *piantar(se)*; (MS).

espiente, m. (←it.) (1) (Arg, LaPlá): útěk, rychlý útěk; (2) (Arg, LaPlá): druh krádeže, krádež obecně; (3) (LaPlá): výpověď, vyloučení; (4) **la polka del ~** (LaPlá): závěrečná vložka, která ukončuje tanec; (5) **tocar la polca del ~** (Arg, LaPlá): s muzikou odejít jinam; dojít k rozpuštění schůze nebo odchodu; (6) **tocar ~** (Arg): zdrhnout; ■ Var.: *piante*; (MS).

esprí, m. (← franc. *esprit*) (1) (Arg, Dom, Ven): důvtipnost, duchaplnost, důvtip; ■ Var.: *esprit, sprit*; (MS).

esprit, viz: *esprit*; (MS).

esputa, viz: *puzza*; (MS).

esputza, viz: *puzza*; (MS).

esquifuso, -sa, adj. (← it: janov. *schifuso*) (1) (LaPlá): odporný (člověk); (MS).

estrilador, -ra, adj. (←it.) (1) (Arg, LaPlá): horlivý, vzteklý; (MS).

estrilar, intr., hovor. (←it.) (1) (Arg, Per, Urug): zuřit, vztekat se; ■ Var.: *estrillar*; (MS).

estrilazo, m. (←it.) (1) (LaPlá): obrovský hněv; (MS).

estrillar, viz: *estrilar*; (MS).

estrillo, viz: *estrilo*; (MS).

estrilo, m., hovor. (← it. *strillo*) (1) (Arg, Per, Urug): hněv, zlost, mrzutost; ■ Var.: *estrillo*; (MS).

estronso, viz: *estrunso*; (MS).

estruño, viz: *estrunso*; (MS).

estrunsi, viz: *estrunso*; (MS).

estrunso, m. (← it: již. *strunzo*) (1) (Arg): kobylinec, hnůj; (2) (Urug): svinstvo; ■ Var.: *estronso, estrunsi, estruño*; (MS).

estufante, adj. (←it.) (1) (LaPlá): unavující, únavný; ■ Var.: *stufante*; (MS).

estufar, tr. (←it.) (1) (LaPlá): otravovat, unavovat; ■ Var.: *stufar*; (MS).

estuvo, -fa, adj. (← it. *strufo*) (1) (LaPlá): znužený, unavený; (MS).

etayer, m. (← franc. *étagère*) (1) (Arg): police, regál; (MS).

etincelante, adj. (← franc. *étincelant*) (1) (Urug): třípytivý; (MS).

experticia, f. (← franc.) (1) (Ven, Dom): znalecký posudek, expertíza; ■ Var.: *experticio*; (MS).

experticio, viz: *experticia*; (MS).

F

fadista, m. (← pg. *fadista*) (1) (Arg): kuplíř, dohazovač; (MS).

facha, f. (← it. *faccia*) (1) **¡a la ~ de mamáta!** (LaPlá): ironický komentář k věci nebo osobě, o které se právě hovoří (nebo k matce mluvčího); (2) **¡a la ~ de sóreta!** (LaPlá): ironický komentář k věci nebo osobě, o které se právě hovoří (nebo k sestře mluvčího); ■ Var.: *¡facha di sóreta!, ¡fachasóreta!*; (3) **¡a la ~ mía!** (LaPlá): pochvalné zvolání na svou osobu nebo svůj čin; (3) **¡a la ~ súa!** (LaPlá): výsměšné zvolání proti někomu; (4) **¡a la ~ túa!** (LaPlá): výsměšné zvolání proti třetí osobě nebo proti mluvčímu; (5) **~ bruta** (LaPlá): ošklivá tvář; škaredý člověk; extrémně škaredý; (6) **~ tosta** (LaPlá): drzoun; drzý a sprostý člověk; špinavý obličej; (MS).

¡facha di sóreta!, viz: *¡a la facha de sóreta!*; (MS).

fachado, -da, adj. (←it.) (1) (LaPlá): unavující, únavný; (MS).

¡fachasóreta!, viz: *¡a la facha de sóreta!*; (MS).

fainá, f. (← it: janov. *fainâ*) (1) (Arg, Urug): placka z cizrny; ■ Var.: *fainás*; (MS).

fainadero, -ra, adj. (←it.) (1) (LaPlá): pouliční prodejce placek z cizrny; (MS).

fainás, viz: *fainá*; (MS).

fallutada, f. (←it.) (1) (LaPlá): podvod, zrada; ■ Var.: *fayutada*; (MS).

falluteada, f. (←it.) (1) (LaPla): podvod, zrada; ■ Var.: *fayuteada*; (MS).

fallutear, tr., hovor. (←it.) (1) (LaPla): podvést, zradit; ■ Var.: *fayutear*; (MS).

fallutería, f. (←it.) (1) (LaPla): podvod, zrada; ■ Var.: *fayutería*; (MS).

falluto, **-ta**, adj. (← it: neap. *fallutu*) (1) (Arg, Urug): neúspěšný; nespolehlivý; (2) (Portor): zbabělý, domýšlivý; (3) (LaPla): pokrytecký, neupřímný; (4) (LaPla): nevěrný, zrádný; věc, která neslouží ke svému účelu; ■ Var.: *fayuto*; (MS).

fambá, m. (← afr.) (1) (Kub): posvátný chrám společenství *Abakua*⁴⁵; zadnice; (MS).

fané, adj. (← franc. *fané*) (1) (Am): zvadlý, uschlý; (MS).

fangullos, viz: *fanguses*; (MS).

fanguses, m. pl. (← it.) (1) (LaPla): boty; ■ Var.: *fangullos, fangushes, fanguyos, fanyugos*; (MS).

fangushes, viz: *fanguses*; (MS).

fanguyos, viz: *fanguses*; (MS).

faninte, m./f. (← it: janov. *fa niente*) (1) (LaPla): lenoch; (MS).

fanyugos, viz: *fanguses*; (MS).

farabutada, f. (←it.) (1) (LaPla): vychloubačnost; ničemnost; přetvářka; neupřímný čin; (MS).

farabute, subst., i adj. (← it: již. *farabütti*) (1) (Arg): šibal; (2) (Arg, Am): nešťastník; (3) (LaPla): furiant; proradný a zlý člověk; darebák, podvodník; ■ Var.: *farabuti*; (MS).

farabuti, viz: *farabute*; (MS).

fariña, f. (← pg. *farinha*) (1) (Arg, Bol, Par, Per, Urug): hrubá mouka z manioku; (2) **sudar uno** ~ (Bol): zpotit se jako myš; (MS).

fariñera, f. (← pg. *farinheira*) (1) (Arg, Urug): veliký nůž; (MS).

farniente, m. (← it. *far niente*) (1) (Kol, LaPla): lenošení, zahálka; (2) **dolce** ~ (Kub): příjemné nicnedělání; (MS).

farra, f. (← pg. *farra*) (1) (Arg, Bol, Kol, Chil, Ekv, Pan, Per, Urug): flám, mejdan; (2) (Arg, Urug): žert, legrace; (3) **tomarlo para la** ~ (Arg, Urug): posmívat se někomu; (MS).

farrear, tr., i intr. (← pg.) (1) (Arg, Chil, Bol, Ekv, Par, Urug, Per): flámovat; (2) (Arg, Urug): někomu se posmívat; (3) (Arg): plýtvat; (MS).

farrero, **-ra**, adj., i subst. (← pg.) (1) (Chil, Per, Mex): flámující, hýřil; (MS).

farrista, adj., i subst. (← pg.) (1) (Arg, Chil, Mex): člověk, který se elegantně a vkusně obleče na zábavu; (2) (Arg, Chil, Par, Urug): ten, který má rád mejdany a zábavu; člověk, který má přehnaně veselou a flámující povahu; patřící a vztahující se k flámu; (MS).

farrunga, f. (← pg.) (1) (Arg): prostý a laciný flám; (MS).

farruto, **-ta**, adj. (← pg.) (1) (Arg, Bol, Chil): neduživý; (MS).

farufa, f. (← afr.) (1) (Portor): motanice, zápletka; bezvýznamná věc; (2) **meter en** ~ : něco záměrně zamotat; (MS).

fasules, m. pl. (← it: již. *fasuli*) (1) (LaPla): peníze, bankovky; fazole; (2) **pasta e fasuli**: těstoviny s fazolemi; ■ Var.: *fasuli (s), pasules, pasuli*; (MS).

fasuli (s), viz: *fasules*; (MS).

fayutada, viz: *fallutada*; (MS).

fayuteada, viz: *falluteada*; (MS).

fayutear, viz: *fallutear*; (MS).

fayutería, viz: *fallutería*; (MS).

fayuto, viz: *falluto*; (MS).

feérico, **-ca**, adj. (← franc. *féerique*) (1) (Arg): magický, pohádkový; (MS).

féferes, m., pl. (← afr.) (1) (Kol, Kost, Kub, Ekv, Mex, StřAm, Ant): harampádí; (MS).

fermentescible, adj. (← franc.) (1) (Kol): kvasný; (MS).

feso, **-sa**, adj. (← it: již. *fesso*) (1) (LaPla): hloupý, protivný; (MS).

festeyamento, m. (← pg. *festejamento*) (1) (LaPla): oslava, slavnost, flám; (MS).

festichola, f. (← it. *festicciola*) (1) (LaPla): malá oslava; (MS).

feta, f. (← it. *fetta*) (1) (LaPla): plátek (salámu nebo sýra); (MS).

fetente, adj. (← it: již. *fetente*) (1) (LaPla): sprostý; obtěžující; ■ Var.: *fitento*; (MS).

⁴⁵ viz. komentář na str. 68

fiaca, f. (← it., it: janov. *fiacca*) (1) (LaPla, Urug): hlad; (2) (Arg): lenost, nechut'; (3) (Arg, Par): spánek; (4) (Arg, Par): lenoch; (5) (Arg, Par, Urug): flákač; (6) (LaPla): chudoba; (MS).

fiacún, -na, adj. (← it: janov., it. *fiacca*) (1) (LaPla): člověk, který nechce pracovat; lhostejný; ■ Var.: *fiacunes*; (MS).

fiacunes, viz: *fiacún*; (MS).

fiacheta, f. (← it: janov. *fiachetta*) (1) (LaPla): zdrobnělina viz. *fiaca*; ■ Var.: *fiaquita*; (MS).

fiancé, f. (← franc.) (1) (Kub): zasnoubená žena, snoubenka; (MS).

fiaquita, viz: *fiacheta*; (MS).

ficanaso, -sa, adj., i subst. (← it. *ficcanaso*) (1) (LaPla): zvědavý; (MS).

figasa, f. (← it: janov. *fugasa*) (1) (LaPla): pizza s cibulí; ■ Var.: *figazza, fugasa, fugazza*; (MS).

figazza, viz: *figasa*; (MS).

fichú, m. (← franc. *fichu*) (1) (Arg, Kol, Chil, Mex): šátek; (MS).

filé, m. (← franc. *filet*) (1) (Arg): filé, plátek masa; (MS).

filingo, viz: *fillingo*; (MS).

filio di mánata, citosl. (← it: již. *filio'e mammata*) (1) (LaPla): ironické vyčítání; (MS).

fillingo, m. (← pg: bras. *filinho*) (1) (Arg, Urug): nožík; ■ Var.: *filingo, fyingo*; (MS).

finalísima, f. (← it. *finalissima*) (1) (LaPla): poslední mistrovské utkání; ■ Var.: *finalíssima*; (MS).

finalíssima, viz: *finalísima*; (MS).

¡finishela!, citosl. (← it. *finiscila!*) (1) (LaPla): a dost!; (MS).

finoquio, m. (← it. *finocchio*, it: janov. *fenōgio*) (1) (LaPla): homosexuál; ■ Var.: *finucho, finullo, finuyo*; (MS).

finucho, viz: *finoquio*; (MS).

finullo, viz: *finoquio*; (MS).

finuyo, viz: *finoquio*; (MS).

fioritura, f. (← it. *fioritura*) (1) (LaPla): lichocení, roztomilé chování; (MS).

fitento, viz: *fetente*; (MS).

fiyingo, viz: *fillingo*; (MS).

flamboyán, m. (← franc. *flamboyant*) (1) (Ant, Ven, Am, Mex): delonix královská (*Delonix regia*)⁴⁶; ■ Var.: *flamboyana, flamboyano, flamoyán, flangoyán, framboyán*; (MS).

flamboyana, viz: *flamboyán*; (MS).

flamboyano, viz: *flamboyán*; (MS).

flamoyán, viz: *flamboyán*; (MS).

flangoyán, viz: *flamboyán*; (MS).

fobur, m. (← franc. *faubourg*) (1) (Kub): předměstí, periférie; (MS).

focolare, m. (← it. *focolare*) (1) (Urug): oheň; (MS).

foetazo, viz: *fuetazo*; (MS).

foete, viz: *fuate*; (MS).

foetear, viz: *fuetear*; (MS).

foetera, viz: *fuetera*; (MS).

foetiza, viz: *fuetiza*; (MS).

foguista, m. (← it. *fouchista*) (1) (Arg, Par, Urug): topič; (MS).

forat(i), m. pl. (← it. *forato*) (1) (LaPla): druh děrované izolační trubice; ■ Var.: *foratti* (s); (MS).

foratti (s), viz: *forat(i)*; (MS).

formaggio, viz: *formayo*; (MS).

formayín, -ina, sust. (← it.) (1) (LaPla): zdrobnělina viz. *formayo*; žena vykořisťovaná mužem; (2) (LaPla): člověk, který platí za druhé; ■ Var.: *fromayín*; (MS).

formayo, m. (← it. *formaggio*) (1) (LaPla): parmezánský sýr; (2) (LaPla): poklona ženě; (3) (LaPla): nohy; ■ Var.: *formaggio, furmayo*; (MS).

forrongo, m. (← afr.) (1) (Portor): druh zralého banánu; (MS).

forsa, citosl. (← it. *forza*) (1) (LaPla): nabádavé zvolání na fotbalovém hřišti; ■ Var.: *forza*; (MS).

forza, viz: *forsa*; (MS).

fotoco, m. (← afr.) (1) (Portor): odrůda banánovníku; (MS).

⁴⁶ Obr. č. 9

fotuto, viz: *fututo*; (MS).

foyer, m. (← franc. *foyer*) (1) (Arg, Kub, Chil, Ven): foajé; vestibul; (MS).

framboyán, viz: *flamboyán*; (MS).

franfute, m. (← něm. *frankfurter*) (1) (LaPla): druh německého salámu; hlupák; (MS).

frapé, subst., i adj. (← franc. *frappé*) (1) (Arg, Kub): dobře vychlazené pití nebo ovoce; (2) (LaPla): studený, ledový; ■ Var.: *frappé*; (MS).

frappé, viz: *frapé*; (MS).

fratachar, tr., i intr. (← it.) (1) (LaPla): uhlazovat zeď zednickým hladítkem; osahávat ženy na ulici, v dopravním prostředku, atd.; (MS).

fratacho, m. (← it. *frattazzo*) (1) (LaPla): zednické hladítko; (MS).

frate, viz: *fratelo*; (MS).

fratelino, m. (← it. *fratellino*) (1) (LaPla): bratříček; (MS).

fratelo, m. (← it. *fratello*) (1) (LaPla): bratr, **frate (fratte) mio**: takže bratře; ■ Var.: *frate, fratte*; (MS).

fratte, viz: *fratelo*; (MS).

frecito, viz: *frecito*; (MS).

fregantina, viz: *fregatina*; (MS).

fregatina, f. (← it. *fregatina*) (1) (Bol, Kol, Chil, Per, Mex): obtěžování; (2) (Arg, Kol): hromadné neštěstí; pečlivé očištění něčeho; ■ Var.: *fregatina*; (MS).

fregués, -esa, subst. (← pg. *freguês*) (1) (Bol): pachtýř (nájemce), který má v pronájmu kaučukovníkovou plantáž, kterou využívá, a za kterou odvádí finanční prostředky; (2) (LaPla): klient; stálý zákazník; (MS).

frer, m. (← franc. h. *frère*) (1) (Dom): přítel; (MS).

frecito, m. (← franc.) (1) (Dom): zdobnělina viz: *frer*⁴⁷; ■ Var.: *frecito*; (MS).

freshco, m. (← pg. *fresco*) (1) (Per): homosexuál; (MS).

friyé, m. (← it. janov.) (1) (LaPla): pečení ryby; (MS).

fromayín, viz: *formayín*; (MS).

frontés, adj. (← franc. *effronté*) (1) (Dom): nesoudný, nestydatý; (MS).

frontino, -na, adj. (← franc.) (1) (Dom): nesoudný, nestydatý; (MS).

fua, viz: *cua*; (MS).

fuácata, f. (← afr.) (1) (Kub): prudký pád; (2) **estar en la ~** (Ant, Mex): být chudý; (3) adj. (Kub): ztlučení, zbitý; (MS).

fuacatazo, m. (← afr.) (1) (Kub, Portor): bouchnutí; (MS).

fuacatina, f. (← afr.) (1) (Kub): bída, chudoba; (MS).

fuetazo, m. (← franc.) (1) (Am): šlehnutí bičem; (2) (Kub): velký a silný panák (štamprle); ■ Var.: *foetazo*; (MS).

fuete, m. (← franc. *fouet*) (1) (Am): bič; (2) **comprar el ~ para cuando se tenga el coche**, (Mex): dělat si iluze, dělat si naděje; (3) **dar ~** (Antil): bičovat; (4) **repicar uno el ~** (Portor): mít absolutní moc⁴⁸ (NET); (5) **tener falta de (faltarle) ~** (Portor): mládež, které chybí přísná ruka; ■ Var.: *foete*; (MS).

fueteada, f. (← franc.) (1) (Mex, Per, Ven): šlehnutí bičem; (MS).

fueteadura, f. (← franc.) (1) (Am): bičování; (MS).

fuetear, tr. (← franc.) (1) (StřAm, Kol, Kub, Ekv, Per, Ven, Bol, Mex, Dom): bičovat; ■ Var.: *foetear*; (MS).

fuetera, f. (← franc.) (1) (Kol, Per): výprask; ■ Var.: *foetera*; (MS).

fuetiza, f. (← franc.) (1) (Portor, Dom, Mex, Per): výprask; př.: *dar una fuetera, fuetiza*; ■ Var.: *foetiza*; (MS).

fufú, m. (← afr.) (1) (Kol, Kub, Portor, Ant): kaše z banánu, jamu, manioku nebo dýně; (2) (Portor): čarodějnictví; (3) (Dom): mouka z pražené kukuřice; (4) (Kub, Portor): nadání, talent; (5) (Dom): pomluva, pleticha; (6) **echarle a alguien un ~** (Portor): někoho začarovat; (MS).

fugasa, viz: *figasa*; (MS).

⁴⁷ viz. komentář na str. 69

⁴⁸< <http://www.acanomas.com/Diccionario-Espanol/104512/MANDO.htm> > [CIT. 2010-11-04]

fugazza, viz: *figasa*; (MS).
fuchiles, viz: *fusiles*; (MS).
fulería, f. (← pg.) (1) (Arg): bída, chudoba; (2) (Arg): říká se o něčem, co nedopadlo dobře, nebo je špatně udělané; (MS).
fúlmine, m. (← it. *fúlmine*) (1) (LaPla): to, co přináší smůlu, **ti possa venire un fúlmino**: ať tě vezme d'as; ■ Var.: *fúlmino*; (MS).
fúlmino, viz: *fúlmine*; (MS).
fulo, -la, adj., i subst. (← pg. *fulo*) (1) (JižAm): černocho nebo mulat, který nemá dobře definovatelnou barvu pleti; (2) (Arg): smutný; škaredý; zlý; vztekly, zrudlý zlostí; ztřeštěný, zblázněný; (3) (Pan): světlolvasý; (4) (Mex): změna barvy pleti díky silné emoci, silnému emocionálnímu stavu, atd.; udivený, vyděšený; (MS).
fumoir, m. (← franc.) (1) (Arg): kuřácký koutek v divadle; (MS).
funghi, viz: *fungi*; (MS).
fungi, m. pl. (← it. *funghi*, it: janov. *funzi*) (1) (LaPla): houby; klobouk; (2) (LaPla): klobouk; (3) (Urug): zadnice; ■ Var.: *funche, funghi, fungui, funguy, funye, funyi, yifún*; (MS).
fungui, viz: *fungi*; (MS).
funguy, viz: *fungi*; (MS).
funche, m. (← afr.) (1) (Kub, Mex, Portor, Ant, Kol): druh kaše z kukuřičné mouky; (2) **hacerle a alguien el ~ aparte** (Portor): někoho neobyčejně oslovit s úmyslem jej neurazit; (3) **ser (parecer) alguien un ~ en batea** (Kub, Mex, Portor): být baculatý; (MS).
funche, viz: *fungi*; (MS).
funche, viz: *marifinga*; (MS).
funshería, f. (←it.) (1) (LaPla): kloboučnictví; ■ Var.: *fushería*; (MS).
funye, viz: *fungi*; (MS).
funyi, viz: *fungi*; (MS).
furbante, (←it.) (1) (LaPla): ??⁴⁹ viz. též: *furbo*; ■ Var.: *furbanti*; (MS).
furbanti, viz: *furbante*; (MS).
furbo, -ba, subst., i adj. (← it. *furbo*) (1) (LaPla): lhář, šibal; prozíravý, vychytralý; ■ Var.: *furbante, furbanti*; (MS).
furca, f. (← it: janov. *fôrca*) (1) (Arg, Urug): krátká a ohebná tyč, kterou zloději bijí své oběti; (2) (LaPla): speciální chmatová technika, na znehybnění protivníka; (MS).
furcar, tr. (←it.) (1) (LaPla): bití tyčí; (MS).
furmayo, viz: *formayo*; (MS).
furol, m. (← franc. *fourreau*) (1) (Dom): pouzdro připevněné ke koňskému sedlu používané především na láhve; (MS).
furquero, -ra, subst. (←it.) (1) (LaPla): noční zloděj, který bije tyčí své oběti; (MS).
furquista, m./f. (←it.) (1) (LaPla): noční zloděj, který bije tyčí své oběti; (MS).
fuselaje, m. (← franc. *fuselage*) (1) (Am): trup letadla; ■ Var.: *fusilaje*; (MS).
fushería, viz: *funshería*; (MS).
fusilaje, viz: *fuselaje*; (MS).
fusiles, m., pl. (← it: již. *fusillè*, it: kalab. *fusilli*) (1) (LaPla): těstoviny fusilli; ■ Var.: *fuchiles, fusili*; (MS).
fusili, viz: *fusiles*; (MS).
fututear, tr. (←it.) (1) (StřAm): zlobit se; (MS).
fututo, -ta, adj., i subst. (← it: již. *futtuto, fottuto*) (1) (StřAm, Arg, Kol, Kub, Mex, Portor, Dom, LaPla): zruinovaný, vyřízený; (2) m. (Kub, Mex): nepříjemná situace; (3) (LaPla): ničema, **mi sono ~** : zůstal jsem bez peněz; ■ Var.: *fotuto*; (MS).

G

gagá, adj. (← franc. *gaga*) (1) (Per): sešlý, senilní; vznešený, elegantní, z vyšší společnosti; (MS).

⁴⁹ viz. komentář na str. 69

galantina, f. (← franc. *galantine*) (1) (Mex): vykostěná drůbež; (2) (Arg, Kol, Chil, Mex, Am): vykostěná drůbež nadívaná sekaným masem; (MS).

gamín, -na, subst. (← franc. *gamin*) (1) (Kol, Arg, Kost): pouliční dítě (žebrák, zloděj); ■ Var.: *gamin*; (MS).

gamin, viz: *gamín*; (MS).

gandúa, viz: *guandú*; (MS).

gandul, viz: *guandú*; (MS).

garandumba, f. (← afr.) (1) (JižAm): veliké plavidlo ve stylu voru; (2) (Arg, Mex): vysoká a silná žena; (MS).

garsolé, m. (← franc. *garde-soleil*) (1) (US): látkový dámský klobouk s kšiltem proti slunci; (MS).

garú, m. (← franc. *garou*) (1) (Kol): ??⁵⁰; (MS).

garzonier, m. (← franc. *garçonnière*) (1) (LaPla): pokoj sloužící k milostným hrátkám; pokoj svobodného mládence; (MS).

gasné, m. (← franc. *cache-nez*) (1) (Mex, Chil): hedvábný šátek na krk; ■ Var.: *cachiné, casné*; (MS).

gettatore, viz: *yetatore*; (MS).

gigoló, m. (← franc. *gigolo*) (1) (Am): vydržovaný mládenec, gigolo; (2) (Am, LaPla): kuplíř; (MS).

giorno, m. (← it. *giorno*) (1) (LaPla): den; (2) a ~ (**yorno**) (Arg, LaPla): dobrý den; (3) **iluminado a ~**, **buon ~** (**buen giorno, buen yorno, buon yorno**) (LaPla, Ven): dobrý den; (4) **cuallquier ~** (**cuallquier yurno**) (LaPla): kterýkoli den; v žádném případě; ■ Var.: *yorno, yurno*; (MS).

giranta, f. viz: *yiranta*; (MS).

girar, viz: *yirar*; (MS).

gleroso, -sa, adj. (← franc. *glaireux*) (1) (Kol): hlenovitý; (MS).

glisar, intr. (← franc. *glisser*) (1) (Urug): sklouznout, uklouznout; (MS).

glisín (es), m., i pl. (← it. *grissini*) (1) (Arg, Per, LaPla): chlebové tyčinky původem z Itálie⁵¹; (2) (Guat): malé množství; ■ Var.: *grisina, grisin (es), grisini*; (MS).

godeguín, viz: *codeguín*; (MS).

gongolí, m. (← afr.) (1) (Kub, Portor): stonožka⁵² *Spiroboles grandis*; (2) (Portor): rostlina *Dendropanax laurifolius*; (3) **nido de gungulén** (Portor): rostlina *Tillandsia recurvata*⁵³ (NET); ■ Var.: *gongoló, gongolón, gongulé, gungulén*; (MS).

gongoló, viz: *gongolí*; (MS).

gongolón, viz: *gongolí*; (MS).

gongulé, viz: *gongolí*; (MS).

granité, m. (← franc. *granité*) (1) (Kub, Chil, Ven): hrubá vlněná látka; (MS).

grapa, f. (← it. *grappa*) (1) (Arg, Kol, LaPla, Urug): druh kořalky (z hroznů) nižší kvality; ■ Var.: *grappa*; (MS).

grapín, m. (←it: janov., it: sev. *grappin*) (1) (LaPla): sklenička kořalky; ochmelka; ■ Var.: *grapini*; (MS).

grapini, viz: *grapini*; (MS).

grappa, viz: *grapa*; (MS).

grasimá, m. (← franc. h. *gragement*) (1) (Portor): jeden z druhů tance zvaný *baile de bomba*⁵⁴; (MS).

gratén, m. (← franc. *gratin*) (1) (Kub): druh úpravy jídla, gratinování; (MS).

grebanada, f. (←it.) (1) (Arg): seskupení Italů; (MS).

grébano, -na, subst., i adj. (← it: janov., it: sev. *grébano*) (1) (Arg): neupravený Evropan nebo cizinec; (2) (Urug): velký hlupák; (3) (Arg): Ital; ■ Var.: *grévano*; (MS).

gregré, viz: *gringuele*; (MS).

grengue, viz: *gringuele*; (MS).

grengué, viz: *gringuele*; (MS).

grénguere, viz: *gringuele*; (MS).

grévano, viz: *grébano*; (MS).

⁵⁰viz. komentář na str. 69

⁵¹Obr. č. 10

⁵²viz. komentář na str. 69

⁵³<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/08/TH_08_123_136_0.pdf> [CIT. 2010-01-10]

⁵⁴viz. komentář na str. 69

gringuele, m. (← afr.) (1) (Kub): jutovník olivovitý (*Corchorus olitorius*); ■ Var.: *gregré, grengue, grengué, grénguere, gringuelé*; (MS).

gringuelé, viz: *gringuele*; (MS).

grisin (es), viz: *glisín (es)*; (MS).

grisina, viz: *glisín (es)*; (MS).

grisini, viz: *glisín (es)*; (MS).

grupí, viz: *gurrupié*; (MS).

guajurú, m. (← pg. *goajurú*) (1) (JižAm): keř *Chrysobalanus icaco*; ■ Var.: *guejurú*; (MS).

guandú, m. (← afr.) (1) (Kol, Kost, Kub, Hond, Pan, Portor, Ven, StřAm, Ant): mestelice, kajan (*Cajanus cajan*); ■ Var.: *gandúa, gandul, guandul, guandur*; (MS).

guandul, viz: *guandú*; (MS).

guandur, viz: *guandú*; (MS).

guangá, viz: *uangá*; (MS).

guanibrey, m. (← franc. *bois enivré*) (1) (Dom): letkolusk mámivý (*Piscidia erythrina*)⁵⁵ (NET); ■ Syn.: *palo emborrachador*⁵⁶ (NET); (MS).

guarapazo, m. (← afr.) (1) (Kol): alkoholický nápoj z cukrové třtiny; prudký pád; (2) (Ven): panák (štamprle); tvrdý pád; (MS).

guarapeado, -da, adj. (← afr.) (1) (Per): opilý; (MS).

guarapear(se), zvrát. (← afr.) (1) (Per): pít příliš mnoho kvašeného nápoje z cukrové třtiny, viz. též: *guarapo*; (2) (Dom): pít alkohol; (3) (Mex, Nik): opít se z kvašeného nápoje z cukrové třtiny, viz. též: *guarapo*; (MS).

guarapera, f. (← afr.) (1) (Ven): krátek; smolný krátek; (MS).

guarapería, f. (← afr.) (1) (Mex): obchod, kde se prodává kvašený nápoj z cukrové třtiny, viz. též: *guarapo*; (MS).

guarapeta, f. (← afr.) (1) (Kub, Mex, Portor): opilost; (2) (Kub): opilec; (MS).

guarapetazo, m. (← afr.) (1) (Kub): velký panák kořalky; (MS).

guarapetería, f. (← afr.) (1) (Kub): neřest opilosti; (MS).

guarapillo, m. (← afr.) (1) (Hond, Portor): odvar z léčivých bylin; (MS).

guarapo, m. (← afr.) (1) (Am): džus z cukrové třtiny; kvašený nápoj z cukrové třtiny; (2) (Portor, Dom): jakýkoliv řídký nápoj; (3) (Ven, Mex): džus z kvašeného ananasu, který prošel varem a kvasem; (4) (Chil): šťáva z hroznů; pálenka; (5) (Chil): třtina cukrová (*Saccharum officinarum*); (6) (Guat): stará třtina, která začíná kvasit; (7) **calentar el** ~ (Ven): bičovat, bít; (8) **enfriarsele a uno el** ~ (Ven): ztratit elán, nadšení; (9) **menear el** ~ (Kub, Ven): bít; (10) **volver** ~ (Kol): rozkouskovat, roztrhat; (11) **volverse** ~ (Kol): promoknout; (MS).

guejurú, viz: *guajurú*; (MS).

guey, m. (← it. mil. *ghèi*) (1) (LaPla): peníze; (MS).

güimbo, m. (← afr.) (1) (Portor): odrůda banánovníku (*guineo dátíl*); (MS).

guiña, f. (← franc. *guigne*) (1) (Kol, Ven): smůla; (2) (Kol, Ven): uhrnutí; (MS).

guiñoso, -sa, adj. (← franc.) (1) (Ven): člověk nebo věc, která přináší smůlu; (MS).

guipiur, m. (← franc. *guipure*) (1) (Arg, Ven): krajka s širokým okem; (2) (Ven): večerní šaty, slavnostní oblek; ■ Var.: *guipure, quipú, quipur*; (MS).

guipure, viz: *guipiur*; (MS).

gunda, f. (← afr.) (1) (Portor): jam vzdušný (*Dioscorea bulbifera*); (MS).

gungulén, viz: *gongolí*; (MS).

gurda, f. (← franc. *gourde*) (1) (Arg, Bol): peníze; (2) (Dom): národní měna; (3) **a la** ~ (Arg): ve velkém, velkolepě; snadno, správně; (4) **estrilo a la** ~ (Arg): obrovský vztek; (5) **lunfardo a la** ~ (Arg): zloděj, který se věnuje různým druhům krádeží; ■ Var.: *gurdo*; (MS).

gurdo, viz: *gurda*; (MS).

gurrupear, intr. (← franc.) (1) (Kub): dělat krupiéra; ■ Var.: *crupear*; (MS).

gurrupié, m. (← franc. *croupier*) (1) (Arg, Bol, Kub, Ekv, Mex, Per, Dom, Ven, Am, Kol, Portor, Urug): krupiéř; (2) (Portor, Ven): důvěryhodný sluha; (3) (Kub): pomocník při práci; (4) (Arg, Bol,

⁵⁵ < <http://cjaronu.wordpress.com/2009/11/04/el-flamboyant/> > [CIT. 2010-21-07]

⁵⁶ < http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/06/TH_06_002_073_0.pdf > [CIT. 2010-21-07]

Kub, Ekv): falešný dražitel na aukcích nebo v obchodech; **(5)** (Kub, Ekv, Portor, Ven, Am): kumpán; ■ Var.: *croupier, crupié, crupier, grupí, gurupí, gurupié*; (MS).
gurupí, viz: *gurrupié*; (MS).
gurupiada, f. (← franc.) **(1)** (Mex): odměna (spropitné) krupiérovi⁵⁷ (NET); (MS).
gurupié, viz: *gurrupié*; (MS).

H

habitué, m./f. (← franc. *habitué*) **(1)** (Chil): stálý host; návštěvník divadelního představení, atd.; (MS).
haras, m. (← franc. *haras*) **(1)** (Arg, Chil): hřebčín čistokrevných koní; (MS).

CH

chabrá, f. (← franc. *chabraque*) **(1)** (Arg): čabraka; (MS).
chacador, viz: *shacador*; (MS).
chacamento, viz: *shacamento*; (MS).
chacar, viz: *shacar*; (MS).
chaconá, f. (← franc. *jaconas*) **(1)** (Kub): žakonet; (MS).
chafe, m. (← it: hovor. *ciaffo*) **(1)** (LaPla): policista, četník; ■ Var.: *chaffe, chafo, chaufle*; (MS).
chaffe, viz: *chafe*; (MS).
chafo, viz: *chafe*; (MS).
chagré, viz: *chagrín*; (MS).
chagrén, viz: *chagrín*; (MS).
chagrín, m. (← franc. *chagrín*) **(1)** (Chil, Am, Kol, Kub, Mex): tenká kůže; ■ Var.: *chagré, chagrén*; (MS).
chachá, m. (← afr.) **(1)** (Kub): chrastítka z kovu (hudební nástroj)⁵⁸; ► druh kovového škrabadla; (MS).
chachachá, m. (← afr.) **(1)** (Kub, Portor): tanec chachacha; ■ Var.: *cha-cha-chá*; (MS).
cha-cha-chá, viz: *chachachá*; (MS).
chaise lounge, f. (← franc. *chaise lounge*) **(1)** (Kub, Chil, Urug, Ven): pohovka, lehátko; (MS).
chaíto, citosl. (← it.) **(1)** (Kol, Chil, Ven): zdrobnělina viz. *chau*; (MS).
chalungo, -ga, adj., i subst. (← afr.) **(1)** (Portor): podvodník; **(2)** m. (Portor): odrůda banánovníku⁵⁹; ■ Var.: *chamaluco, chamalungo*; (MS).
chamaluco, viz: *chalungo*; (MS).
chamalungo, viz: *chalungo*; (MS).
chamán, m. (← franc. *chaman*) **(1)** (Kol): čaroděj, kouzelník, mág; buddhistický kněz; (MS).
chamanismo, m. **(1)** (Kol): šamanismus (druh náboženství); (MS).
chambo, m. (← franc: ant. *chambier*) **(1)** (Mex): výměna obilovin za jiné produkty⁶⁰; (MS).
chambonear, intr. (← franc: ant. *chambier*) (Am): **(1)** být nešikovný; (MS).
champola, f. (← afr.) **(1)** (Kub, StřAm, Dom): nápoj z dužiny tropického ovoce jménem guanábana⁶¹; (MS).
changa¹, f. (← afr.) **(1)** (Portor): škodlivý hmyz⁶² *Scapteriscus didactylus*; **(2)** (Portor): zvrhlík; **(3)** (Portor): špaček z cigarety (jointu z marihuany); **(4)** **caerle a uno la** ~ (Portor): mít smůlu; **(5)** **ser uno la** ~ (Portor): říká se o někom, kdo je protivný, kdo se hádá a trvá na svém; (MS).

⁵⁷< <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12584961023489384321435/p0000007.htm>> [CIT. 2010-01-08]

⁵⁸Obr. č. 7

⁵⁹viz. komentář na str. 67

⁶⁰viz: komentář na str. 67

⁶¹viz. komentář na str. 67

⁶²viz. komentář na str. 68

changa², f. (← pg.) (1) (Arg, Bol, Urug): služba, která nabízí nosiče; (2) (Arg, Bol, Urug): spropitné, které se dává nosiči; (MS).

changador, m. (← pg. *jangada*) (1) (Arg, Bol, Urug, Par, Am): nosič; (MS).

changar, intr. (← pg.) (1) (Arg, Bol, Par, Urug): poskytnout službu nosiče; vydělávat si na živobytí podřadnými pracemi; (MS).

changazos, m., pl. (← afr.) (1) **ni a** ~ (Portor): ani násilím; (MS).

changó, f. (← afr.) (1) (Kub, Chil): nejvyšší bůh z náboženství Yoruba⁶³; (MS).

chango¹, m. (← afr.) (1) (Portor): pták *Quiscalus Niger Brachypterus*; (2) (Ekv): despektivní pojmenování; (3) ~ **prieto** (Portor): hanlivé pojmenování barevných lidí; (MS).

chango², m. (← pg.) (1) (Arg, Bol, Mex): chlapec, mladík; (2) (Arg): muž; (MS).

chango³, viz: *machango*; (MS).

chanta, adj., i subst. (← it: janov. *cianta*) (1) (Arg): vyděračství; (2) (Urug): nechat někoho zbytečně čekat; (3) (LaPla): tah, při kterém jedna koule naráží do druhé a poté zůstane na místě; (4) ~ **chodi** (LaPla): člověk, který uzavírá půjčky bez úmyslu je splatit; (5) **dar** ~ : mít úspěch, vyhrát; (6) **dejar** ~ **a alguien**: zůstat nehybný ve spánku, při únavě, nebo při smrti; (7) **¡qué** ~ !: zklamání; (8) **quedar** ~ (LaPla): zůstat nehybný a ohromený; (9) **tirarse a** ~ : vyhnout se námaze, nechat stát; (MS).

chanta, viz: *chantapufi*; (MS).

chantacuatro, citosl. (← it: janov. *cianta quattro*) (1) (LaPla): získání čtyř bodů při hře v koule; (MS).

chantada, f. (← it.) (1) (Urug): výsměch, oklamání; (MS).

chantapufi, adj., i subst., hovor. (← it: janov. *ciantapuffi*) (1) (LaPla): člověk, který uzavírá půjčky bez úmyslu je splatit; (2) (Arg): podvodník; (3) (LaPla): ubožák, chudák; ■ Var.: *chanta*; (MS).

chantar, tr. (← it.) (1) (Per, LaPla): násilně po někom něco hodit; (2) (Arg): náhle hodit jednu věc proti druhé věci nebo na druhou věc; (3) (Chil, Per, LaPla): nechat někoho ve stychu; podvést, ošidit, ošálit; (4) (Mex): vmést někomu do tváře určitou laskavost; (5) (LaPla): urazit někoho; (6) ~ **cuatro frescas** (LaPla): urazit někoho veřejně; (MS).

chantasuque, m./f. (← it.) (1) (LaPla): nádeník; (MS).

chantuna, f. (← it: janov. *ciantona*) (1) (LaPla): vykořisťovaná prostitutka; (MS).

chao, viz: *chau*; (MS).

charuto, m. (← pg. *charuto*) (1) (Bol, LaPla): doutník; cigareta; (MS).

chau, citosl. (← it. *ciao*, it: janov. *ciaō*) (1) (Chil, LaPla, Pal, Kol, Per, Mex, Pan, Ven): sbohem, na shledanou; (2) ~ **pinela** (LaPla): tak a dost!; (3) **¡o** ~ (**chao**)! (LaPla): a už o tom nemluvmé!; ■ Var.: *chao*; (MS).

chaucito, citosl. (← it.) (1) (Arg, Par, Urug, Bol, Kol): zdobnělina viz. *chau*; (MS).

chaufle, viz: *chafe*; (MS).

chauchito, citosl. (← it.) (1) (Arg): zdobnělina viz. *chau*; (MS).

chauvinismo, m. (← franc. *chauvinisme*) (1) (Arg, Kol, Kub): šovinismus⁶⁴; ■ Var.: *chovinismo*; (MS).

chauvinista, m./f. (← franc.) (1) (Arg, Chil, Kub): šovinista; (MS).

checato, -**ta**, adj., i subst., hovor. (← it. *ciecato*) (1) (LaPla): krátkozraký, slepý; (2) (LaPla): málo úspěšný člověk; ■ Var.: *chicato*; (MS).

cheche, m. (← afr.) (1) (Portor): ředitel, šéf; (2) (Portor): vzdělanec; (3) (Portor): dřívější pojmenování některých milicionářů; rváč; (4) (Dom): lidový tanec⁶⁵; ► živý a sváteční tanec, který se často tancoval na počátku XIX. století (NET); ■ Var.: *chenche*; (MS).

chenche, viz: *cheche*; (MS).

chenile, f. (← franc. *chenille*) (1) (Kub): vlákno používané na záclony, ubrusy a dámské klobouky; (MS).

chero, m. (← pg. *cheiro*) (1) **¡qué** ~ ! (Ven): to je ale zápach!; (MS).

chevalier, m. (← franc. *chevalière*) (1) (Chil): druh prstenu⁶⁶; (MS).

⁶³ viz. komentář na str. 68

⁶⁴ viz. komentář na str. 68

⁶⁵ <http://www.wikidominicana.com.do/wiki/El_Chenche_Matriculado> [CIT. 2010-01-11]

chévere, adj., i subst. (← afr.) (1) (Ekv, Portor, Ven, Mex): krásný, roztomilý, hezoučký; (2) (Kol, Mex, Ant, Kub, Portor): výborný, skvělý; (3) (Kub, Ven): milostivý, shovívavý; rváč; (4) (Kub, Portor): štramácký, elegantní; (5) (Mex): elegantní; (6) (Kub, Portor): rváčský; (7) (Portor): inteligentní; (MS).

chic, subst., i adj. (← franc. *chic*) (1) (Arg, Chil, Ven): elegance; (2) (Kol, Per): elegantní, moderní; (MS).

chicana, f. (← franc. *chicane*) (1) (Am): sofistika; (2) (Arg, Kol, Kost, Guat, Mex, Nik, Ven): špatné chování; (3) (Ekv): bezvýznamné jednání; (4) (Am, Kol): lest, právní past (advokátská lest), spleť situace; (MS).

chicaneada, f. (← franc.) (Kol, Mex): podvedení; viz. též: *chicanear*; (MS).

chicanear, intr. (← franc.) (1) (JižAm, Mex): používat lsti; (MS).

chicaneó, m. (← franc.) (1) (Arg, Mex): podvody, lsti; (MS).

chicanería, f. (← franc.) (1) (Arg, Mex, Kol): (1) lest; podvod; (MS).

chicanero, -ra, adj. (← franc.) (1) (JižAm, Mex): lstivý, záludný; (2) (Ekv): lakomý; (3) (Arg, Kol, Mex, Ven): bezcharakterní právník; (MS).

chicato, viz: *checato*; (MS).

chidente, viz: *achidente*; (MS).

chiffonier, viz: *chifonié*; (MS).

chiffonnier, viz: *chifonié*; (MS).

chifón, m. (← franc. *chiffon*) (1) (Ekv, Kub): šifón; (MS).

chifonié, m. (← franc. *chiffonnier*) (1) (Arg, Kol, US, Pan): prádelník; (2) (Chil): šitíčko (košíček na šití); ■ Var.: *chiffonier, chiffonnier, chifonier*; (MS).

chifonier, viz: *chifonié*; (MS).

chicholo, m. (← pg. *tijolo*) (1) (LaPla, Bol): sladkost z guayaby⁶⁷ zabalená do kukuřičných listů; (2) (Arg): menší cihla; ■ Var.: *ticholo*; (MS).

chimba, f. (← afr.) (1) (Portor): hromada hořícího dříví k výrobě dřevěného uhlí; (MS).

chimentador, -ra, subst. (← it.) (1) (LaPla): člověk, který šíří pomluvy; (MS).

chimentar, intr., hovor. (← it.) (1) (LaPla): pomlouvat, roznášet klepy; (MS).

chimentero, -ra, adj., i subst., hovor. (← it.) (1) (LaPla): klepař; (MS).

chimento, m., hovor. (← it: arb. *cemente*, it. *cimento*) (1) (Arg, Chil, Par, Urug, LaPla): pomluva, fáma; (MS).

chipola, f. (← it. *cipolla*) (1) (Ven): folklóristický hudební takt; (2) (LaPla): žádoucí, krásný; (MS).

chipolata, f. (← it. *cipollata*) (1) (Ven): sladký moučník ze sušenky a sušených švestek; (MS).

chitrulo, -la, adj., i subst., hovor. (← it: již. *citrullo*) (1) (Arg): přívlastek pro uražení někoho nebo mluvit o něm s opovržením; (2) (LaPla): blbec; (MS).

chodo, m. (← it. *chiodo*) (1) (LaPla): neproplacená faktura; neprodejné zboží; (MS).

cholagogue, m. (← franc. *cholagogue*) (1) (Mex): léčivé rostliny; příprava léků z těchto rostlin; (2) (Ven): příprava medu a chininu k léčbě malárie; (3) (Kol): cholagogum; ► látka zvyšující vylučování žluči nebo urychlující vyprazdňování žlučníku⁶⁸ (NET); (4) ~ **indio (indiano)** (Mex): rostlina; cholagogum, lék; (MS).

chop, m. (← franc. *chope*) (1) (Arg, Urug): džbánec piva; (2) (Arg): keramická nádoba; (3) (Chil): kytice; (MS).

choucrut, viz: *chucrut*; (MS).

chovinismo, viz: *chuavinismo*; (MS).

chuca, f. (← it.) (1) (LaPla): opilá; opilost; (MS).

chuco, -ca, adj. (← it: janov. *ciuccio*) (1) (Mex, LaPla): opilý; (2) m. (LaPla): podnapilost; (MS).

chucrut, f. (← franc. *choucroute*) (1) (Chil): kysané zelí; ■ Var.: *choucrut*; (MS).

chucholo, m. (← it. *ciuciolo*) (1) (LaPla): osel; (MS).

chumbado, -da, adj. (← pg.) (1) (Arg): postřelený kulkou; (MS).

chumbar, tr. (← pg.) (1) (Bol): vystřelit kulku; (MS).

⁶⁶ viz. komentář na str. 68

⁶⁷ viz. komentář na str. 68

⁶⁸ <<http://slovník-cizich-slov-on-line.cz/cholagogum/>> [CIT. 2010-11-04]

chumbeado, -da, adj. (← pg.) (1) (LaPlá): vyvedený z rovnováhy, postřelený brokem; (MS).
chumbear (se), tr., i zvrat. (← pg.) (1) (Arg, Urug): střílet kulkami nebo broky; (2) (LaPlá): pozbýt rovnováhy, mít závrať; (MS).
chumbo, m. (← pg. *chumbo*) (1) (Arg, Bol, Urug): brok, kulka; (2) (Arg): facka; (3) **meter** ~ (Urg): lovit broky; (MS).

I

impás, m. (← franc. *impasse*) (1) (Chil, Ven): slepá cesta, slepá ulice; (2) (Kol, Kub): zadržetí, příležitostné či náhodné přerušení obchodu; potíže, zmatek; mrtvý bod; ■ Var.: *impasse*; (MS).

impasse, viz: *impás*; (MS).

íngrimo, -ma, adj. (← pg. *ingreme*) (1) (StřAm, Kol, Mex, Pan, Ven, Chil, Ekv, Par, Kub, Dom): sám, bez společnosti; (2) (Kol, Kost, Chil, Ekv, Guat, Hond, Mex, Nik, Pan, Par, Dom): smutný, zoufalý; (MS).

J

jandinga, f. (← afr.) (1) (Kub): pokrm; (2) (Dom): neformální oslava; (MS).

jelengue, viz: *jelenque*; (MS).

jelenque, m. (← afr.) (1) (Kub, Mex): rvačka, spor, hádka; (2) (Kub): pobouření; (3) (Portor): otrava, obtěžování; nepříjemnost; (4) **armarse el** ~ (LaPlá): způsobit velikou rvačku; ■ Var.: *jelengue*; (MS).

jetatura, viz: *yeta*; (MS).

jetta, viz: *yeta*; (MS).

jettatore, viz: *yetatore*; (MS).

jettatura, viz: *yeta*; (MS).

jeune fille, f. (← franc. *jeune fille*) (1) (Kub): děvčátko; (MS).

jodú, viz: *vodú*; (MS).

judú, viz: *vodú*; (MS).

jurutungo, m. (← afr.) (1) (Portor, Kub): vzdálené místo; ■ Var.: *juturungu*; (MS).

jurutungu, viz: *juturungu*; (MS).

jury, m. (← franc. *jury*) (1) (Arg): porota; (MS).

K

kapellmeister, m. (← něm.) (1) (Per): kapelník; (MS).

kínder, viz: *kindergarten*; (MS).

kindergarten, m. (← něm. *kindergarten*) (1) (Am): smíšená mateřská škola; ■ Var.: *kínder*; (MS).

kindergarterina, f. (← něm.) (1) (Chil): učitelka v mateřské škole; (MS).

kinkajú, viz: *quincayú*; (MS).

kirch, viz: *kindergarten*; (MS).

kirche, viz: *kindergarten*; (MS).

kirs, viz: *kindergarten*; (MS).

kirsch, m. (← něm. *kirsch*) (1) (Am): višňová kořalka; ■ Var.: *kirch, kirche, kirs*; (MS).

kuchen, m. (← něm. *kuchen*) (1) (Chil): druh německého moučníku s krémem a ovocem; (MS).

L

laboro, viz: *laburo*; (MS).

labrador, -ra, m. (←it.) (1) (LaPla): zaměstnanec, dělník; (MS).

laburante, subst., i adj. (←it.) (1) (Arg, Chil, Urug, LaPla): pracovitý; (MS).

laburar, intr. (←it.) (1) (Arg, Chil, Urug, LaPla): pracovat; (MS).

laburito, m. (←it.) (1) (LaPla): prácička; (MS).

laburo, m. (← it: již. *lavuru, lavuro*) (1) (Arg, Chil, Per, Urug, LaPla): práce; (2) (Arg): podvod, ošizení; (3) **hacerle un ~** (Arg): přesvědčit ho, ošálit ho; ■ Var.: *laboro*; (MS).

lait de lis, m. (← franc. *lait de lis*) (1) (Chil): pleťový krém; (MS).

lambrín, m. (← franc. *lambris*) (1) (Arg, Mex): obložení zdí dlaždicemi až do výšky jednoho metru nebo i více; ■ Var.: *lambris*; (MS).

lambris, viz: *lambrín*; (MS).

laqué, adj. (← franc. *laquer*) (1) (Urug): lakovaný, natřený; (MS).

leca piñata, m./f. (← it. *lecca pignatta*) (1) (LaPla): člověk, který jí velmi málo; (MS).

leit-motif, viz: *leit-motiv*; (MS).

leit-motiv, m. (← něm.) (1) (Chil): hlavní myšlenka (hudební); ■ Var.: *leit-motif*; (MS).

leontina, f. (← franc. *léontine*) (1) (Chil, Guat, Mex, Kol, Kost, Kub): řetízek u kapesních hodin; (MS).

leró, m. (← franc: h. *le rond*) (1) (Portor): jeden z duhů tance zvaný *baile de bomba*⁶⁹; ► při tomto tanci se vytváří kruh ve tvaru růže; (MS).

lied, m. (← něm.) (1) (Chil, Per): hudební skladba; (MS).

limosina, f. (← franc. *limousine*) (1) (Kub, Ven): limuzína; ■ Var.: *limousine*; (MS).

limousine, viz: *limosina*; (MS).

lingera, viz: *linyera*; (MS).

linyera, f. (← it: hovor. *leggera*, it: piem. *lingera*) (1) m. (Arg, Urug, Par, Chil): ranec, do kterého se ukládají šaty a jiné osobní věci; (2) m./f. (Arg, Urug, Par): tulák, který žije z krádeží a veřejného milosrdenství; (3) (Arg, Par, Urug): zavazadlo chudáka; prosté zavazadlo ve špatném stavu; (4) (LaPla): venkovský sedlák; ■ Var.: *lingera*; (MS).

linyerismo, (←it.) (1) (LaPla): ??⁷⁰ viz. též. *linyera*; (MS).

lipa, f. (← franc. *lipper*) (1) (Ven): břicho; (MS).

lobinsón, viz: *lobisón*; (MS).

lobinzón, viz: *lobisón*; (MS).

lobisón, m. (← pg. *lobishomen*) (1) (Arg, Par, Urug): něco pohádkového, vlkodlak, předud⁷¹; (2) (Urug): pohádkové zvíře; ■ Var.: *lobinsón, lobinzón, lobizón, lobizonte, luisón*; (MS).

lobizón, viz: *lobisón*; (MS).

lobizonte, viz: *lobisón*; (MS).

lontano, adj. (← it. *lontano*) (1) (Urug): daleký; (MS).

loreta, f. (← franc. *lorette*) (1) (Arg): lehká žena; (MS).

lugarula, f. (← franc: h. *loup garou*) (1) (Dom): neupravená a rozcuchaná žena; (MS).

luisón, viz: *lobisón*; (MS).

lutario, -ria, subst. (← franc. *luthier*) (1) (Urug): loutnař; (MS).

lutocar, m. (← něm.) (1) (Chil): příruční vozík na sbírání odpadků; (MS).

M

ma che, viz: *ma qué*; (MS).

ma qué, citosl. (← it. *macché*) (1) (Arg, Kol, Par, Urug): ale kdepak; (2) (LaPla): ale co; ■ Var.: *ma che*; (MS).

ma sí, citosl. (← it. *ma sì*) (1) (LaPla): no ovšem; (MS).

⁶⁹ viz. komentář na str. 69

⁷⁰ viz. komentář na str. 69

⁷¹ viz. komentář na str. 70

mabita, f. (← afr.) (1) (Ven): uřknutí, smůla, uhranutí; člověk, který má smůlu; roztoč, který ničí kůže; (2) (Ven): žluté skvrny na listech rostlin; (3) **ser (correrle, tener)** ~ (Ven): přijít na mizinu; (MS).

mabitoso, -sa, adj. (← afr.) (1) (Ven): smolařský; (MS).

maciega, f. (← pg. *macega*) (1) (Arg, Bol, Urug): plevel; (2) (Kol): traviny; (3) (Arg): travnatá oblast (zarostlá vysokou a hustou travinou); (MS).

maciegal, adj. (← pg.) (1) (JižAm): zaplevelené pole; obdělávaná půda ničená houštím; (MS).

macró, m. (← franc. *maquereau*) (1) (Arg, Par, Per, Urug): kuplíř; (MS).

macrobio, -bia, adj. (← pg. *macrobio*) (1) (Urug): vysokého věku; (MS).

macuenco, -ca, adj. (← afr.) (1) (Kub, Portor, Ant): slaboučkový; (2) (Dom): nepotřebný; (3) (Kol): velikánský; ■ Var.: *mancuenco*; (MS).

macumba, f. (← afr.) (1) (Chil): náboženský obřad brazilských černochů; (MS).

madona, f. (← it. *madonna*) (1) (Kol, LaPla): Madona; (2) (LaPla): sakra; (3) **un frío de la** ~ (Arg, Kol, Pan, Per, Urug): obrovská zima; př.: *¡la Madona!* (Kol, Par, LaPla), *¡Madona Santa!* (Par, Dom, LaPla), *¡per la Madona!*, *perlamadona, por la Madona* (Kol, Par, LaPla); (MS).

mafafa, m. (← afr.) (1) (Portor): odrůda banánovníku; ■ Var.: *mafuafo*; (MS).

mafioso, -sa, adj. (← it. *mafioso*) (1) (Arg, Chil, Urug): mafiánský; (MS).

mafuafo, viz: *mafafa*; (MS).

magua, f. (← pg.) (1) (Ant, Ven): rozpor; neúspěch, nezdar; (2) (Kub, Ven): smutek, zármutek; (MS).

maguar (se), zvrát. (← pg. *magoar*) (1) (Ant, Ven): pokazit se (oslava); zklamat se; chmuřit se, červenat se; (2) (Ven): hatit se, nedařit se; (MS).

machango, -ga, subst. (← afr.) (1) (Am): jakýkoliv primát; (2) (Mex, Portor): člověk, který gestikuluje podobně jako opice; ■ Var.: *chango*³; (MS).

machidente, viz: *achidente*; (MS).

machidenti, viz: *achidente*; (MS).

maillot, m. (← franc. *maillot*) (1) (Kol, Ven): dres, cyklistické triko; (MS).

maitre d'hotel, viz: *metre d'hotel*; (MS).

maitre, viz: *metre d'hotel*; (MS).

majunfia, f. (← afr.) (1) (Per): podvádění (ve hře); (MS).

malambo, m. (← afr.) (1) (Arg, Chil, Urug): lidový tradiční tanec doprovázený hrou na kytaru při němž vystupují stepující muži; (2) (Arg, Kol, Kub, Ven): pepřovník chilský⁷² (*Drimys Winteri*); ■ Var.: *melambo*; (MS).

malandra, adj., i subst. (← it. sev. *malandra*) (1) (Arg, Par, Urug, LaPla): nestyda, podvodník; (2) **el que ~ mal acaba** (LaPla): rčení, které znamená, že pokud děláme věci nepoctivě, určitě skončí huře; ■ Var.: *malandrino, malandro*; (MS).

malandrino, viz: *malandra*; (MS).

malandro, viz: *malandra*; (MS).

malanga, f. (← afr.) (1) (StřAm, Bol, Kol, Kub, Mex, Portor, Ven, Ant): kolokázie jedlá (*Colocasia esculenta*); jedlé hlízy kolokázie jedlé; (2) (Kub): slaměný klobouk; (3) (Kub, Portor): neschopný člověk; (4) (Kub): zbabělec; lež; (5) ~ **amarilla, burra, isleña, morada, robeza, sajumaya, trepadora, verde** (Kub): druhy kolokázie jedlé; (6) ~ **blanca, cimarrona** (Kub): druhy kolokázie jedlé (*Xanthosoma sagittifolium, Xanthosoma cubense*); (7) ~ **de la dicha** (Kub): dieffenbachie (*Dieffenbachia*); (8) **pelar a uno a la** ~ (Dom, Kol, Mex): ostříhat dohola; ■ Var.: *malangá, malangay, malango*; (MS).

malangá, viz: *malanga*; (MS).

malangal, m. (← afr.) (1) (StřAm, Mex, Kub): osetá plocha kolokázíí jedlou; (MS).

malangar, m. (← afr.) (1) (Mex, Kub): osetá plocha kolokázíí jedlou; (MS).

malangay, viz: *malanga*; (MS).

malango, viz: *malanga*; (MS).

malangón, -gona, subst., i adj. (← afr.) (1) (Kub): lenoch, lenošný; (MS).

malanguilla, f. (← afr.) (1) (Kub): rostlina *Xanthosoma cubense*; (MS).

malfati (s), m. pl. (← it. mil. *malfate*) (1) (LaPla): mangoldové knedlíčky; (MS).

⁷² Obr. č. 14

malgrado, adv. (← it. *malgrado*) (1) (LaPla): ačkoliv; (MS).

malungo, -ga, subst. (← afr.) (1) (Portor): velká slepice nebo kohout; tlust'och; (MS).

¡mama mía!, citosl. (← it. *mamma mía!*) (1) (Arg, Chil, Pan, Par, Dom, Urug, LaPla): sakra; (MS).

mambo, m. (← afr.) (1) (Ant): rituální zpěv a tanec; (2) (Port): moderní tanec mambo; (MS).

mamina, f. (← it. *mamma*) (1) (Kol, LaPla): maminka; (2) (Kol, Pan): babička; (MS).

mamlpe, viz: *mamplé*; (MS).

mamlpey, viz: *mamplé*; (MS).

mamplé, m. (← afr.) (1) (Portor): rum nejnižší kvality; ■ Var.: *mamplé*, *mamlpey*; (MS).

mampulorio, m. (← afr.) (1) (Ven): lidová hudba s tancem afrického původu, která se hraje při smutečním obřadu; (MS).

manacha, f. (← it. *manaccia*) (1) (Arg): přezdívka neapolských přistěhovalců; ■ Var.: *manache*; (MS).

manache, viz: *manacha*; (MS).

mañanería, f. (← franc. *magnaneries*) (1) (Mex): chov bource morušového; (MS).

manaya, citosl. (← it. již. *mannaggia*) (1) (LaPla): prokletý!; př.: *manaya la sorte de la vita mía*, *manaya la sorte mía*, *manaya li morti túa*; (MS).

mancuenco, viz: *macuenco*; (MS).

mange, m. (← it.) (1) (Ekv): jídlo; (MS).

mangiamento, m. (← it. piem., it: hovor. *mangiamént*) (1) (LaPla): policejní postup pro rozpoznání zločinců; ■ Var.: *manyamiento*; (MS).

mangín, viz: *manyún*; (MS).

mangui, m. (← afr.) (1) (Kub): přátelské vztahy mezi lidmi; ■ Var.: *manguiri*; (MS).

manguindó, m. (← afr.) (1) (Kub): muž v klobouku, který záměrně působí jako hlupák, a který zhýčkaně chodí kam ho napadne; (MS).

manguiri, viz: *mangui*; (MS).

manchette, m. (1) (Kol): viditelný a veliký nadpis v novinách; (MS).

mansar, viz: *mansarda*; (MS).

mansarda, f. (← franc. *mansarde*) (1) (Arg, Chil, Mex, Kol): půda, podkroví, mansarda; ■ Var.: *mansar*; (MS).

manyado, -da, adj. (← it.) (1) m. (LaPla): trestný rejstřík; ten, který prošel policejním postupem pro rozpoznání zločinců; (MS).

manyamiento, viz: *mangiamiento*; (MS).

manyar, tr. (← it. *mangiare*) (1) (Arg, Chil, Portor, Urug, Kol, Kost, Pan, Par, Per, Dom, Ven): jíst; (2) (Arg, Urug): pochytit, všimnout si; dívat se; (3) (LaPla): být v něčem schopný, něčemu rozumět; znát; (4) **manyacontuti**, m. (LaPla): člověk, který je stále za dobře se všemi; (Arg): člověk, který se nají na cizí účet, darmožrout; (5) **manyagofio**, m. (LaPla): ten, který jí kukuřičné placky; (Urug): despektivní pojmenování Italů; (Arg): hlupák; bezvýznamný člověk; (6) **manyamierda**, **manya**, m. (Urug): stoupenec jednoho fotbalového klubu v Montevideu; urážka; (7) **manya morti** (LaPla): nešťastník; (8) **manya-oreja** (**manya**) (LaPla): podlízavec; (9) **manyapulenta** (LaPla): Ital; ten, který jí kukuřičnou kaši; (10) **¡cómo manya!** (LaPla): ten ale studuje, ten to ale hltá; (11) **manya que te fa bene** (LaPla): najez se, udělá ti to dobře; (12) **no manya niente** (LaPla): nerozumí ničemu; nic neví; (MS).

manyata, f. (← it. *mangiata*) (1) (Dom): jídlo; (MS).

manyín, viz: *manyún*; (MS).

manyún, -na, subst. (← it: janov. *mangiôn*) (1) (LaPla): jedlík; ten, který se zahlcuje učením; (2) (Urug): milovník, vášnivce; ten, který jí na účet ostatních; (3) (Arg): ochmelka; (4) (LaPla): podvodník; (5) (Urug): lenoch; ten, který si užívá za cizí peníze; ■ Var.: *mangín*, *manyín*; (MS).

maquineta, f. (← it. *macchinetta*) (1) (Urug): strojek (MS).

marango, m. (← afr.) (1) (StřAm): moringa olejodárná⁷³ (*Moringa oleifera*); (MS).

marecanita, f. (← franc. *marécanite*) (1) (Mex, Per): druh obsidiánu⁷⁴; (MS).

marengo, adj. (← franc. *marengo*) (1) (Chil): barva marengo, šedočerná; (MS).

⁷³ Obr. č. 15

⁷⁴ viz. komentář na str. 70

margal, m. (← pg. *margai*) (1) (Arg, Mex): ocelot dlouhoocasý⁷⁵ (*Leopardus wiedii*); ■ Var.: *margay, marguay*; (MS).

margay, viz: *margal*; (MS).

marguay, viz: *margal*; (MS).

margüir, viz: *margullar*; (MS).

margullar, tr. (← pg.) (1) (Kub): množit odnožemi; (2) (Ven): potopit se, ponořit se; mučit; ■ Var.: *margüir, margullir*; (MS).

margullir, viz: *margullar*; (MS).

margullo, m. (← pg. *margulhão*) (1) (Kub, Ven): odnož nebo výhonek rostlin, které zapouštějí kořeny při zasazení; (MS).

mariache, m. (← franc. *mariage*) (1) (Mex): lidová muzika; veselá muzika; mariache; ► lidová muzika původně z oblasti Jalisco, dnes již rozšířená do celého Mexika; muzikant, který hraje tento typ hudby; ■ Var.: *mariachi*; (MS).

mariachi, viz: *mariache*; (MS).

mariandá, m. (← afr.) (1) (Portor): lidový vesnický tanec; ■ Var.: *mariyandá*; (MS).

mariangola, f. (← afr.) (1) (Portor): africký tanec původem z Angoly; (MS).

maricongo, m. (← afr.) (1) (Portor): odrůda banánovníku; (MS).

marifinga, f. (← afr.) (1) (Portor): pokrm z kukuřičné mouky, vody, vepřového sádla a soli; ■ Var.: *funche*; (MS).

mariyandá, viz: *mariandá*; (MS).

marosca, f. (← it. sev. *Madosca*) (1) (la) ~ , **per la** ~ (LaPla): zvolání úžasu či překvapení v nečekané situaci; ■ Var.: *pela marosca, por la marosca*; (MS).

marroca, f. (← it. sev. , it. hovor. *maroca*) (1) (LaPla): řetízek od hodinek; (MS).

marrocar, viz: *amarrocar*; (MS).

marroco, m. (← it. hovor. *marocco, maroc*) (1) (LaPla): chleba; (2) (Urug): peníze; ■ Var.: *marroque*; (MS).

marroque, viz: *marroco*; (MS).

marroquería, f. (← it.) (1) (LaPla): pekařství; (MS).

marsé, m. (← franc. *marché*) (1) (Dom): městské tržiště; (MS).

masacrador, -ra, subst. (← franc.) (1) (Chil): zabiják; (MS).

masacrar, tr. (← franc.) (1) (Am, Kol, Kost, Kub): podřezat, zavraždit, vyhubit, zničit; (MS).

masacre, f. (← franc. *massacre*) (1) (Am): krveprolití, krvavé napadení; (MS).

mascalzone, adj. (← it. *mascalzone*) (1) (LaPla): nestydatý, nestoudný; ■ Var.: *mascalzone*; (MS).

mascalzone, viz: *mascalzone*; (MS).

masío, m. (← pg.) (1) (Kub): orobinec úzkolistý (*Typha angustifolia*); chmýří nebo bavlna z této rostliny; (MS).

masucamba, f. (← afr.) (1) (Chil): afrokubánský tanec, jehož významem je smutek a chudoba; (MS).

mataco, m. (← afr.) (1) (Per): zadnice; (MS).

matinata, f. (← it. *mattinata*) (1) (LaPla): svítání; (MS).

matiné, f. (← franc. *matinée*) (1) (Am, US, Arg, Kol, Kost, Kub, Urug): ranní představení; (2) (Arg, Chil): dámský domácí oděv, župan; (3) (Arg): denní společenská slavnost; ■ Var.: *matinée*; (MS).

matinée, viz: *matiné*; (MS).

matungo, -ga, subst., i adj. (← afr.) (1) (Arg, Kub, Portor, Urug, Ant): vyhublý a zjizvený kůň; (2) (Arg, Kub, Portor, Urug, Ant): vyhublý; (MS).

maturrango, -ga, adj., i subst. (← pg. *maturrango*) (1) (JižAm): říká se o špatném jezdcovi; (2) (Chil, Arg, Urug): říká se o těžkopádném a neotesaném člověku; (3) m. (Arg, Per): herka; (4) (Arg): říká se o člověku, který právě přijel do cizí země a ještě není zvyklý na místní zvyklosti; (MS).

maturranguear, intr. (← pg.) (1) (LaPla): jet na koni; (MS).

mayorengo, m. (← it. hovor. *maggiorengo*) (1) (Kol): ředitel, vedoucí, přestavený; (2) (LaPla): policejní důstojník; (3) (Urug): kuplíř; (MS).

melambo, viz: *malambo*; (MS).

melinún, viz: *belinún*; (MS).

⁷⁵ Obr. č. 16

melodio, m. (← franc. *melodieux*) (1) (Ekv, Per): harmonium; (MS).

menefute, adj., i citosl. (← it: již. *me ne futtè*) (1) (LaPlá): lhostejný; hlupý; je mi to úplně jedno; ■ Var.: *menefuto, meninfuto*; (MS).

menefuto, viz: *menefute*; (MS).

menestrón, viz: *minestrón*; (MS).

menestrún, viz: *minestrón*; (MS).

meninfuto, viz: *menefute*; (MS).

meninún, viz: *belinún*; (MS).

menú, m. (← franc. *menu*) (1) (Am): jídelní lístek, menu; ■ Var.: *menu*; (MS).

menu, viz: *menú*; (MS).

merengar, tr. (← afr.) (1) (Portor): tancovat, viz. též: *merengue*; (MS).

merengue, m. (← afr.) (1) (Kol, Portor, Dom, Ven): styl tance původem z Dominikánské republiky, kdy tanečníci přešlapují z jedné nohy na druhou a vlní se v bocích⁷⁶ (NET); (2) (Arg): zmatek, nepořádek; (MS).

mersa, f. (← it: piem. *merssa*) (1) (LaPlá): zástup nebo dav lidí; (2) (Arg): věc nízké kvality nebo málo schopný člověk; ■ Var.: *merza*; (MS).

merza, viz: *mersa*; (MS).

mesanín, viz: *mezzanino*; (MS).

mesanino, viz: *mezzanino*; (MS).

metre d'hotel, m. (← franc. *mátre d'hotel*) (1) (Kol, Kub, Chil): vrchní číšník; ■ Var.: *maitre, maitre d'hotel*; (MS).

mezzanine, viz: *mezzanino*; (MS).

mezzanino, m. (← it. *mezzanino*) (1) (Kol, Kub): mezipatro; ■ Var.: *mesanín, mesanino, mezzanine*; (MS).

micho, viz: *misho*; (MS).

miñango, m. (← pg.) (1) (Arg, Bol, Urug): malé kousky, drobečky; (2) (LaPlá): hadr; (MS).

minardi, m. (← franc. *mignardise*) (1) (Chil): pletenec, krajka; ■ Var.: *miñardi, miñardí*; (MS).

miñardi, viz: *minardi*; (MS).

miñardí, viz: *minardi*; (MS).

minestrón, m. (← it. *minestrone*, it: janov. *menestrôn*, it: sev. *minestrón*) (1) (Arg, Per, Kol, Chil, Mex, LaPlá): italská polévka minestrone; ► hustá zeleninová polévka. Mezi obvyklé ingredience patří především rajčata, fazole, cibule, celer, mrkev a případně další zelenina⁷⁷ (NET); ■ Var.: *menestrón, menestrún, minestrone, minestrún*; (MS).

minestrone, viz: *minestrón*; (MS).

minestrún, viz: *minestrón*; (MS).

miqueta, f. (← it: janov. *michetta*) (1) (LaPlá): rána; (2) (LaPlá): druh chleba; (MS).

miraje, m. (1) (Arg, Kol): přelud, fata morgána; (MS).

mise en scène, f. (← franc. *mise en scène*) (1) (Arg, Kub, Chil, Per): uvedení na scénu; inscenace; (MS).

mishadura, f. (← it.) (1) (LaPlá): chudoba; ■ Var.: *mishadura, misiadura*; (MS).

mishadura, viz: *mishadura*; (MS).

mishio, viz: *misho*; (MS).

misho, -**ha**, subst., i adj. (← it: janov. *miscio*) (1) (Arg, Urug): pitomec; (2) (Arg, Kol, Chil): chudák; (3) (LaPlá): falešný, bezcenný; (4) **agáchate que pasa un misto** (LaPlá): rozumí se tím člověk, který není hlupý a nenechá se oklamat; (5) **filo** ~ (LaPlá): prostředek použitý k podvodu; (6) **máquina de vento mishio** (LaPlá): prostředek použitý k podvodu; (7) **mayorengo micho (mishio)** (LaPlá): policejní důstojník; (8) **toco** ~ (**tocomishio**) (Arg, Kol, Chil Urug): balík falešných peněz použitý k podvodu; (9) **vento mishio** (LaPlá): falešné peníze; ■ Var.: *micho, mishio, misio, miso, místo, mixto, shomi, mistongaje, mistonguelaje*; (MS).

misiadura, viz: *mishadura*; (MS).

misio, viz: *misho*; (MS).

⁷⁶ <<http://www.zumbahit.cz/kniha-video.php>> [CIT. 2010-01-11]

⁷⁷ <<http://cs.wikipedia.org/wiki/Minestrone>> [CIT. 2010-08-05]

miso, viz: *misho*; (MS).

misorioco, viz: *cocorioco*; (MS).

misto, viz: *misho*; (MS).

mistongaje, viz: *misho*; (MS).

mistongo, -ga, adj. (← it.) (1) (Arg, Chil, Mex): bez života, bez lesku; nízké hodnoty; (2) (Arg, Mex): něco velmi nepotřebného, neziskového; (3) (Arg, Chil, Urug): viz. též: *misho*; (MS).

mistonguelaje, viz: *misho*; (MS).

mistonguería, f. (← it.) (1) (Arg, LaPlá): věc nízké hodnoty nebo málo schopný člověk; (MS).

mixto, viz: *misho*; (MS).

mofongo, m. (← afr.) (1) (Portor, Kub, Mex): pokrm ze smaženého banánu; ■ Var.: *mogo*; (MS).

mogo, viz: *mofongo*; (MS).

moleque, viz: *muleque*; (MS).

molondrón, viz: *bolondro*; (MS).

molopó, m. (← afr.) (1) (Kub): hlava; (MS).

mondiola, f. (← it. *bondiola*) (1) (LaPlá): druh předkrmu; ► studené maso nebo klobásy, které se konzumují v plátcích⁷⁸; (MS).

monga, f. (← afr.) (1) (Portor): chřipka, silné nachlazení; (MS).

mongó, viz: *bongó*; (MS).

monsieur, viz: *musiú*; (MS).

moquenque, citosl ?? (← afr.) (1) (Kub): pochvalné vyjádření vůči nějaké dívce; (MS).

mordoré, adj. (← franc. *mordoré*) (1) (Kub, Chil, Am, Arg): světle fialový; (2) (Urug) hnědozlatý; (MS).

morfar, tr. i intr. (← it: hovor. *morfa*) (1) (Arg, LaPlá): jíst; (MS).

morfe, m. (← it.) (1) (LaPlá): jídlo; (2) (LaPlá): živobytí; důvod žít; ■ Var.: *morfeteo*; (MS).

morfeteo, tr., i intr. (← it.) (1) (LaPlá): comer; (MS).

morfeteo, viz: *morfe*; (MS).

morfón, -na, adj., i subst. (← it.) (1) (LaPlá): jedlík; (MS).

morga, viz: *morgue*; (MS).

morgue, f. (← franc. *morgue*) (1) (Arg, Kol, Kub, US, Mex): márnice; (2) (Kol): pitevna; ■ Var.: *morga*; (MS).

morto, -ta, adj. (← it. *morto*) (1) (LaPlá): mrtvý; (2) ~ **fresco** (LaPlá): zbrklý, poblázněný; (3) ~ **qui no parla**: číslo 47 v loterii; (4) ~ **qui parla** (Arg, Kol, Urug): číslo 48 v loterii; (MS).

moscato, m. (← it. *moscato*) (1) (LaPlá): muškát; (MS).

mostacholes, m., pl. (← it: janov. *mostacioli*) (1) (Arg, Chil, Per, Urug, LaPlá): italské těstoviny *mostaccioli*⁷⁹; ► jsou podobné jako těstoviny penne, jejich povrch je však na rozdíl od penne hladký a postrádá jakékoliv rýhování⁸⁰ (NET); ■ Var.: *mostacholis*; (MS).

mostacholis, viz: *mostacholes*; (MS).

motete, m. (← afr.) (1) (Kost, Hond, Portor, StřAm): ranec; (2) (StřAm, JižAm): veliký koš na nošení dopisů; (3) (Portor, Dom): harampádí; (4) **cargar uno con los motetes** (Dom, Portor): svázané harampádí; (MS).

mozzarella, viz: *musarella*; (MS).

mucamo, -ma, subst. (← pg: bras. *mucamo*) (1) (Arg, Chil, Per, Urug, Ant, Ven): sluha; (2) (Arg, Chil, Ven): číšník; (MS).

mufa, f. (← it. *muffa*) (1) (LaPlá, Urug): plíseň; (2) (LaPlá): zapáchat plísní; mrzutost; ■ Var.: *muffa*; (MS).

muffa, viz: *mufa*; (MS).

mujerengo, adj., i subst. (← pg. *molherengo*) (1) (StřAm, Arg, Urug): homosexuál, teplouš; (2) (Arg, LaPlá): sukničkářský; (MS).

muleco, viz: *muleque*; (MS).

mulecón, viz: *muleque*; (MS).

⁷⁸ Obr. č. 17

⁷⁹ Obr. č. 18

⁸⁰ <<http://italsketestoviny.cz/druhy-testovin/mostaccioli/>> [CIT. 2010-15-08]

muleque, m. (← afr.) (1) (Kub, Arg): pojmenování, které se dávalo africkému otroku ve věku od šesti do desíti let; (2) (Arg, Kub, Urug): barevné dítě; (3) **dar** ~ (Kub): vzít někomu život; ■ Var.: *mulecón, moleque, muleco*; (MS).

munir (se), intr., i zvrát. (← franc. *munir*) (1) (Arg, Urug): zásobit (se); (MS).

murra, f. (← it.) (1) (LaPla, Urug): druh hry s prsty na ruce, spočívá v uhádnutí počtu prstů, které mají v úmyslu ukázat ostatní soutěžící, vyhrává ten, který uhádne celkový počet⁸¹ (NET); (2) **tutta la** ~ (LaPla): vše ukázat najednou; (MS).

musarela, f. (← it. již. *mozzarella*) (1) (Arg, Pan, Par, Per, Urug, LaPla, Ven): druh sýra- mozzarella; (2) **muzzarella in carrozza**: topinka s mozzarelou; ■ Var.: *mozzarella, mussarella, muzarella, muzzarella (s)*; (MS).

musicante, m. (← it. *musicante*) (1) (LaPla): hudebník; (MS).

musino, m. (← it. *musino*) (1) (LaPla): čumáček, pusinka; (MS).

musiú, -siúa, subst. (← franc. *monsieur*) (1) (Mex, Arg): francouz; (2) m. (Chil): pán; (3) (Kol, Ven): cizinec; ■ Var.: *musiúa, musiuíta, musiuító* (Ven); (4) **hacerse el** ~ (Kol, Ven): dělat hloupého (že nerozumí, nevidí, neslyší); ■ Var.: *mousieur, muxú*; (MS).

musiúa, viz: *musiú*; (MS).

musiuíta, viz: *musiú*; (MS).

musiuító, viz: *musiú*; (MS).

musmé, f. (← franc. *mousmé*) (1) (Urug): Japonka (mladá žena nebo milenka); (MS).

mussarella, viz: *musarela*; (MS).

muxú, viz: *musiú*; (MS).

muzarella, viz: *musarela*; (MS).

muzzarella (s), viz: *musarela*; (MS).

N

naco, -ca, subst., i adj. (← pg. *naco*) (1) m. (Am): žvýkácký tabák; (2) m. (Kol): bramborová kaše; (3) m. (Kol): kukuřičná kaše; (4) m. (StřAm): zbabělec, teplouš; (5) m. (Arg): leknutí, strach; (6) (Mex): přezdívka indiánů; nešika, nešikovný, hlupák; (MS).

napa, f. (← franc. *nappe d'eau*) (1) (Arg): vodní hladina; (MS).

nasún, -suna, adj., i subst. (← it.) (1) (LaPla): nosatý, nosatec; (MS).

negrocómio, m. (← franc. *nérocóme*) (1) (Kub): márnice; (MS).

négligé, adj., i subst. (← franc. *négligé*) (1) (Kub): neupravený, nedbalý; (2) m. (Chil): župan; (3) **à la** ~ (Arg): spoře oděný, nahatý; ■ Var.: *négligée*; (MS).

négligée, viz: *négligé*; (MS).

niente, pron., i adv. (← it. *niente*) (1) (Arg, Kol, Chil, Per, Urug, Ven): nic; (2) **non manyo** ~ (LaPla): ničemu nerozumím; (3) **y ~ piú** (Arg): a je konec; ■ Var.: *ninte*; (MS).

ninte, viz: *niente*; (MS).

niormo, viz: *ñorbo*; (MS).

noi altri, pron. (← it. *noialtri*) (1) (LaPla): my; (MS).

noncuranza, f. (← it. *noncuranza*) (1) (Arg): lhostejnost; (MS).

nonino, m. (← it. *nonnino*) (1) (LaPla): dědeček; (MS).

nonono, m. (← it. *nonnone*) (1) (LaPla): dědek; (MS).

note, f. (← it. *notte*) (1) **buona** ~ (Ven): dobrou noc; (MS).

Ñ

ñamiñami, m. (← afr.) (1) (Kub): pojmenování, které se dávalo právě došlému černochovi z Guiney; (2) (Kub): jídlo; (MS).

ñañara, f. (← afr.) (1) (Kub, Dom): zranění, jizva, boule; hmyz, havěť; (MS).

⁸¹ <<http://www.genealitalia.com/italia/murra.html>> [CIT. 2010-08-09]

ñanga(d)o, **-(d)a**, adj., i subst. (← afr.) **(1)** (Kub): křivonohý; (MS).

ñangada, f. (← afr.) **(1)** (StřAm): kousnutí; ztřeštěný čin se špatnými následky; (MS).

ñangar, tr., i zvrat. (← afr.) **(1)** (Kub): něco zničit; (MS).

ñango, **-ga**, adj. (← afr.) **(1)** (Arg, Chil, Urug): nedbalý; **(2)** (Chil): malý; krátkonohý (pták); **(3)** (Mex): vyhublý, hubeňoučký; **(4)** (Arg, Chil, Portor): křivonohý; **(5)** (Portor): hloupý; **(6)** m. (Kol): křížová kost; **(7)** (Kub): obtížný; **(8)** m. (Kub): něco dobrého; **(9)** m. (Dom): veliký batoh; ■ Var.: *ñengo, ñengue, ñengué*; (MS).

ñangota(d)o, **-(d)a**, adj., i subst. (← afr.) **(1)** (Portor, Kub): podlézavý, patolízalský, patolízal; líný, lenoch; (MS).

ñangotamiento, m. (← afr.) **(1)** (Portor): podlézavost; (MS).

ñangotar(se), zvrat. (← afr.) **(1)** (Portor, Kol): dřepnout si; **(2)** (Portor): ponížít se, podrobit se; **(3)** (Portor): ztratit odvalu; (MS).

ñangué, m. (← afr.) **(1)** (Kub): durman metelový (*Datura metel*); **(2)** **lo mismo es ñanga que ñangué** (Kub): je to jedna a ta samá věc; **(3)** **tiempo de ~** (Per): dávná doba; (MS).

ñanguería, f. (← afr.) **(1)** (Portor): hloupost; žert; (MS).

ñanguero, **-ra**, adj., i subst. (← afr.) **(1)** (Kub): křivonohý; (MS).

ñangueta, m./f. (← afr.) **(1)** (Kub): křivonohý; (MS).

ñauñau, m. (← afr.) **(1)** (Kub): strašidlo, duch; (MS).

ñengo, viz: *ñango*; (MS).

ñengue, viz: *ñango*; (MS).

ñengué, viz: *ñango*; (MS).

ñenguere, m. (← afr.) **(1)** (Ven): brodivý pták dytík dvoupruhý (*Burhinus bistriatus*)⁸²; (MS).

ñinga, f. (← afr.) **(1)** (Kub, Pan): výkal, nebo velmi šeredná a oplzlá věc; **(2)** (Dom, Ven): špetka, ždibec; (MS).

ñoques, viz: *ñoqui*; (MS).

ñoqui, m. pl. (← it. *gnocchi*) **(1)** (Arg, Chil, Kol, LaPla, Ven): italské bramborové noky (gnocchi); ► malé knedlíčky připravované z vařených brambor, mouky nebo fariny (mouka z cereálních zrn), vajíčka nebo sýru i rajčat⁸³ (NET); **(2)** (LaPla): bouchnutí; ■ Var.: *ñoques, ñoquis*; (MS).

ñoquis, viz: *ñoqui*; (MS).

ñorba, viz: *ñorbo*; (MS).

ñorbo, m. (← afr.) **(1)** (Ekv, Per, StřAm, JižAm): mučenka páchnoucí (*Passiflora foetida*); **(2)** ~ **hediondo** (Per): mučenka páchnoucí (*Passiflora foetida*); ■ Var.: *niormo, ñorba*; (MS).

ñoringo, m. (← afr.) **(1)** (Kub): háček s kouskem papíru namotaný na látku, který se používá ke kadeření vlasů; (MS).

O

obeah, viz: *obí*; (MS).

obí, m. (← afr.) **(1)** (Kub, US): věstec kubánského kultu La Santería⁸⁴; ■ Var.: *obeah*; (MS).

ocrá, m. (← afr.) **(1)** (Kub, US): názvy jídel⁸⁵; (MS).

ofón, m. (← afr.) **(1)** (Kub): rostlina (*Vitex divaricata*); (MS).

¡ojó!, citosl. (← afr.) **(1)** (Ekv): to mě nezajímá!; (MS).

okra, f. (← afr.) **(1)** (Am): proskurník jedlý (*Abelmoschus esculentus*); (MS).

orfelinato, m. (← franc. *orphelinat*) **(1)** (Arg, Am, Kol, Chil, LaPla): sirotčinec; (MS).

osobuco, m. (← it. *ossobuco*) **(1)** (Arg, Kol, Mex, Per, Urug, LaPla): plátky telecího masa z klišek; **(2)** (LaPla): kastrol; ■ Var.: *subuco*; (MS).

⁸² Obr. č. 19

⁸³ <<http://dadala.hyperlinx.cz/lexi/lexirG.html>> [CIT. 2010-08-09]

⁸⁴ viz. komentář na str. 66

⁸⁵ <<http://es.foodlexicon.org/o0000040.php>> [CIT. 2010-07-11]

P

- pacote**, m. (← pg: bras.) (1) (Bol): balík; (MS).
- palco baignoire**, viz: *baignoir*; (MS).
- palé**, m. (← franc. *palais*) (1) (Per): švihák, frajer; (MS).
- paletó**, viz: *paltó*; (MS).
- paletot**, viz: *paltó*; (MS).
- pallasa**, viz: *pallaso*; (MS).
- pallaso**, m. (← franc. *paillasse*) (1) (Arg, Chil, Per, Dom, Ven): slamník; ■ Var.: *pallasa*; (MS).
- paltó**, m. (← franc. *paletot*) (1) (Kol, Kost, Chil, Ven, Arg, Kub): kabát; (2) (Chil, Mex): pracovní plášť; kožich; (3) (Arg): kabát, kus oděvu; ■ Var.: *paletó*, *paletot*; (MS).
- paltocera**, f. (← franc.) (1) (Chil): švadlena, která šije kabáty a pracovní pláště; (MS).
- panaro**, m. (← it: již. *panaro*) (1) (LaPla): velká zadnice; (MS).
- panceta**, f. (← it. *pancetta*) (1) (Arg, Chil, Par, Per, Urug): druh slaniny; (MS).
- pandán**, adj. (← franc. *pendant*) (1) (Arg, Kub, Chil, Guat, Mex, Ven): odpovídající, ekvivalentní, srovnatelný; ■ Var.: *pendant*; (MS).
- pandantif**, m. (← franc. *pendentif*) (1) (Arg, Kol, Kost, Kub, Chil, Guat, Mex, Per, Ven): přívěšek, dámská brož; ■ Var.: *pendantif*; (MS).
- panetón**, m. (← it. *panettone*) (1) (Arg, Per, Urug, Ven): bábovka⁸⁶; ■ Var.: *panetone*; (MS).
- panetone**, viz: *panetón*; (MS).
- panfletario**, -ria, adj., i subst. (← franc.) (1) (Am): násilný, skandální; (2) (Kub, Ekv, Mex): spisovatel nebo autor hanopisů, pamfletista; (MS).
- panfletear**, tr. (← franc.) (1) (Mex, Nik): psát hanopisy; (MS).
- panfletero**, m. (← franc.) (1) (Kol, Chil, Nik, Mex): despektivně pamfletista, ten který píše špatné panfleto; pamfletista, hanopisec; (MS).
- panfletista**, m./f. (← franc.) (1) (Am): autor hanopisů, pamfletista; (MS).
- panfleto**, m. (← franc. *pamphlet*) (1) (Am): spisek, hanopis, pamflet; spisek pohoršujícího charakteru; (MS).
- panneaux**, m., pl. (← franc. *panneaux*) (1) (Chil): výšivka v rámu; (MS).
- panzote**, m. (← it: janov. *pansaoti*) (1) (LaPla): druh noků; ■ Var.: *panzotes*; (MS).
- panzotes**, viz: *panzote*; (MS).
- paraván**, m. (← franc. *paravent*) (1) (Arg, Kub, Mex): španělská stěna, zástěna; ■ Var.: *paravent*; (MS).
- paravent**, viz: *paraván*; (MS).
- pareira**, f. (← pg.) (1) (Kol, Kub, Portor, Urug): rostlina *Chondrodendron tomentosum*⁸⁷; (2) ~ **brava** (Kub, Mex): název kořene této rostliny; ■ Var.: *parriera*; (MS).
- parlar**, intr. (← it. *parlare*) (1) **dopo parliamo** (LaPla): potom si promluvíme; (2) **non parla ma si (se) fica** (LaPla): nemluví, ale sleduje; (3) **parla come ta fata mámmata** (LaPla): mluv tak, jak tě naučila tvá matka; (4) **parliamo dopo** (LaPla): potom si promluvíme; (MS).
- parlatute**, subst., i adj. (← it. *parlatutto*) (1) (LaPla): žvanil, povídavý; ■ Var.: *parlatuti*; (MS).
- parlatuti**, viz: *parlatute*; (MS).
- parriera**, viz: *pareira*; (MS).
- partenaire**, m./f. (← franc. *partenaire*) (1) (Kol): spoluhráč; taneční partner; partner; (MS).
- partisano**, m. (← franc. *partisan*) (1) (Kub): stoupenec, sektář; partyzán; (MS).
- parvenu**, adj. (← franc.) (1) (Per): zbohatlický; (MS).
- pas de patineurs**, m. (← franc. *pas de patineurs*) (1) (Arg): elegantní tanec, který se skládá ze dvou částí, kývání ze strany na stranu a poté sklouznutí se⁸⁸ (NET); (MS).

⁸⁶ Obr. č. 20

⁸⁷ viz. komentář na str. 70

⁸⁸ <http://books.google.es/books?id=-aEYAAAIAAJ&q=Paso+de+patinadores++Danza+de+cuatro+movimientos&dq=Paso+de+patinadores++Danza+de+cuatro+movimientos&hl=cs&ei=DLHjTOHOCYT44Abmh52GBQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&esnum=1&ved=0CCcQ6AEwAA> [CIT. 2010-20-08]

pas de quatre, m. (← franc.) (1) (Arg): v terminologii baletu krok pro čtyři, tanec čtyř tanečnicků (tanečnic); (MS).

pasaportó, m. (← franc. *passe-partout*) (1) (Portor): ruční pilka, myší ocas; zbabělec; ■ Var.: *pasaportodo*; (MS).

pasaportodo, viz: *pasaportó*; (MS).

pascualina, subst., i adj.. (← it: janov. (*torta*) *pascualina*) (1) f. (LaPlá): pečivo z lístkového těsta plněné artyčoky nebo špenátem, vajíčkem a tvarohem⁸⁹; (2) **torta** ~ (Urug): lenoch, lenošný; (MS).

paspartú, m. (← franc. *passe partout*) (1) (Arg): orámovaná fotografie nebo obrázek kusem papíru; (2) (Chil, Mex): lem sloužící na ozdobu oděvů, gumový pásek na podložení obrazů, atd.; (MS).

pasta ciuta, viz: *pastashiuta*; (MS).

pasta frola, m./f. (← it.) (1) (LaPlá): hlupák, nešika; (MS).

pasta frolata, m./f. (← it.) (1) (LaPlá): nešťastník; hlupák, nešika; ■ Var.: *pastafrolata*; (MS).

pastafrolata, viz: *pasta frolata*; (MS).

pastashiuta, m. (← it. *pastasciutta*) (1) (Arg, Mex, Per, Urug): těstoviny po italsku; ■ Var.: *pasta ciuta*, *pasta-shuta*; (MS).

pasta-shuta, viz: *pastashiuta*; (MS).

pastenaca, m./f. (← it: neap. *pasteneca*) (1) (LaPlá): prostřáček, hlupák; (MS).

pasticho, m. (← it. *pasticcio*) (1) (LaPlá): zmatek, nepořádek; (2) (Ven): italský těstovinový pokrm *pasticcio*⁹⁰; (MS).

pastichoti (s), m., i pl. (← it. *pasticcio*) (1) (LaPlá): italské zákusky *pasticcio*⁹¹; ► zákusky z listového těsta plněné cukrářským krémem⁹² (NET); (MS).

pastichoto, m. (← it.) (1) (LaPlá): zmatená situace, ze které je těžké se dostat; (MS).

pastina, f. (← it. *pastina*) (1) (LaPlá): drobné těstoviny, které se zavařují do polévek⁹³; (MS).

pásula, f. (← it: janov. *passoa*) (1) (LaPlá): vrabec; (2) m./f. (LaPlá): hlupák; (MS).

pasules, viz: *fasules*; (MS).

pasuli, viz: *fasules*; (MS).

pasulita, m./f. (← it.) (1) (LaPlá): bázlivec; (MS).

pasulón, -na, subst. (← it.) (1) (LaPlá): veliký hlupák; (MS).

patagrás m. (← franc. *pâte grasse*) (1) (Ant, Arg, Mex, Per, Ven): druh sýra (patagrás); (MS).

pateja, f. (← pg. *pateixa*) (1) (Arg): návnada; háček; (MS).

patoá, viz: *patuá*; (MS).

patois, viz: *patuá*; (MS).

patota, f. (← pg. *batota*, pg: bras. *patota*) (1) (Arg, Urug): banda pouliční mládeže, která se baví tím, že se posmívá a provokuje kolemjdoucí; (MS).

patotear, tr. (← pg.) (1) (Arg): provokovat (skupina lidí) někoho⁹⁴; (MS).

patotero, -ra, subst. (← pg.) (1) (LaPlá): člen pouliční bandy, která se baví tím, že se posmívá a provokuje kolemjdoucí; (MS).

patuá m. (← franc. *patois*) (1) (Am, Kol): argot; (2) (Dom): kreolština, dialekt z Haití; ■ Var.: *patoá*, *patois*; (MS).

pedana, f. (← it. *pedana*) (1) (Per): pódium, na kterém se předvádí šerm; (MS).

pedegrullo, m. (← pg. *pedregulho*) (1) (Arg, Par, Urug, Ven, Am): drobné kamení, štěrk; kameniště; ■ Var.: *pedegrullo*, *perdeguy*, *peregullo*; (MS).

pedregullal, viz: *pedreguyal*; (MS).

pedregullo, viz: *pedegrullo*; (MS).

pedreguyal, m. (← pg.) (1) (Ven): kameniště; ■ Var.: *pedregullal*; (MS).

pecheto, m. (← it: janov. *pescetto*) (1) (Arg, LaPlá): druh řezu hovězího masa; (2) (LaPlá): poklona ženě; stehno; penis; ■ Var.: *pesceto*, *peseto*, *pesheto*; (MS).

pechicatería, viz: *pichicatería*; (MS).

⁸⁹ Obr. č. 21

⁹⁰ Obr. č. 22

⁹¹ Obr. č. 23

⁹² < <http://www.prijdapotkej.cz/xn/detail/3602455:Event:145483> > [CIT. 2010-08-08]

⁹³ Obr. č. 24

⁹⁴ viz. komentář na str. 70

pechicato, viz: *pichicato*; (MS).

pela marosca, viz: *per la marosca*; (MS).

pelandra, viz: *pelandrún*; (MS).

pelandrún, -druna, adj., i subst. (← it. *palandrôn*) (1) (Arg, Par, Urug): líný, lstivý, nezodpovědný; (2) (Arg, LaPlá): hloupý; (3) (LaPlá): mrtvý hladem, ubohý; (4) (LaPlá): ničemný; (5) f. (LaPlá): lehká žena; (6) a **dormir**, ~ (LaPlá): vyprávět jiný příběh; odejít s muzikou jinam; ■ Var.: *pelandra*; (MS).

pelandrunear, intr. (← it.) (1) (LaPlá): lenošit; ■ Var.: *palantruinar*; (MS).

pelandruneria, f. (← it.) (1) (LaPlá): lenošení; (MS).

pelantruniar, viz: *pelandrunear*; (MS).

pele, f. (← it. *pele*) (1) (Arg, LaPlá): nestyda; (2) (LaPlá): předmět škody; (3) **buena** ~ (LaPlá): říká se o špatném člověku; (MS).

pelego, m. (← pg.) (1) (Urug, LaPlá): kožešina, která slouží jako součást jezdeckého sedla (přehazuje se přes posedí); (MS).

pele-mele, adv. (← franc. *pêle-mêle*) (1) (Per): páté přes deváté, na přeskáčku; (MS).

pelarina, f. (← franc. *pélerine*) (1) (Arg, Chil): dámský plášť; (2) (Mex): vojenská uniforma; (3) (Mex, Chil): přšiplášť; (MS).

pelestorta, m./f. (← it.) (1) (LaPlá): nestyda, sprosták; (MS).

pelouse, f. (← franc.) (1) (Arg): louka, trávník; (MS).

peluche, m. (← franc. *peluche*) (1) (Arg, Kub, Mex, Ven): plyš; (MS).

pendant, viz: *pandán*; (MS).

pendantif, viz: *pandantif*; (MS).

per baco!, citosl. (← it. *perbacco!*) (1) (LaPlá): proboha; (MS).

percanta, f. (← it.) (1) (Arg): souložnice, milenka; (2) (Ekv): popěvek; (MS).

percantina, f. (← it.) (1) (Arg): milenka; (MS).

perdeguyo, viz: *pedegrullo*; (MS).

peregullo, viz: *pedegrullo*; (MS).

perchento, adj., i subst. (← it. *per cento*) (1) (LaPlá): levné, nízké hodnoty, všední; (2) (Arg): procento; (3) (LaPlá): nešťastník; nekvalitní; (MS).

pertuso, m. (← it. *pertugio*) (1) (LaPlá): řiť; díra; (MS).

pesceto, viz: *pecheto*; (MS).

peseto, viz: *pecheto*; (MS).

pesheto, viz: *pecheto*; (MS).

pestar, tr. (← it.) (1) (LaPlá): mlátit, přemoci; (MS).

pesto, m. (← it. janov. *pesto*) (1) (Arg, Par, Urug, Per): italská omáčka pesto⁹⁵; ► omáčka z bazalky, česneku a oříšků; bouchnutí; (2) (LaPlá): výprask, rvačka; (3) **dar el** ~ (LaPlá): dát ránu; (4) **dársela a uno con** ~ (Arg): přemoci někoho ranami, které zanechají modřiny; (MS).

peticionante, adj., i subst. (← franc.) (1) (Arg): žadatel, žádající; (MS).

peticionar, tr. (← franc. *petitionner*) (1) (Arg): podat žádost; (MS).

petipieza, f. (← franc. *petite pièce*) (1) (Arg, Kol, Kost): fraška; (MS).

petipúa, f. (← franc. *petit pois*) (1) (Arg, Kol, Kub, Pan): hrášek; ■ Var.: *pitipúa*; (MS).

petisalé, m. (← franc. h. *petit salé*) (1) (Dom): tučné vepřové maso; (MS).

petisco, m. (← pg.) (1) (LaPlá): pochoutka; (MS).

petiso, -sa, adj., i subst. (← franc. *petit*) (1) (Arg, Bol, Chil, Par, Urug): kůň malého vzrůstu; (2) hovor. (Arg, Bol, Chil, Par, Urug, Am, Per): malý; podsaditý; (3) (Arg): chlapec, mladší dcera; (4) **el ~ de los mandados** (Arg, Urug): kůň na statku používaný na práci; posluha, chlapec, který v domácnostech dělá všechny druhy práce; ■ Var.: *petizo, petizón*; (MS).

petizo, viz: *petiso*; (MS).

petizón, viz: *petiso*; (MS).

petizón, viz: *petiso*; (MS).

piacere, viz: *piachere*; (MS).

⁹⁵ Obr. č. 25

piachere, m. (← it. *piacere*) (1) a ~ (LaPla): podle libosti; (2) **no mi (me)** ~ (Arg, Kol, Chil, Par, Per, Urug): nelíbí se mi; ■ Var.: *piacere*; (MS).

pian, m. (← afr.) (1) (Kol, Ekv, Mex, Portor): kožní choroba nazvaná výbočí (*Polypapilloma tropicum*); (MS).

piantado, -da, adj., i subst. (← it. *spiantare*) (1) (LaPla): bláznivý, blázen; (MS).

piantar(se), viz: *espiantar(se)*; (MS).

piante, viz: *espiente*; (MS).

pianyer, intr. (← it. *piangere*) (1) (LaPla): brečet; (2) ~ **la milonga** (LaPla): něco si vydupat; (MS).

piato, m. (← it. *piatto*) (1) (LaPla): talíř; (2) **¡atentí al ~ (ai piatí), que la polenta bruya (bruye)** (LaPla): pozor! ta kukuřičná kaše pálí; (3) **¡atentí piatí!** (LaPla): pozor!; (MS).

piayentín, m. (← it. janov. *piaxentín*) (1) (LaPla): druh sýra pocházející z Piacenzy; ■ Var.: *pieyentín*; (MS).

piba, f. (← it.) (1) (LaPla): snoubenka; dívka; (MS).

pibe, -ba, subst. (← it. janov., it. sev. *pivetto*) (1) (Arg, Bol, Chil, Par, Urug, Kol): chlapeček, holčička; (2) (LaPla): mladík, dívka; (MS).

piberío, m. (← it.) (1) (Arg): skupina klučinů; (MS).

piccolo, viz: *pícolo*; (MS).

picolino, -na, subst. (← it. *piccolino*) (1) (Kol, Par): prcek; (2) m. (Mex): pusinka; (MS).

pícolo, -la, adj., i subst. (← it. *piccolo*) (1) (Kol, LaPla): chlapeček (holčička), malý; (2) (Kol): uličnický; ■ Var.: *piccolo*; (MS).

pieyentín, viz: *piayentín*; (MS).

pigullento, -ta, adj. (← it.) (1) (LaPla): zavšivený; ■ Var.: *piguyento*; (MS).

pigullo, m. (← it. janov. *pighêuggio*) (1) (LaPla): veš; vlasy; ■ Var.: *piguyo*; (MS).

piguyento, viz: *pigullento*; (MS).

piguyo, viz: *pigullo*; (MS).

pichicata, f. (← it. *pizzicata*) (1) (LaPla): narkotická látka; ■ Var.: *pisicata*; (MS).

pichicate, viz: *pichicato*; (MS).

pichicatear, tr. (← it.) (1) (StřAm, Kol, Kub, Ekv, Mex): lakotit, skrblit; ■ Var.: *pichigatear*; (MS).

pichicatearse, zvrát. (← it.) (1) (LaPla): dopovat se; (MS).

pichicatería, f. (← it.) (1) (StřAm, Kub, Mex, Kol, Ekv): lakota, skrblictví, skrblení; ■ Var.: *pechicatería, pichigatería*; (MS).

pichicatero, -ra, subst. (← it.) (1) (LaPla): kokainista, morfinista, závislý na drogách; ■ Var.: *pisicatero*; (MS).

pichicato, -ta, adj. (← it. *pizzicato*) (1) (StřAm, Bol, Kol, Kub, Ekv, Mex, Am): lakomý, skrblivý, ubohý; ■ Var.: *pechicato, pichicate, pichicote, pichigato*; (MS).

pichicote, viz: *pichicato*; (MS).

pichigatear, viz: *pichicatear*; (MS).

pichigatería, viz: *pichicatería*; (MS).

pichigato, viz: *pichicato*; (MS).

pichín, m. (← it. *piccino*) (1) (Per): zaměstnanec v potravinách; podřízený zaměstnanec; ital; (2) (Per, LaPla): prcek; (3) (Per): výplň fotbalového míče; penis; ■ Var.: *pichino*; (MS).

pichincha, f. (← pg. *pechincha*) (1) (Arg, Bol, Urug, Par): výhodná koupě; nižší cena za něco, co stojí více; dobrý obchod; (MS).

pichinchar, intr. (← pg.) (1) (Arg, Urug): čachrovat; (MS).

pichincheru, -ra, sust. (← pg.) (1) (Arg, Bol, Par, Urug): ten, který hledá výhodné obchody; (MS).

pichinín, -ina, subst. (← it.) (1) (LaPla): malé dítě (věkově); (2) (LaPla): malé dítě (vzrůstem); (MS).

pichino, viz: *pichín*; (MS).

pichinote, m. (← it.) (1) (Per): hrubý a silný italský mladík; (MS).

pilotis, m. (← franc.) (1) (Per): nosník, sloup; (MS).

pinota, f. (← it. janov.) (1) (LaPla): výtka, pokárání; (2) **cantar la ~** : říkat pravdu, zpívat pravdy; (MS).

pipistrello, m. (← it. *pipistrello*) (1) (LaPla): nešťastný chlapec; (MS).

pipoca, f. (← pg. bras.) (1) (Bol): pražená kukuřice (popcorn); (MS).

piquet, m. (← franc. *piquet*) (1) (Arg): karetní hra piket pocházející z Francie⁹⁶; (MS).

piqueta, f. (← franc. *piquette*) (1) (Chil, LaPlá): mladé sladké víno, které se uchovává bez kvašení; (2) (Chil): slabé víno; (MS).

piquiña, f. (← pg.) (1) (Portor): žárlivost, zášť; (2) (Kol, Portor, Dom, Ven): svědění; (MS).

piquinini, viz: *piquinino*; (MS).

piquinino, m. (← pg. *pequenino*) (1) (Ant, Arg, Kol, Kub, Chil, Nik, Per, Portor): klučina; (2) (Arg, Kol, Kub, Portor): malý člověk; (3) (Kub, Portor): malá věc; (4) (Per): černošské nebo mulatské dítě; ■ Var.: *piquinini*; (MS).

piquiñoso, -sa, adj. (← pg.) (1) (Portor): závistivý; (MS).

pirana, f. (← pg. *piranha*) (1) (JižAm): piraña obecná (*Pygocentrus nattereri*); ■ Var.: *piraña*, *piraya*; (MS).

piraña, viz: *pirana*; (MS).

piraya, viz: *pirana*; (MS).

pirón, m. (← pg. *pirão*) (1) (Arg, Per, Urug): pasta z manioku a vývaru; (MS).

pisa, viz: *pizza* (s); (MS).

pisería, viz: *pizzería*; (MS).

pishada, f. (← it.) (1) (LaPlá): močení; ■ Var.: *pishata*; (MS).

pishar, intr. (← it. janov. *pisciare*) (1) (LaPlá): močit; (MS).

pishata, viz: *pishada*; (MS).

pishature, viz: *pishaturo*; (MS).

pishaturo, m. (← it. již. *pischiaturo*) (1) (LaPlá): nočník; ■ Var.: *pishature*; (MS).

pisheta, f. (← it.) (1) (LaPlá): člověk, který často močí; (MS).

pisicata, viz: *pichicata*; (MS).

pisicatero, viz: *pichicatero*; (MS).

pispar, tr. (← pg. *bispar*) (1) (Arg, Chil, Par, Urug): zjistit tajné věci; pátrat, slídit, špehovat; (2) (Chil): něco chytit za letu, jako první zachytit náražku; odhalit myšlenku, která není jasná při sdělení; (3) (Bol): ukrást; ■ Var.: *pispear*, *pizpar*; (MS).

pispear, viz: *pispar*; (MS).

pitanguera, f. (← pg.) (1) (Portor): surinamská třešeň (*Eugenia uniflora*); (MS).

pitipúa, viz: *petipúa*; (MS).

pitre, adj., i subst. (1) (Ant, Kol, Ven): švihácký, štramácký, elegán, švihák; (MS).

piuma, f. (← it. *piuma*) (1) **cual ~ al vento** (LaPlá): jako pírko ve větru; (MS).

pizpar, viz: *pispar*; (MS).

pizza (s), f., pl. (← it. *pizza*) (1) (Arg, Kol, Kub, Chil, Mex, Pan, Portor, Dom, Am, LaPlá): pizza; ■ Var.: *pisa*; (MS).

pizzaiola, f. (← it. *pizzaiola*) (1) **a la ~** (Pan, LaPlá): pizzaře; (MS).

pizzería, f. (← it.) (1) (Kol, Chil, LaPlá, Urug): pizzerie; ► místo, kde se vyrábí a prodává pizza; ■ Var.: *pisería*; (MS).

pizzero, -ra, subst. (← it.) (1) (LaPlá): pekař pizzy (pizzař); (MS).

pizzeta, f. (← it.) (1) (LaPlá): malý bochník pokrytý rajčetem a sýrem⁹⁷; (MS).

placé¹, m. (← franc. *placet*) (1) (Arg, Chil): vítězný kůň; (MS).

placé², m. (← franc. *placet*) (1) (Kub): souhlas, schválení; (MS).

plaffonier, m. (← franc. *plaffonier*) (1) (Arg, Chil): elektrická lampa; (MS).

plafón, m. (← franc. *plafond*) (1) (Portor): strop; (MS).

plastrón, m. (← franc. *plastron*) (1) (Am): široká kravata, která zakryje náprsenku košile; (2) (Kub): jednoduchá náprsenka u košile; (MS).

platabanda, f. (← franc. *plate-bande*) (1) (Ven): plochá střecha; (MS).

plisé, m. (← franc.) (1) (Arg): řasená (spodnička); (2) (Kol): ozdoba z podšívkového plátna; ■ Var.: *plissée*; (MS).

plissée, viz: *plisé*; (MS).

plus, viz: *pluscafé*; (MS).

⁹⁶ viz. komentář na str. 70

⁹⁷ Obr. č. 26

pluscafé, m. (← franc. *pousse-café*) (1) (Kol, Kost, Kub, Chil, Mex, Nik, Am, Bol): likér po kávě; ■ Var.: *plus, poscafé, puscafé*; (MS).

poliza, m./f. (← franc. h. *police*) (1) (Dom): policista; (MS).

pomarola, viz: *pumarola*; (MS).

pombero, m. (← pg. *pombeiro*) (1) (Arg, Par): skřítek; (2) (LaPla): zvěd, špion; ■ Var.: *bombero, bombeador*; (MS).

pomidor, m. (← it. *pomodoro, pomodoro*) (1) (Mex, Per, LaPla): konzerva rajčat; (2) (LaPla): šťáva z rajčat; ■ Var.: *pomodoro*; (MS).

pomodoro, viz: *pomidor*; (MS).

por la marosca, viz: *per la marosca*; (MS).

porcachún, -na, adj. (← it: janov.) (1) (LaPla): sprostý a špinavý; (MS).

porcata, f. (← it. *porcata*) (1) (Per): svinstvo, špína; (MS).

portafolio, m. (← franc. *portefeuille*) (1) (Kol, Chil, Mex, Ven): aktovka; (MS).

portar vía, tr. (← it: janov.) (1) (LaPla): odnést pryč; odnést; (MS).

pos, viz: *pose*; (MS).

poscafé, viz: *pluscafé*; (MS).

pose, f. (← franc. *pose*) (1) (Arg, Kol, Chil): přetvářka, faleš; (2) (Kol): nápadný postoj; (3) (Kub, Mex, LaPla): postoj, chování; ■ Var.: *pos*; (MS).

posero, ?. (← franc.) (1) (Chil): ??⁹⁸; (MS).

potiches, m., pl. (← franc. *potiche*) (1) (Chil): váza z čínského nebo japonského porcelánu; (MS).

poule, viz: *pul*; (MS).

premiación, f. (← it. *premiazione*) (1) (Kol, Chil, Ekv): udělení cen; (MS).

premier, m./f. (← franc. *premier*) (1) (Am): předseda vlády; premiér; (MS).

premier, viz: *première*; (MS).

premierato, m. (← franc.) (1) (Kub): ministerstvo nebo oficiální funkce premiéra (předsednictví); premiérské období; úřad předsedy vlády; (MS).

première, f. (← franc. *première*) (1) (Am, Kol, Kub): premiéra; (2) (Chil): předpremiéra; (3) (Kub): první patro v divadle; ■ Var.: *premier*; (MS).

premunirse, tr., i zvrat. (← franc. *se prémunir*) (1) (Am): chránit se; (MS).

prima donna, viz: *primadona*; (MS).

primadona, f. (← it. *prima donna*) (1) (Am): primadona; ■ Var.: *prima donna*; (MS).

primar, intr. (← franc. *primer*) (1) (Am): mít předost, první místo; mít převahu; (MS).

provolone, m. (← it: již. *provolone*) (1) (LaPla): italský sýr provolone⁹⁹; ► druh tavitelného sýra ve tvaru hrušky, který dozrává a tvrdne zavěšený na provázcích¹⁰⁰ (NET); baculatý; (MS).

pul, m. (← franc. *poule*) (1) (Arg): sázka ve hře; (2) (Arg, Mex): pool (kulečnicková hra); ■ Var.: *poule, pule*; (MS).

puladiño, m. (← pg. *pular*) (1) (Per): lidový veselý tanec brazilského původu; (MS).

pulastrín, m. (←it.) (1) (LaPla): zdrobnělina viz. *pulaastro*; ■ Var.: *pulestrín*; (MS).

pulaastro, m. (← it: janov. *pòllastro*) (1) (LaPla): pasivní pederast; (MS).

pule, viz: *pul*; (MS).

pulenta, f. (← it: janov. *pòlenta*) (1) (Arg, Par, Urug, Per, Mex): mletá kukuřice; kukuřičná kaše; (2) (Arg, Urug): klidný člověk; (3) (LaPla): přezdívka Italů; (4) (Arg): síla, statnost; (5) ~ **con pacaritos** (LaPla): kukuřičná kaše; (MS).

pulentún, -na, adj., i subst. (← it. *pòlentôn*) (1) (LaPla): líný, lenoch; vydatná a chutná kukuřičná kaše; (MS).

pulestrín, viz: *pulastrín*; (MS).

pumarola, f. (← it: neap. *pummarola*) (1) (Chil, LaPla): rajčatová omáčka; ■ Var.: *pomarola*; (MS).

punga, f. (← it: již. *punga*) (1) (Arg, Chil, Mex, Urug): kradení (jako všední věc); (2) (Chil, Mex): kapsář, zloděj; (3) (LaPla): lup a výnos kapsáře; (4) **tírar la** ~ (LaPla): krást; ■ Var.: *punguia*; (MS).

pungador, -ra, subst. (← it.) (1) (Mex): kapsář; (MS).

⁹⁸ viz. komentář na str. 71

⁹⁹ Obr. č. 27

¹⁰⁰ < <http://slovník.vareni.cz/provolone/> [CIT. 2010-25-08]

pungar, tr. (← it.) (1) (LaPla): krást peněženky; (MS).
pungueada, f. (← it.) (1) (LaPla): kapsařina; ■ Var.: *punguiada*; (MS).
punguear, tr. (← it.) (1) (Chil, LaPla): kapsařit; ■ Var.: *punguiar*; (MS).
punguia, viz: *punga*; (MS).
punguiada, viz: *pungueada*; (MS).
punguiar, viz: *punguear*; (MS).
punguista, m./f. (← it.) (1) (Arg, Urug): kapsař; (MS).
punguístico, adj. (← it.) (1) (LaPla): kapsařský (zločin); (MS).
puparlé, m. (← franc. *pourparler*) (1) (Kub): přednáška, konference; (MS).
pur sang, adj. (← franc. *pur sang*) (1) (Kub): z čisté krve (čistokrevný), z rodu; (MS).
puscafé, viz: *pluscafé*; (MS).
putana, f. (← it. *puttana*) (1) (LaPla): děvka; (MS).
putsch, m. (← něm.) (1) (Ven): státní vojenský převrat; ■ Var.: *putschismo*, *putschista*; (MS).
putschismo, viz: *putsch*; (MS).
putschista, viz: *putsch*; (MS).
puza, viz: *puzza*; (MS).
puzza, f. (← it. *puzza*, it. sev. *spusa*) (1) (LaPla): zápach; (2) **¡qué ~ !**: to je ale smrad!; (3) **¡qué ~ aveti fato!**: vy jste to ale zasmradili!; ■ Var.: *espusa*, *espuzza*, *puza*, *spusa*, *spuzza*; (MS).

Q

quelecial, viz: *école cuá*; (MS).
qui, pron. (← it. *chi*) (1) **¡ ~ lo conoshe!** (LaPla): kdo ho zná!; (2) **¡ ~ lo sa!** (Arg, Kol, Chil, Mex, Per, Urug): kdo to ví!; (MS).
quiaquiurune, m./f. (← it. již. *chiacchiarune*) (1) (LaPla): žvanil; (MS).
quilele, m. (← afr.) (1) (Kub): nápoj nebo pokrm z kukuřičné mouky a cukru; (MS).
quilombear, intr., hovor. (← pg.) (1) (Arg, Urug): navštěvovat nevěstince; (MS).
quilombeo, m. (← pg.) (1) (Arg): návštěva nevěstince; (MS).
quilombera, f. (← pg.) (1) (Arg, Par, Urug): prostitutka; (MS).
quilombero, m. (← pg.) (1) (Arg, LaPla): návštěvník nevěstinců; obchodník, který má na starosti nějaký nevěstinec; (MS).
quilombete, m. (← pg.) (1) (LaPla): druh nevěstince; (MS).
quilombo, m. (← pg. bras.) (1) (Ven, Bol, Kol, Ekv, Per): chata, chalupa; (2) (Chil, LaPla, Bol, Par, Per, Ven): veřejný dům; (3) (Kol, Ekv, Ven): odlehlá místa; (MS).
quimbazo, m. (← afr.) (1) (Ant): úder mačetou; (MS).
quimbo, m. (← afr.) (1) (Ant): mačeta; (MS).
quincajú, viz: *quincajú*; (MS).
quincayú, m. (← afr.) (1) (Arg): medvídek kynkažu (*Potos flavus*); ■ Var.: *kinkajú*, *quincajú*; (MS).
quinconce, m. (← franc. *quinconce*) (1) (Kub): výsadba stromů křížem; ■ Var.: *quincunce*; (MS).
quincunce, viz: *quinconce*; (MS).
quindembo, m. (← afr.) (1) (Kub): afrokubánský tanec doprovázený hudbou tří bubínků (*yuca*, *mula* a *caja*)¹⁰¹; (MS).
quinoto, m. (← it. *chinotto*) (1) (LaPla): ovoce (z keře *Fortunella margarita*) používané při přípravě některých likérů¹⁰²; (2) (Arg) varle; (MS).
quipú, viz: *guipiur*; (MS).
quipur, viz: *guipiur*; (MS).
quiquiribú, m. (← afr.) (1) **~ mandinga** (Kub): skočilo to; zemřít!; (MS).
quitanda, f. (← pg. *quitanda*) (1) (Urug): putovní obchod omezený na venkovskou a jednoduchou stravu; (2) (Urug): pojízdný stan s prostitutkami; (MS).

¹⁰¹ viz. komentář na str. 71

¹⁰² Obr. č. 28

quitandear, tr. (← pg.) (1) (Urug): vydělávat si na živobytí pojízdňm stanem s prostitutkami; (MS).
quitandera, f. (← pg.) (1) (Urug): prostitutka, která vykonává svou profesi v pojízdňm stanu; (MS).

R

racahut, m. (← franc. *racahout*) (1) (Arg): pokrm z brambor, kakaá, oříšků a kořene ostřice; (MS).
raconto, m. (← it. *racconto*) (1) (Arg, Chil, Urug, Kol): retrospektivní příběh; (MS).
radiceta, viz: *radicheta*; (MS).
radicha, f. (← it. janov. *radiccia*) (1) (Arg, Chil, Per, Urug): čekankový kořen; ■ Var.: *radiche*; (MS).
radiche, viz: *radicha*; (MS).
radicheta, f. (← it. janov. *radiceta*) (1) (Arg, Urug, Per): salát radicheta; ► čekankový salát; ■ Var.: *radiceta*; (MS).
ragasina, f. (← it. *ragazzina*) (1) (LaPla): děvčátko; ■ Var.: *ragazina*, *ragazzina*; (MS).
ragaso, -sa, subst. (← it. *ragazzo*) (1) (Kol, Par, LaPla): chlapec, dívka; (2) **andiamo**, **ragazi** (**ragasi**) (LaPla): pojďme, chlapi; ■ Var.: *ragazo*; (MS).
ragazina, viz: *ragasina*; (MS).
ragazo, viz: *ragaso*; (MS).
ragazzina, viz: *ragasina*; (MS).
ragú, m. (← franc. *ragoût*) (1) (Arg): vlčí hlad; (2) (Chil): ragú; (MS).
ramasé, m. (← franc. *ramasser*) (1) **hacer un ~** (Dom): zmocnit se všeho; (MS).
ran contán, viz: *rancotán*; (MS).
rancontán, viz: *rancotán*; (MS).
rancotán, adv. (← franc. *argent comptant*) (1) (Kol, Pan, Portor, Ven): hotově (za hotové); ■ Var.: *rancotán*, *ran cotán*; (MS).
randevú, m. (← franc. *rendez-vous*) (1) (LaPla, Kub, Per, Ven): schůzka, setkání; domluvené místo pro setkání dvou osob; (2) (Kub): obřad; (3) (Kub): projev úcty a pokory; (4) **hacerle el ~** (Kub): projevovat úctu; ■ Var.: *randibu*, *rendez-vous*, *rendibú*, *rendivú*; (MS).
randevuses, pl. (← franc.) (1) (LaPla): laskavosti, uctivosti, zdvořilosti; pozornost; (MS).
randibu, viz: *randevú*; (MS).
rapaída, viz: *rapariga*; (MS).
rapariga, f. (← pg. *rapariga*) (1) (Per): prostitutka; ■ Var.: *rapaída*; (MS).
rasquiña, f. (← pg.) (1) (Am): svědění, svrbění; (2) (Ekv, Portor): svrab; (MS).
rasquiñoso, -sa, adj. (← pg.) (1) (Portor, Dom): svrabovitý; drsný, hrubý; (2) (Dom): nedostačující, malé hodnoty; plesnivý (ovoce); (MS).
rastacuer, viz: *rastacuero*; (MS).
rastacuere, viz: *rastacuero*; (MS).
rastacuero, -ra, subst., i adj. (← franc. *rastacière*) (1) (Am): povýšenec, ignorant a majetnický člověk; (2) (Arg, Kol, Chil, Mex, Nik, Ven): povýšený, povýšenec; (3) (Arg): podvodník; ■ Var.: *rastacuer*, *rastacuere*, *rastacuero*; (MS).
rastaucerismo, m. (← franc.) (1) (Am): povýšenectví, ignorantství, více takovýchto lidí pohromadě; nápadný, přehnaný a nevkusný luxus; (MS).
rastracuero, viz: *rastacuero*; (MS).
récalme, viz: *reclame*; (MS).
reclame, m. (← franc. *réclamé*) (1) (Am): reklama obecně; (2) **mercadería de ~** (Am): reklamní zboží; ■ Var.: *reclame*, *reclamo*; (MS).
reclamo, viz: *reclame*; (MS).
recolta, f. (← franc. *récolte*) (1) (Kub): sklizeň; (MS).
refilar, tr. (← it. *refilare*, *efilare*) (1) (LaPla): darovat; krást; (2) ~ **guita (toco)** (LaPla): podplatit úředníka penězi; (3) ~ **la biaba**: zbit někoho; (4) ~ **vento** (LaPla): odevzat peníze; (MS).
regulié, adj. (← franc. *regulier*) (1) (Ven): pravidelný; ■ Var.: *regulier*; (MS).
regulier, viz: *regulié*; (MS).
rechipola, f. (← it.) (1) (LaPla): zveličení viz. *chipola*; (MS).
reichstag, m. (← něm.) (1) (Per): parlament; (MS).

relache, f. (← franc. *relâche*) (1) (Chil): přestávka (u koní); (MS).

remange, viz: *remanye*; (MS).

remanche, viz: *remanye*; (MS).

remanyar, tr. (← it.) (1) (LaPla): znát se velmi dobře; (MS).

remanye, m. (← it.) (1) (LaPla): rozpoznání, identifikování; kořalky nižší kvality; ■ Var.: *remanche*, *remange*; (MS).

remarcable, adj. (← franc. *remarquable*) (1) (Kol, Kost, Chil, Mex, Pan, Ven, Arg): významný, důležitý; (MS).

remise, m. (← franc. *voiture de remise*) (1) (Arg, Urug): automobil k pronajmutí s řidičem; (MS).

rendez-vous, viz: *randevú*; (MS).

rendibú, viz: *randevú*; (MS).

rendivú, viz: *randevú*; (MS).

reentrée, m. (← franc. *reentrée*) (1) (Chil): opětovné vystoupení (další vstup) umělce před publikem; (MS).

repris, viz: *reprise*; (MS).

reprisar, tr. (← franc.) (1) (Arg, Chil, Mex, Nik): reprízovat; (MS).

reprise, f. (← franc. *reprise*) (1) (Arg, Chil, Mex, Nik, Par, Urug, Kol, Kub, Ekv, Dom): repríza divadelního představení; zopakování, opakování; ■ Var.: *repris*; (MS).

retallones, m., pl. (← it. *ritagli*) (1) (Ven): zbytky jídla; (2) (Ven): zbytky obecně; (MS).

revancha, f. (← franc. *revanche*) (1) (Am): odplata, pomsta; (2) **dar la** ~ (Am): dovolit protivníkovi možnost odvety (u her a sportu); (MS).

riboda, viz: *ribota*; (MS).

ribota, f. (← franc. *ribote*) (1) (Kub, Portor): zábava; (2) (Portor, Mex): výlet do přírody, na venkov; (3) (Portor): výlet po moři; (4) (Kub): hlučný večírek; ■ Var.: *riboda*; (MS).

ricordar, tr., i intr. (← it. *ricordare*) (1) **no me (ne) ricordo** (LaPla): nepamatuji si; (MS).

ricota, f. (← it. *ricotta*) (1) (Arg, Par, Urug): italský sýr ricotta; ► je měkký, suchý sýr, trochu nasládlý s výraznou mléčnou chutí; ■ Var.: *aricota*; (MS).

rinderpest, m. (← něm. *rinderpest*) (1) (Arg): dobytčí mor; (MS).

rishoto, viz: *risoto*; (MS).

risoto, m. (← it. *risotto*) (1) (Arg, Kol, Chil, Per, Urug, LaPla): rizoto; ■ Var.: *rishoto*, *rissoto*, *rissotto*; (MS).

rissoto, viz: *risoto*; (MS).

rissotto, viz: *risoto*; (MS).

ritornelo, m. (← it. *ritornello*) (1) (LaPla): refrén, úsloví; (MS).

robeno, m. (← franc. *romain*) (1) (Mex): postava oblečená jako starověký římský voják, který předvádí scény z utrpení Ježíše Krista na nádvořích vesnických kostelů během Velikonoc; (MS).

rocambol, viz: *rocambor*; (MS).

rocambor, m. (← franc. *rocambole*) (1) (JižAm): karetní hra se třemi hráči, kdy každý dostane devět karet, vyhrává ten, který má největší počet karet; ■ Var.: *rocambol*; (MS).

rocamborista, m./f. (← franc.) (1): hráč katerní hry viz. též: *rocambor*; (MS).

rolo, m. (← franc. *rouleau*) (1) (Kol, Ven): kotouč, který pouští barvu v tiskárnách; (2) **pasar el** ~ (Portor): zamítnout; (3) (Kub): dřevěný válec s postraňky připnutými ke zvířeti, který ho uvede do pohybu při odstraňování svrchní slupky kávového zrna; (4) (Ven): klacek, obušek; ■ Var.: *ruló*; (MS).

rosticería, f. (← it. *rosticceria*) (1) (Mex, Nik): podnik, kde se peče a prodává maso; ■ Var.: *rosticerío*; (MS).

rosticerío, viz: *rosticería*; (MS).

rouge, m. (← franc. *rouge*) (1) (Kol, Kub, Chil, Ven): rtěnka; (MS).

rugina, f. (← franc. *rugine*) (1) (Kol): raspatorium¹⁰³; (MS).

rulimán, m. (← franc. *roulement*) (1) (Ekv): kuličkové ložisko; (MS).

ruló, viz: *rolo*; (MS).

rulotillo, m. (← franc.) (1) (Kub): kotouč, který pouští barvu v tiskárnách; (MS).

¹⁰³ viz. komentář na str. 71

rumba, f. (← afr.) (1) (Ant, Guat, StřAm): flám, flámování; (2) (Kub, Am): hudba a tanec kubánského původu ve čtyřčtvrtečním taktu; (3) (Kol): kolibřík; (4) (Kub, Portor): zábava, mejdan; (5) (Dom): skupina osob, zvířat nebo věcí; (6) **acabar una cosa con** ~ (Kub, Mex): věc, která špatně skončí; (7) **ser uno de** ~ (Kub): povykující, hlučný; nestálý a nerozvážený; ■ Var.: *rumbo*; (MS).

rumbancha, f. (← afr.) (1): despektivní zdobnělina viz. *rumba*; (MS).

rumbanchar, intr. (← afr.) (1): jít na zábavu, mejdan viz. *rumba*; (MS).

rumbantela, f. (← afr.) (1) (Kub, Mex): flám, flámování; (2) (Kub): umírněný a zdrženlivý tanec viz. *rumba*; (MS).

rumbeada, f. (← afr.) (1) (Guat, Mex): tancování rumby viz. *rumba*; (MS).

rumbeadera, f. (← afr.) (1) (Kub, Mex): tanečnice rumby viz. *rumba*; (MS).

rumbeador, -ra, subst. (← afr.) (1) (Kub, Mex): tanečník rumby viz. *rumba*; (MS).

rumbear, intr. (← afr.) (1) (Kub, Mex, Per, Portor): jít na zábavu, mejdan viz. *rumba*; (MS).

rumbero, -ra, subst. (← afr.) (1) (Kub, Mex, Per, Portor): člověk, který neustále chodí na zábavy, mejdany; (2) (Kub, Mex): člověk, který miluje mejdany; (MS).

rumbo, viz: *rumba*; (MS).

S

sabayón, m. (← franc. *sabayon*) (1) (Arg): sladký krém; (MS).

sabicú, m. (← afr.) (1) (Kub): kubánský strom (*Lysiloma sabicú*); (MS).

saché, m. (← franc. *sachet*) (1) (Kub): voňavý pytlík; (MS).

salame, m. (← it. *salame*) (1) (Arg, Kol, Kub, Chil, Mex, Pan, Par, Per, Portor, Dom, Urug): určitý druh salámu; (2) subst., i adj. (LaPla): hlupák, dobrák; (3) subst., i adj. (Arg): nešika; ■ Var.: *salami*; (MS).

salami, viz: *salame*; (MS).

salamín, m. (← it.) (1) (Arg, Par, Urug): malý salám; (2) (LaPla): hlupák; ■ Var.: *salamines*; (MS).

salamines, viz: *salamín*; (MS).

sambé, f. (← afr.) (1) (Kub): aféra; (2) (Kol): sázka; (MS).

sambeque, m. (← afr.) (1) (Kub): randál, rámus; zmatený a hlučný tanec; hlupák; ■ Var.: *zambeque*; (MS).

sambequería, f. (← afr.) (1) (Kub): hloupost, pitomost; (MS).

sambí, m. (← afr.) (1) (Kub): hudební nástroj; (MS).

sambumbia, f. (← afr.) (1) (Kub): nápoj z medové melasy, vody a papriky; (2) (Mex): osvěžující nápoj; (3) (Kol): roztržitěná věc na malé kousky; (4) (Kol, Mex, Portor): špatně připravené pití nebo špatně udělaná nějaká věc; (5) (Per): nápoj z vody, ledu, cukru, citrónu a tvrdých sušenek; (6) (Ven): národní pokrm (druh směsi); (7) (Kol, Mex, Portor): směsice; (8) **volver ~ culquier cosa** (Kol): něco zničit na kousky; (MS).

sambumbiao, m. (← afr.) (1) (Portor): skandál, rámus; (MS).

sambumbiar, tr. (← afr.) (1) (Mex): promíchat nějakou tekutinu; ■ Var.: *zambumbiar*; (MS).

sambumbiera, f. (← afr.) (1) (Kub): místo, kde se vyrábí a prodává nápoj z medové melasy, vody a papriky, viz. též: *sambumbia*; (MS).

sambumbiería, f. (← afr.) (1) (Kub, Mex): místo, kde se vyrábí a prodává nápoj z medové melasy, vody a papriky, viz. též: *sambumbia*; (MS).

sambumbiero, -ra, subst. (← afr.) (1) (Kub): prodejce nápoje z medové melasy, vody a papriky, viz. též: *sambumbia*; (MS).

sanaco, -ca, subst., i adj. (← afr.) (1) (Kub, Dom): hlupáček, moula, hloupý; (MS).

sanfasón, m. (← franc. *sans façon*) (1) (Arg, Chil, Guat, Mex): mluvit či chovat se bez okolků, téměř cynicky; drzost, nesoudnost; (2) **a la** ~ (Arg, Pan, Par, Portor, Urug): bez okolků, bez starostí; ■ Var.: *sanfafón*; (MS).

sanfafón, viz: *sanfasón*; (MS).

sans arrier pensée, adv. (← franc.) (1) (Per): bez postranních úmyslů; (MS).

saracutear, tr. (← pg. *saracotear*) (1) (Arg, Par): hýbat se bez zastavení; vrtět se; (MS).

satiné, m. (← franc. *satinete*) (1) (Arg, Par): satén; (MS).

saudade, f. (← pg. *saudade*) (1) (Kol): osamělost, nostalgie, stesk; (MS).

sauerkraut, m. (← něm.) (1) (Per): kyselé zelí; (MS).

sborgna, viz: *esbornia*; (MS).

sbornia, viz: *esbornia*; (MS).

scruchante, m./f. (← it.) (1) (LaPla): zloděj, který otevírá dveře; ■ Var.: *escruchante, escruschante, scruchante, scrushante*; (MS).

scruchar, intr. (← it.) (1) (LaPla): násilně vniknout a krást; ■ Var.: *escruchar, scruchar, escrushar*; (MS).

scruche, viz: *scrusho*; (MS).

scrucho, viz: *scrusho*; (MS).

scrushante, viz: *scruchante*; (MS).

scrushar, viz: *scruchar*; (MS).

scrusho, m. (← it: mil. *skrush*) (1) (LaPla): krádež v bytech; ■ Var.: *escruche, escrucho, scruche, scrucho*; (MS).

secretaire, viz: *secreter*; (MS).

secreter, m. (← franc. *secrétaire*) (1) (Kol, Chil, Guat, Mex): psací stůl (sekretář) pro ženy; ■ Var.: *secretaire*; (MS).

sefolé, m. (← franc. h. *des oeufs au lait*) (1) (Dom): druh pudinku¹⁰⁴; (MS).

serensé, m. (← afr.) (1) (Kub): druh kaše z kukuřičné mouky; (MS).

seringa, f. (← pg. *seringa*) (1) (Am): kaučuk; (2) (Bol, Per, JižAm): kaučukovník brazilský (*Hevea Brasiliensis*); (3) (Hond): opilství; ■ Var.: *siringa, siringo*; (MS).

serva, f. (← it. *serva*) (1) (LaPla): služebná; (MS).

setimana, f. (← it. *settimana*) (1) (LaPla): týden; (MS).

sfoliatela, viz: *esfolietela*; (MS).

shacado, -da, adj. (← it: janov. *sciaccâ*) (1) (LaPla): nemocný; ■ Var.: *shacato*; (MS).

shacador, -ra, subst. (← it.) (1) (Chil, LaPla): člověk, který si půjčuje peníze podvodem; mazaný; ■ Var.: *chacador*; (2) **mina shacadora** (LaPla): žena, která přijde k penězům tím, že předstírá lásku; (MS).

shacamento, m. (← it.) (1) (LaPla): získat peníze podvody; (2) **tener escracho de ~** (LaPla): být cholerickejší; ■ Var.: *chacamento*; (MS).

shacar, tr. (← it: janov. *sciaccâ*) (1) (Chil, LaPla): krást; (2) (LaPla): udělat obchod, který přinese větší zisk než by měl mít; (3) ~ **a un otario** (LaPla): okrást nebo ošidit hlupáka; ■ Var.: *achacar, chacar*; (MS).

shacato, viz: *shacado*; (MS).

sheitiño, adv. (← pg.) (1) (Per): citlivě; (MS).

sherete, adj. (← pg. *sherete*) (1) (Per): zamilovaný; (MS).

sheretear, tr. (← pg.) (1) (Per, Chil): dvořit se; (MS).

sheretero, -ra, adj. (← pg.) (1) (Per, Chil): neustále zamilovaný; (MS).

shiofica, viz: *cafísho*; (MS).

shofica, viz: *cafísho*; (MS).

shomería, f. (← it.) (1) (Chil, LaPla): chudoba; bezcenná věc; ■ Var.: *siomería, siumería*; (MS).

shomi, viz: *misho*; (MS).

shushar, tr. (← it: janov. *sciûsciâ*) (1) (LaPla): tahat z někoho peníze (žena z muže); (MS).

shusheta, viz: *susheta*; (MS).

signorina, f. (← it. *signora*) (1) (Arg, Kol, Mex, Par, Per, Urug): slečna; ■ Var.: *siñorina*; (MS).

siñorina, viz: *signorina*; (MS).

siomería, viz: *shomería*; (MS).

sipóñ, m. (← franc. h.) (1) (Dom): spodnička; (MS).

sirindanga, f. (← pg.) (1) (Hond): opilost; (MS).

siringa, viz: *seringa*; (MS).

siringal, m. (← pg.) (1): sad kaučukovníku; háj kaučukovníku; (MS).

siringo, viz: *seringa*; (MS).

¹⁰⁴ viz. komentář na str. 72

siringuera, f. (← pg.) (1) (Bol, Per): mléko nebo guma z kaučukovníku; oblast osázená kaučukovníky; (MS).

siringuero, m. (← pg.) (1) (JižAm): dělník nařezávací kaučuk, sběratel kaučuku; (2) (Bol, Per): pták *Lipaugus cinerascens*; (MS).

siró, viz: *sirope*; (MS).

sirop, viz: *sirope*; (MS).

sirope, m. (← franc. *sirop*) (1) (Kol, Kub, Guat, Portor, Dom, Am, Kost): sirup; ■ Var.: *siró, sirop*; (MS).

siumería, viz: *shomería*; (MS).

soaré, f. (← franc. *soirée*) (1) (Arg, Kub, Chil, Mex, Pan, Per, Dom, Ven): večerní slavnost s hudbou a muzikou; mejdan; (2) (Arg): večírek; ■ Var.: *soirée, suaré*; (MS).

socquettes, viz: *soquete*; (MS).

soi-disant, adj. (1) (Kub): takzvaný, domělý; (MS).

soirée, viz: *soaré*; (MS).

somié, m. (← franc. *sommier*) (1) (Kol, Kub, Chil): drátěná matrace; ■ Var.: *somier, sommier*; (MS).

somier, viz: *somié*; (MS).

sommier, viz: *somié*; (MS).

sonati, ?? (← it. *sonati*) (1) **ir** ~ (LaPla): zkrachovat, být poškozený nebo zruinovaný; (MS).

sopresata, f. (← it. *sopressata*) (1) (LaPla): klobása; (MS).

soquete, m. (← franc. *socquette*) (1) (Arg, Chil, Urug, Mex): krátká ponožka; ■ Var.: *socquettes*; (MS).

sota voche, viz: *sotto-voce*; (MS).

soto voce, viz: *sotto-voce*; (MS).

soto voche, viz: *sotto-voce*; (MS).

sotto-voce, adv. (← it. *sottovoce*) (1) (Arg, Chil, Per, Urug, Kub): tajně; (2) (Kol, Mex, Par, Per): tajně; potichu; (3) (Pan): potají; (4) **a soto voce** (Kol): tichým hlasem; (5) **in sottovoce** (Kol, LaPla): tichým hlasem; ■ Var.: *sota voche, soto voce, soto voche*; (MS).

soufflé, m. (← franc. *soufflé*) (1) (Am, Kol): suflé; (2) (Arg): parfémová voda na obličej s rozprašovačem; ■ Var.: *sufilé*; (MS).

souvenir, viz: *suvenir*; (MS).

sprit, viz: *esprí*; (MS).

spusa, viz: *puzza*; (MS).

spuzza, viz: *puzza*; (MS).

storia, f. (← it. *storia*) (1) **la sólita** ~ (LaPla): stále ta stejná historka; (MS).

stufante, viz: *estufante*; (MS).

stufar, viz: *estufar*; (MS).

suaré, viz: *soaré*; (MS).

subuco, viz: *osobuco*; (MS).

sucusumucu, m. (← afr.) (1) **a lo** ~ (Kub, Kol, Portor): bez povyku a skandálu; (2) (Kub, Portor): přestírat hlupáka; (MS).

sufilé, viz: *soufflé*; (MS).

suiset, m. (← franc. *soie*) (1) (Kub): hedvábí; (MS).

surat, m. (1) (Kub): surat (tkanina); (MS).

surgete, m. (1) (Arg, Mex, Kol): nášev, steh; ■ Var.: *surjete*; (MS).

surjete, viz: *surgete*; (MS).

surmenado, -da, adj. (1) (Kol): zmatený; (MS).

surmenaje, m. (← franc. *surmenage*) (1) (Arg, Kol, Kub, Chil, Mex): psychické vyčerpání; (2) (Kol, Mex): fyzická únava; ■ Var.: *surmenay*; (MS).

surmenay, viz: *surmenaje*; (MS).

susheta, adj. (← it. janov. *sciùscetto*) (1) (Arg, LaPla): ten, který si o sobě myslí, že je zdvořilý a aristokratický; (2) (Urug): udavač, donašeč; ■ Var.: *shusheta*; (MS).

sutián, m. (← franc. *soutien*) (1) (Arg, Kol): podpora; ■ Var.: *sutian, sutién*; (MS).

sutian, viz: *sutián*; (MS).

sutién, viz: *sutián*; (MS).

suvenir m. (← franc. *souvenir*) (1) (Kol, Kub, Guat, Mex, Pan): památka; (2) (Kol): dárek; (3) (Urug): upomínkový předmět, suvenýr; ■ Var.: *souvenir*; (MS).

T

tácete, viz: *táquete*; (MS).

taiateli, m. pl. (← it. *tagliatelli*) (1) (LaPla): širší dlouhé nudle tagliatelle¹⁰⁵; (MS).

tailleur, m. (← franc. *tailleur*) (1) (Arg): kostým; (2) **traje** ~ (Chil, Urug): oblek; (MS).

tamanco, viz: *tamango*; (MS).

tamango, f. (← pg. *tamanco*) (1) (Chil, LaPla): venkovská kožená obuv; (2) (Arg): pevná obuv; (3) (Chil, LaPla): obuv nízké kvality; stará a zdeformovaná obuv; (4) (Bol): treпка, domácí obuv; (5) (Chil): batole; ■ Var.: *tamanco*, *tamangudo*¹⁰⁶, *tamanguso*¹⁰⁷; (MS).

tamangudo, viz: *tamango*; (MS).

tamanguso, viz: *tamango*; (MS).

tamunango, m. (← afr.) (1) (Ven): černošský tanec typický pro slavnosti Svatého Antonína; (MS).

táquete, adv. (← it. *táccete*, *táccete*) (1) (Arg, Per, Urug): najednou; ■ Var.: *tácete*; (MS).

tarefero, -ra, subst. (← pg. *tarefa*) (1) (Par): sběrač rostliny maté; (MS).

tarlatán, viz: *tarlatana*; (MS).

tarlatana, f. (← franc. *tarlatane*) (1) (Am, Kost, Kub, Hond): bavlněný mušelín; ■ Var.: *tarlatán*; (MS).

tartaruga, f. (← it. *tartaruga*) (1) (Bol): želva; (MS).

té dansant, m. (← franc. *thé dansant*) (1) (Chil): čaj po tanci; ■ Var.: *té dansante*; (MS).

té dansante, viz: *té dansant*; (MS).

testa in casheta, f. (← it. janov. *testa in casceta*) (1) (LaPla): huspenina z prasete; (MS).

testardo, -da, subst., i adj. (← it. *testardo*) (1) (LaPla): umíněný, paličák; (MS).

testarela, adj. (← it. *testarella*) (1) (LaPla): roztržitý; (MS).

testún, -na, subst. (← it. janov. *teston*) (1) (LaPla): paličák; (MS).

tesuto, m. (← it. *tessuto*) (1) (LaPla): látka; (MS).

tichela, f. (← pg. bras.) (1) (Bol, Per): nádobka určená ke sbírání kaučuku; ■ Var.: *tichelina*, *tishelina*; (MS).

tichelina, viz: *tichela*; (MS).

ticholo, viz: *chicholo*; (MS).

tiquete, m. (← franc. *étiquette*) (1) (Kol): štítek, etiketa; (MS).

tiraje, m. (← franc. *tirage*) (1) (Arg, Kol, Mex): tisk; (MS).

tiraleche, m. (← franc. *tire-lait*) (1) (Kol, Mex, Nik): odsávačka mateřského mléka; (MS).

tishelina, viz: *tichela*; (MS).

titingó, m. (← afr.) (1) (Kub, Portor): kravál, tahanice; (MS).

toco, m. (← it. janov. *tòcco*) (1) (Arg, LaPla): kus; (2) (LaPla): část výnosu z krádeže; peněžní výnos z krádeže; peníze obecně; (3) (Arg, Chil, Urug): balík bankovek z banky; (4) (LaPla): významný zisk; (5) (Kol, Mex): podvod; (6) **dar el** ~ (Arg): odevzdat příslušnou část z krádeže; (7) ~ **de un belinún (de un salame)** (LaPla): kus blbce; (8) ~ **mosho (tocomosho)** (Arg, Kol, LaPla): losovací lístek určený k podvodu; (9) (LaPla): malý balík určený k podvodu, který se může splést s balíkem bankovek z banky; (MS).

toilette, viz: *tualé*; (MS).

toquero, -ra, subst. (←it.) (1) (LaPla): člověk, který se uchází o část výnosu z krádeže; policista, který se nechá podplatit; (MS).

toquetín, m. (←it.) (1) (LaPla): malý zisk; kousíček; (MS).

tortelín, m. (← it. *tortellino*, *tortellini*) (1) (LaPla): italské těstoviny tortellini; ► plněné těstoviny; ■ Var.: *tortelines*; (MS).

¹⁰⁵ Obr. č. 29

¹⁰⁶ viz. komentář na str. 71

¹⁰⁷ viz. komentář na str. 71

tortelines, viz: *tortelín*; (MS).

tour de force, m. (← franc. *tour de force*) (1) (Kub): zkouška síly; (MS).

tour, m. (← franc. *tour*) (1) (Kol): exkurze, cestování; ■ Var.: *tur*; (MS).

tournée, f. (← franc. *tournée*) (1) (Kol, Kost, Kub, Dom): divadelní turné; exkurze, cestování; ■ Var.: *turné*; (MS).

toven, viz: *vento*; (MS).

traforo, m. (← it. *traforo*) (1) (Arg): ozdobná řezbářská práce z dřeva¹⁰⁸; (MS).

trattativa, f. (← it. *trattativa*) (1) (Arg, Par, Urug): úvod, předmluva; (MS).

trattoria, f. (← it. *trattoria*) (1) (Arg, Per, Urug): hostinec; (MS).

tricot, viz: *tricota*; (MS).

tricota, f. (← franc. *tricot*) (1) (Arg, Par, Urug): pletený svetr na knoflíky; (2) (Kub): očko, síťovaná látka; síťovaný oděv; ■ Var.: *tricot*; (MS).

tripotage, viz: *tripotaje*; (MS).

tripotaje, m. (← franc. *tripotage*) (1) (Arg): více méně poctivý (čestný) čin; ■ Var.: *tripotage*; (MS).

trotteur, m. (← franc. *trotteur*) (1) (Arg): krátká sukně či šaty; (MS).

troupe, f. (← franc. *troupe*) (1) (Kol): skupina, banda, houček lidí; (MS).

trousseau, m. (← franc. *trousseau*) (1) (Arg, Kol, Kub, Pan, Ven): výbava slečny; ■ Var.: *trusó*; (MS).

trovata, f. (← it. *trovata*) (1) (Arg, Kol, Par, Per, Urug): vtípná náhoda; náhodný a výhodný nález; př.: *¡(mamma mía) qué ~ !, se (si) non e vera (vero) e ben trovata (trovato)*; (MS).

trusó, viz: *trousseau*; (MS).

tualé, f. (← franc. *toilette*) (1) (Arg, Chil, Guat, Mex, Par, Urug, Kol, Dom, Ven): dámská toaletka; (2) (Arg, Chil, Guat, Mex, Par, Urug): záchod, toaleta; (3) (Arg, Kol, Dom, LaPla): toaletní stolec; ■ Var.: *toilette, tualet*; (MS).

tualet, viz: *tualé*; (MS).

tucura, f. (← pg. *tucura*) (1) (Arg, Par, Bol): kobylka, hmyz; (2) (Arg, Urug): larva (kobylinky); (3) m. (Bol): špatně vystupující katolický kněz; (MS).

tur, viz: *tour*; (MS).

turgescencia, f. (← franc.) (1) (Kol): zduřelost; (MS).

turgescente, adj. (← franc.) (1) (Kol): zduřelý; (MS)

turné, viz: *tournée*; (MS).

tuti, viz: *tuto*; (MS).

tuto, pron. (← it. *tutto, tutti*) (1) (LaPla): vše; všichni; (2) ~ **escashato (escachato)** (Arg): vše je rozdrčené, rozbité; (3) **tuti contenti** (Kol): všichni jsou spokojeni; (4) **tuti cuanto (tutti quanti, tuti li cuanti)** (Per, LaPla): každičky; (5) **tutti fruttí (titi-frute, tuti fruti, atd.)** (Am, Kub, LaPla, Ven): míchaná zmrzlina; (Chil): ovocná směs; (LaPla): ovocné bombóny; (Kol, LaPla): směsice; (LaPla): není co dělat!; (Arg, Kol): bisexuál; (Kub): žvýkačka, žvýkací; (6) **tutilimundi (tuti li mundi, tutilimundiche)** (Arg, Chil, Mex, Portor, Kol, Per, Ven, Am): všichni; ■ Var.: *tuti, tutti*; (MS).

tutti, viz: *tuto*; (MS).

tuvolé, m. (← franc. *à toute volée*) (1) a ~ (Kub): kávovník, který se nechá růst bez prostřihávání; (MS).

U

uangá, f. (← afr.) (1) (Kub): čarodějnictví; ■ Var.: *guangá*; (MS).

ursi, viz: *urso*; (MS).

urso, -sa, adj. (← it: janov. *òrso*) (1) (LaPla): plachý; (2) (Arg, LaPla): velikánský, otlý; ■ Var.: *ursi*; (MS).

usina, f. (← franc. *usine*) (1) (Arg, Par, Urug): elektrárna, plynárna; zastávka tramvaje; hutnický závod; (2) (Am, Kol, Chil, Kub): továrna; (MS).

utilería, f. (← franc.) (1) (Arg, Mex, Kol, Kub): rekvizity, dekorace; (MS).

¹⁰⁸ Obr. č. 30

utilero, -ra, subst. (← franc.) (1) (Kub, Arg, Mex): rekvizitář, dekoratér; (MS).

V

vadou, viz: *vodú*; (MS).

vafangulo, citosl. (← it: již. *vaffanculo*) (1) (LaPlá): jdi k čertu!; (MS).

varieté, f. (← franc.) (1) (Kub): rozdílnost; (MS).

vatefafute, citosl. (← it: již. *vatti fa fottere*) (1) (LaPlá): jdi k čertu!; (MS).

vecindaje, m. (← franc. *voisinage*) (1) (Arg): občanstvo; obyvatelstvo; občané; (MS).

veglioni, m. (← it. *veglione, veglioni*) (1) (LaPlá): taneční večírek, ples; (MS).

velutina, f. (← franc. *veloutine*) (1) (Mex): pleťový pudr; (MS).

vendeta, f. (← it. *vendetta*) (1) (Arg, Kol, Chil, Mex, Pan, Par, Per, Urug, Kub): pomsta; ■ Var.: *vendetta*; (MS).

vendetta, viz: *vendeta*; (MS).

ventichelo, m. (← it. *venticello*) (1) (LaPlá): větříček; (MS).

vento, m. (← it: janov., it: hovor. *vento*) (1) (Arg, Urug): peníze; (2) (LaPlá): výnos z podvodu; ■ Var.: *tovén*; (MS).

ventolín, m. (←it.) (1) (LaPlá): penízky; ■ Var.: *ventolina*; (MS).

ventolina, f. viz: *ventolín*; (MS).

ventudo, -da, adj., i subst. (←it.) (1) (LaPlá): bohatý; (MS).

vequinoto, -ta, adj., i subst. (← it.) (1) (LaPlá): starý, stařec; (MS).

vermicheli (s), m., pl. (← it. *vermicelli*) (1) (LaPlá): tenké nudle; ■ Var.: *bermichelis* (s), *vermichelli*; (MS).

vermichelli, viz: *vermicheli* (s); (MS).

vespasiana, f. (← franc. *vespasienne*) (1) (Arg, Chil): veřejná toaleta; (2) (Per): invalidní vozík s toaletou; (MS).

vestier, m. (← franc. *vestiaire*) (1) (Kol): šatna, šatník; (MS).

vicariante, m./f. (← franc.) (1) (Kol): zástupce, vikář; (MS).

vichada, f. (← pg.) (1): špehování; (MS).

vichadero, m. (← pg.) (1) (Arg, Bol, LaPlá): rozhledna; (MS).

vichador, -ra, subst. (← pg.) (1) (LaPlá): špion; ■ Var.: *vicheador*; (MS).

vichar, tr. (← pg. *vigiar*) (1) (Arg, Bol, Urug): špehovat; ■ Var.: *bichar, bichear, vichear*; (MS).

vicheador, viz: *vichador*; (MS).

vichear, viz: *vichar*; (MS).

vinacho, m. (← it. *vinacio*) (1) (LaPlá): nekvalitní víno; (MS).

vinten, m. (← pg. *vintem*) (1) (LaPlá): měna, která v dnešní době již neexistuje¹⁰⁹; (MS).

vinteniár, tr. (← pg.) (1) (Urug): využívat, vykořisťovat; (MS).

vis-à-vis, m. (← franc.) (1) (Arg): kočár; (2) (Arg): protistranně spojená křesla, židle, lavice, atd.¹¹⁰; (3) (Per): naproti; (4) **hacer** ~ (Arg): být tváří v tvář; (MS).

vodú, m. (← afr.) (1) (Kub, Ant): čarování, kouzlo; (2) (Dom): rituální tanec, jehož choreografie připomíná praní prádla v řece¹¹¹ (NET); ■ Var.: *jodú, judú, vadou, vudú*; (MS).

voduismo, m. (← afr.) (1): praktiky a uctívání afroamerických modlářů; (MS).

voile, m. (← franc. *voile*) (1) (Kub): síťka, závoj; (MS).

volta, f. (← it. *volta*) (1) **¡un altra ~!** (**¡nata vota!**, **¡anata vota!**) (LaPlá): znova; (MS).

vóngole, viz: *bóngoli*; (MS).

vongolis, viz: *bóngoli*; (MS).

vudú, viz: *vodú*; (MS).

¹⁰⁹ viz. komentář na str. 71

¹¹⁰ Obr. č. 31

¹¹¹ <http://www.pprincipe.cult.cu/camaguey/portadores/index.php?pag=paginas/ritmos_danzas_caidije.php> [CIT. 2010-10-11]

Y

- yeito**, m. (← pg. *jeito*) (1) (Urug, LaPlá): zručnost, hbitost; špatně provedený pohyb, chování nebo gesto; gesto; (2) (LaPlá): fyzická podoba; (MS).
- yeta**, f. (← it: již. *jettatura*) (1) (Arg, Mex, Par, Urug, Chil, Per, Kub): smůla; (2) (Arg): uhranutí; ■ Var.: *jetatura, jetta, jettatura, yetatura, yetta*; (MS).
- yetar**, tr. (←it.) (1) (Arg, Par, Urug): přinášet smůlu; (MS).
- yetatore**, subst., adj. (← it: již. *jettatore*) (1) (Arg, Par, Per, Kub, Mex, LaPlá, Urug): člověk, který přináší smůlu; ■ Var.: *gettatore, jettatore*; (MS).
- yetatura**, viz: *yeta*; (MS).
- yetta**, viz: *yeta*; (MS).
- yetudo, -da**, adj. , i subst. (←it.) (1) (LaPlá): ten, kdo má hodně smůly, smolař; (MS).
- yifún**, viz: *fungi*; (MS).
- yira**, f. (←it.) (1) (Arg, LaPlá): pouliční prostitutka; (MS).
- yiradora**, f. (←it.) (1) (LaPlá): pouliční prostitutka; (MS).
- yiraje**, m. (←it.) (1) (LaPlá): ??¹¹² viz. též: *yirar*; (MS).
- yirandola**, f. (← it. *girandola*) (1) (LaPlá): prostitutka; (MS).
- yiranta**, f. (←it.) (1) (Arg, Urug): pouliční prostitutka; ■ Var.: *giranta*; (MS).
- yirar**, intr. (← it. *girare*) (1) (LaPlá): kroužit, otáčet, cestovat pěšky; prostituovat se; ■ Var.: *girar*; (MS).
- yiro**, m. (←it.) (1) (LaPlá): otočení; prostitutka; (2) (LaPlá): pouliční prostituce; (3) **andar al ~** (LaPlá): obcházet; (4) **el otro ~** : znovu; (MS).
- yirovagar**, intr. (← it. *girovagare*) (1) (LaPlá): kroužit, otáčet, cestovat pěšky; (MS).
- yirundar**, intr. (← it: janov. *gironda*) (1) (LaPlá): kroužit, jít; (MS).
- yogo**, m. (← pg. *jogo*) (1) (LaPlá): obecně hra; (MS).
- yonyó**, viz: *yonyón*; (MS).
- yonyón**, m. (← afr.) (1) (Kub, Portor): houba; ■ Var.: *yonyó*; (MS).
- yorno**, viz: *giorno*; (MS).
- yubá**, f. (← afr.) (1) (Portor): hlučný mejdan, oslava; (MS).
- yurno**, viz: *giorno*; (MS).
- yusta**, viz: *yuta*; (MS).
- yuta**, f. (← it: hovor. *giusta*) (1) (Kol, LaPlá): policie; ■ Var.: *yusta*; (MS).

Z

- zambeque**, viz: *sambeque*; (MS).
- zambumbar**, viz: *sambumbar*; (MS).

¹¹² viz. komentář na str.

Komentář

Hesla pro svou práci jsem čerpala ze slovníku Mariuse Saly *El español de América, Tomo I, Léxico*. Zdroj neuvádí kontextualizované příklady ani gramatické kategorie. Hesla jsou častokrát vysvětlena velmi stručně, např. *árbol, planta, nombre de árboles, arbolito y su flor, planta medicinal, gusano, ave, insecto, mono, instrumento de música, baile, danza y su música, variedad de plátano, plato, alimento, banano, especie de flan, juego de muchachos, juego de naipes, cierto juego de cartas, juego*, atd. Toto častokrát vedlo k tomu, že k určitému heslu jsem našla několik různých významů (např. u fauny a flóry) a poté bylo nutné ověřovat, který je ten správný, což se vždy nepodařilo. Taková hesla jsem označila ??, stejně tak i v případech, kdy jsem nenašla rod u podstatných jmen či zda se jedná o tranzitivní nebo intranzitivní sloveso.

Hesla jsem přepisovala a následně vypravovávala abecední seznam s tím, že jsem zkompletovala hesla převzatá z různých jazyků. Neznámá slova jsem nejprve dohledávala ve výkladových a překladových slovnících. V případě, že se mi nepodařilo zjistit, co daná slova znamenají, konzultovala jsem s rodilými mluvčími a vedoucím této diplomové práce. Avšak některá hesla byla velmi specifická. V těchto případech jsem postupovala s vyhledáváním daných slov nebo frází na internetových stránkách či hledáním obrázků, které mi mnohokrát pomohly provést správný překlad. V případě, že jsem nenašla vhodný ekvivalent, použila jsem doslovný překlad. Nejdůležitější bylo zpětné ověření správnosti informací.

Slova, která jsou v textu již někde zmíněná, jsem psala kurzívou a odkázala na ně pomocí viz., stejně tak jsou psány kurzívou latinské a španělské názvy, i uvedené příklady.

Jedním z nejčastějších problémů byl překlad fauny a flóry. A to především kvůli rozdílnosti evropského a latinskoamerického klimatu a také různorodosti latinskoamerické přírody. Postupovala jsem tak, že pokud jsem heslo nenašla ve výkladových slovnících, hledala jsem jej na španělských internetových stránkách, kde se mi ve většině případech podařilo najít latinský název. Ten jsem dále ověřovala ve více zdrojích. Pokud se mi s jistotou podařilo daný název ověřit, zadala jsem jej na českých internetových stránkách a hledala český ekvivalent. V případě, že jsem žádný nenašla, přeložila jsem výklad doslova (např: *árbol*- strom) a za něj

jsem napsala latinský název kurzívou. Popřípadě jsem výklad doplnila o encyklopedickou informaci či obrázek.

Ve slovníku se však také objevují termíny spojené s latinskoamerickými reáliemi, jako jsou například tradiční pokrmy, tance, folklór nebo také názvy všedních věcí, které však v Evropě nejsou příliš známé. Tyto kulturní odlišnosti častokrát způsobovaly jisté problémy. Hesla, která vyjadřovala typickou latinskoamerickou realitu, bylo složité popsat. V těchto případech jsem vyhledávala informace na internetu. Častokrát však pro tato hesla neexistují české ekvivalenty, proto jsem zvolila téměř doslovné překlady, eventuelně jsem heslo doplnila o obrázek, který by měl pomoci k lepšímu pochopení výkladu.

Komentáře ke konkrétním heslům:

afichista – toto heslo není ve slovníku M. Saly vysvětlen. Avšak vzhledem k tomu, že je odvozeno od slova *afiche*- *plakát, reklama*, usoudila jsem, že se jedná o *návrháře plakátů*. Což se mi potvrdilo i na různých internetových stránkách.

alegrín – u tohoto hesla bylo poněkud obtížné zjistit, o jaký druh ryby se přesně jedná. M. Sala uvádí pouze *pez*, tedy jsem hledala na internetových stránkách, kdy v jednom případě jsem našla *Galeocerdo cuvieri- pez selacio de las Antillas, muy voraz*¹¹³. Poté v textu Manela Álvara¹¹⁴ bylo uvedeno *Squalus mocolatus* nebo *Galeocerdo arcticus*. A poté jsem heslo **alegrín** našla v *Lexicón de fauna y flora*¹¹⁵ též jako *Squalus mocolatus*. V obou případech se jedná o pojem používaný na Kubě, tedy jsem usoudila, že ponechám tento název. A vzhledem k tomu, že jsem nenašla český název pro tento druh ryby, zanechala jsem v překladu latinský název.

aluate – toto heslo M. Sala uvádí jako *mono, mamífero*. Při hledání informací na internetu se objevovaly různé druhy opic. V knize *Nuevo diccionario de americanismos e*

¹¹³ <<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showid&id=4194>> [CIT. 2010-09-09]

¹¹⁴ <<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01482852090142840782257/p0000001.htm>> [CIT. 2010-08-06]

¹¹⁵ <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/13/TH_13_123_150_0.pdf> [CIT. 2010-10-08]

*indigenismos*¹¹⁶ bylo uvedeno *nombre de varias especie de monos aulladores*, v tomto případě jsem ponechala tento překlad, vzhledem k tomu, že jsem nezjistila, o jaký druh vřešťanů se jedná.

amateurismo – toto heslo opět není ve slovníku vysvětleno. RAE uvádí *condición de aficionado o no profesinal*, tedy ponechávám tento překlad: *amatérství*.

arrayador – toto heslo je ve slovníku M. Saly bez komentáře, avšak podařilo se mi najít jeho význam, tedy: *člověk pověřený urovnat nějaký konflikt nebo spor*.

argot - pro lingvisty jistě srozumitelný pojem, avšak i za této podmínky jsem uznala za vhodné jej doplnit o encyklopedickou informaci ► *nespisovná mluva některých skupin záměrně jiným nesrozumitelná*¹¹⁷.

aruera – ve slovníku M. Saly je uvedeno pouze *árbol*, tedy jsem opět hledala, o jaký druh by se mohlo jednat. Na *Wikipedii*¹¹⁸ (i na jiných internetových stránkách) jsem našla *Lithraea molleoides*, avšak na *Árboles sagrados*¹¹⁹ jsem našla *Lithraea brasiliensis*. Tedy jsem hledala *aruera*, podle portugalského originálu, a našla jsem *Myracrodruon urundeuva*¹²⁰. Poté jsem zjistila, že všechny tyto stromy patří do stejné čeledě. A vzhledem k tomu, že jsem s přesností nezjistila, o kterou rostlinu se skutečně jedná, ponechala jsem překlad takto: *název různých stromů z čeledi ledvinovnickovitých (Anacardiaceae)* s tím, že jsem jej doplnila o encyklopedické vysvětlení z DRAE: *obecný název dvou druhů stromů, které rostou v horách, mají rovný kmen a listy sytě zelenou barvu, využívají se na dřevo nebo na výrobu uhlí*.

babeiro – při zjišťování o jakou rostlinu se skutečně jedná, jsem narazila na několik možných názvů. Publikace *Plantas venenosas de Puerto Rico*¹²¹ uvádí *babeiro* jako *Urechites lutea*,

¹¹⁶ MORÍNIGO A., Marcos: *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*. Editorial Calridad S.A., 1998, str. 52

¹¹⁷ <<http://www.slovník-cizích-slov.net/pismo/a/108/>> [CIT. 2009-11-11]

¹¹⁸ <http://es.wikipedia.org/wiki/Lithraea_molleoides> [CIT. 2010-10-08]

¹¹⁹ <<http://arboles-sagrados.blogspot.com/2009/05/la-aruera-lithraea-brasiliensis.html>> [CIT. 2010-10-11]

¹²⁰ <http://es.wikipedia.org/wiki/Myracrodruon_urundeuva> [CIT. 2010-10-08]

¹²¹ <http://books.google.es/books?id=unVovNZRjXsC&pg=PA188&lpg=PA188&dq=babeiro+purto+rico&source=bl&ots=etyTLT79QM&sig=Etq_-XdCM0kreoEci5gUZ1Y4A8&hl=cs&ei=DEPdTO-IJMbGswbu69mEDA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CBcQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false> [CIT. 2010-09-09]

rostlinu, která se nachází na pobřežích Portorika, a také na Floridě, Bahamách, Velkých Antilách a na Panenských ostrovech. Taktéž internetové stránky *Estudio de flora y fauna*¹²² a *Consideraciones sobre la flora y vegetación*¹²³ uvádí **babeiro** jako *Urechites lutea*. Avšak *Lexicón de fauna y flora* (A. Malaret)¹²⁴ uvádí, stejně tak jako M. Sala, *planta sarmetosa* s názvem *Echites biflora*. Poté jsem zjistila, že tyto rozdílné rostliny jsou ze stejné čeledě. Vzhledem k tomu, že A. Malaret uvádí stejnou informaci jako M. Sala, i když název *Urechites lutea* se objevuje ve více zdrojích, přeložila jsem **babeiro** tak, že jsem tyto rostliny uvedla jako příklady a **babeiro** přeložila jako **název pro různé druhy rostlin z čeledi toješťovitě (Apocynaceae)**.

bembé – u tohoto hesla bych pro úplnost doplnila, že *La Santería* je určité náboženské přesvědčení, které pochází z afrického kontinentu, a které na Kubě šířili afričtí otroci. Vyznavači tohoto náboženství uctívali a dodnes uctívají celý panteon bohů tzv. *orishas*, z nichž každý má určitou charakteristiku a paralelního katolického svatého.

bezig ► strategická hra se dvěma až čtyřmi hráči, každý z nich se třemi kartami, z balíčku se vyřadí žolíky a karty od 2 do 6, ostatní karty mají určitý počet bodů, které se na konci sčítají, hráči musí vytvářet různé kombinace karet, vyhrává ten, který získal největší počet bodů¹²⁵ (NET);

cabaret – přeloženo *kabaret*; ► **zábavný, humoristický, hudební a taneční program, místnost, podnik, kde se takový program předvádí**¹²⁶.

cabernet ► **jedná se o víno růžové barvy, které se vyrábí z modrých hroznů, kdy ihned po sklizni se hrozny odstopkují přímo do lisu, výsledkem je jemné příjemně aromatické víno.**

cacho cavalo ► tento sýr z kravského mléka se vyrábí stále ručně, proto je každá forma originál. Zraje zavěšený na provaze. Vyrábí se jak čerstvý, tak uzený¹²⁷

¹²² <http://www.gobierno.pr/NR/rdonlyres/E9C2B728-1F13-4185-AC2A-8E7D59683963/0/DIAPVSIIAnejoF_EstudioFlorayFaunaParte1.pdf> [CIT. 2010-09-09]

¹²³ <<http://www.gobierno.pr/NR/rdonlyres/996B4DFC-01D8-4FCA-AB50-6F698D9FDF6/0/AnejoB.pdf>> [CIT. 2010-10-11]

<<http://www.ocati.com/productos/guayaba/guayaba.htm>> [CIT. 2010-08-09]

¹²⁴ <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/01/TH_01_003_077_0.pdf> [CIT. 2010-10-08]

¹²⁵ <<http://cartascartas.com/2010/08/22/baciga-2/>> [CIT. 2009-11-11]

¹²⁶ <<http://www.slovník-cizich-slov.cz/kabaret.html>> [CIT. 2009-12-08]

candangazo – nepodařilo se mi zjistit význam tohoto slova, tedy jej ponechávám bez překladu s odkazem na původní heslo *candanga*.

hesla **capito** a **cumparsita** jsou též bez komentáře, avšak překládám je jako zdobněliny hesel, ze kterých jsou tato slova odvozená.

carimbo – zde Marius Sala uvádí pouze informaci, že se jedná o karetní hru. O jaký druh karetní hry se jedná, jsem nezjistila, tedy ponechávám: *jistá karetní hra*.

congorocho – M. Sala uvádí pouze *insecto*. Po delším hledání informací jsem zjistila, že se jedná o *stonožku žijící ve vlhkých oblastech*. Bohužel se mi nepodařilo zjistit přesný název této stonožky, tedy ponechávám pouze tento překlad.

cunyá – podrobnější informace k tomuto tanci se mi nepodařilo zjistit, tedy uvádím pouze *afroportorikánský tanec*.

chalungo – u tohoto hesla jsem nenašla konkrétnější vysvětlení, tedy o jaký druh banánovníku se přesně jedná, proto jsem ponechala doslovný překlad: *odrůda banánovníku*.

champola – toto heslo jsem přeložila jako *nápoj z dužiny tropického ovoce jménem guanábana*¹²⁸. Vzhledem k tomu, že v Evropě toto ovoce není příliš známé, ráda bych jej podrobněji popsala. Jedná se o tropické ovoce, jehož dužina je bílé barvy, která se nejčastěji používá k výrobě džusů (s mlékem), zmrzlin a cukrovinek.

chambo – daný výraz se mi nepodařilo nikde najít, tedy jsem ponechala doslovný překlad: *výměna obilovin za jiné produkty*.

changa – M. Sala uvádí: *insecto dañino para las plantas*. Ve slovníku *Diccionario de americanismo*¹²⁹ jsem zjistila, že se jedná o *Scapteriscus didactylus*. Český název jsem však nezjistila.

¹²⁷ < <http://www.winemarket.cz/produkty/syry/kravsky-syr-caciocavallo-pezzetta.php> > [CIT. 2010-07-10]

¹²⁸ Obr. č. 12

¹²⁹ ASOCIACIÓN DE ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*, Lima Perú, 2010

changó – je nejvyšší bůh z náboženství *Yoruba*. Pro doplnění bych uvedla, že *Yoruba* je náboženství, které vzniklo na území současných států Beninu a Nigérie. Poté co byli afričtí otroci z Yurubského kmene přivezeni na Kubu byli nuceni obracet se na katolickou víru. Z tohoto důvodu praktikovali svou víru tajně a svá božstva maskovali křesťanskými svatými. Docházelo k mísení se španělskými přistěhovalci a prvky katolické víry. Tento kult začali nazývat La Santería. Bozi tohoto náboženství se nazývají *orisha*.

chauvinismo – přeloženo *šovinismus*; ► *vyhrocený nacionalismus založený na slepé víře v nadřazenost vlastního národa a hlásající nenávisť k jiným národům*¹³⁰.

chevalier – u tohoto hesla M. Sala uvádí *una clase de anillo*. Nepodařilo se mi zjistit, o jaký druh prstenu se jedná, tedy jsem ponechala doslovný překlad: *druh prstenu*.

chicholo – u překladu tohoto hesla jsem narazila na tropické ovoce s názvem *guayaba*. Já jako hispanista vím, o jaké ovoce se jedná, i jsem se s ním setkala, avšak vzhledem k tomu, že tento slovník je určen nejen pro hispanisty, uznala jsem za vhodné toto ovoce podrobněji definovat. *Guayaba*¹³¹ je tropické ovoce nasládlé chuti, jehož dužina má malá jádérka. Konzumuje se syrové nebo ve formě džusu.

ecrú – jsem přeložila jako *afrokubánský pokrm z fazolí*. Po dalším pátrání jsem zjistila, že se jedná o rozmačkané fazole, které se restují na másle a servírují se na listech banánovníku.

fambá – je *posvátný chrám společenství Abakua*. Z knihy *Lexikon náboženských hnutí, sekt a duchovní společenství*¹³² jsem zjistila, že *Abakua* je kubánské synkretické náboženské hnutí, jehož učení tvoří směs křesťanství a západoafrických tradičních kultů, a která je obohacená o prvky karibských tradic.

frercito - toho heslo je pouze uvedeno jako derivace od slova *frer*. Nepodařilo se mi zjistit, jaký je skutečný význam tohoto slova, tedy s otazníkem uvádím, že se jedná o zdvojnásobení slova *frer*.

¹³⁰ < http://slovník-cizich-slov.abz.cz/web.php/hledat?typ_hledani=prefix&typ_hledani=prefix&cizi_slovo=%B9ovinismus > [CIT. 2010-11-04]

¹³¹ Obr. č. 11

¹³² http://www.cadpress.sk/lexikon_index.htm

výrazy **furante**, **linterismo** a **yiraje** M. Sala ponechává pouze jako odvozeniny. Nepodařilo se mi zjistit, co znamenají, tedy je ponechávám s otazníkem a s odkazem na hesla, ze kterých jsou odvozená.

garú – M. Sala ve svém slovníku pouze uvádí, že se jedná o rostlinu. O jakou rostlinu se přesně jedná, se mi nepodařilo zjistit, tedy ponechávám s otazníkem.

grasimá – jsem přeložila takto: jeden z druhů tance zvaný *baile de bomba*. Tento pojem bych zde ráda vysvětlila. Jedná se o určitý tanec a hudbu afrického původu. Baile de bomba se vyvinula z rituálních černošských tanců. Tento tanec je doprovázený hrou na bubny, tzv. bomba, jejichž membrána je vyrobena z kozí kůže, hrou na dřívka a maraca (tzv. rumbakoule).

gongolí – ve svém slovníku M. Sala pouze uvádí, že se jedná o stonožku. Pokoušela jsem se zjistit, o jaký druh stonožky se přesně jedná. V textu *Declaración de impacto ambiental-preliminar*¹³³ jsem našla *gongolí rojo* (*Trigoniulus lumbricensis*), avšak poté jsem ve slovníku *Diccionario de americanismos*¹³⁴ našla *Spirobolus grandis*. Český název jsem nezjistila, tedy překlad jsem ponechala takto: *stonožka Spirobolus grandis*.

guajurú – při hledání tohoto hesla jsem opět narazila na různé významy. Na portálu *Lexicón de fauna y flora*¹³⁵, stejně tak jako M. Sala, se uvádí **guajurú** jako *Hicaco, árbol*. Dále, když jsem hledala pojem *hicaco*, našla jsem na stránkách *español internacional*¹³⁶ *hicaco* jako *Chrysobalanus icaco*, stejně tak i na *monografías.com*¹³⁷. Tedy jsem usoudila, že **guajurú** je keř, který se latinsky nazývá *Chrysobalanus icaco*. A vzhledem k tomu, že jsem nenašla český název pro tento keř, zanechala jsem v překladu latinský název.

¹³³ <<http://www.gobierno.pr/NR/rdonlyres/F3F704C1-762F-40DA-A97C-7A8F9CA5664B/0/VOL1DIAPVMT208.pdf>> [CIT. 2010-11-10]

¹³⁴ ASOCIACIÓN DE ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*, Lima Perú, 2010

¹³⁵ <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/06/TH_06_002_073_0.pdf> [CIT. 2010-08-09]

¹³⁶ <<http://espanolinternacional.blogspot.com/2008/03/las-frutas.html>> [CIT. 2010-10-11]

¹³⁷ <<http://www.monografias.com/trabajos15/caco-cultivo/caco-cultivo.shtml>> [CIT. 2010-08-09]

lobisón – toho heslo bych doplnila o informaci, že se jedná o zvíře, které může mít různé podoby. Jedna legenda říká, že sedmé dítě v rodině je předurčené být *lobisón* a zjevovat se každý pátek v noci¹³⁸.

marecanita – M. Sala ve slovníku uvádí *especie de obsidina*. Pokoušela jsem se zjistit, o jaký druh obsidiánu se jedná. Zjistila jsem, že existují různé druhy- hnědý, černý, duhový, atd., avšak ne, který je *marecanita*, tedy překládám doslovně: druh obsidiánu.

pareira – pro doplnění bych uvedla, že podle *Lexicón de fauna y flora*¹³⁹ je *pareira* *Chondrodendron tomentosum* s tím, že v Kolumbii a Uruguay se uvádí *Cisampelos pareira* neboli *bejuco*.

patotear – toto heslo je ve slovníku M. Saly bez komentáře. Vzhledem k tomu, že je derivací od hesla *patota*, jsem překlad odvodila takto: *provokovat (skupina lidí) někoho*.

petizón – dané heslo je uvedeno pouze jako derivace od slova *petiso*. Informaci o tom, co toto heslo znamená, jsem nenašla, tedy jej uvádím jako variantu od *petiso*.

piquet – vzhledem k tomu, že nevím jak moc je tato hra u nás rozšířená, tak popíši pravidla hry: jedná se o starou francouzskou aristokratickou hru, která byla velmi oblíbená na dvoře Ludvíka XIV. Jedná se o karetní hru pro dva hráče. Hraje se s francouzskými kartami (32 karet). Každá karta má určený jistý počet bodů. Vyhrává ten, který získá nejvíce bodů.

posero – u tohoto hesla opět není uveden žádný výklad. Pouze je uvedeno, že se jedná o derivaci od slova *pose*. Na internetových stránkách *El Plop*¹⁴⁰ bylo uvedeno, že *se jedná o člověka, který předstírá to, co ve skutečnosti není*. Tento výklad se mi ale nepodařilo ověřit, tedy heslo ponechávám bez překladu.

¹³⁸ <http://books.google.es/books?id=vRPGErNaB5QC&pg=PA62&dq=lobis%C3%B3n+m.&hl=cs&ei=gjXwTPbWEofssgbzm9yRCw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CCoQ6AEwAg#v=onepage&q=lobis%C3%B3n%20m.&f=false> [CIT. 2010-10-11]

¹³⁹ <http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/10/TH_10_123_327_0.pdf> [CIT. 2010-10-11]

<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/02/TH_02_003_001_0.pdf>

¹⁴⁰ <<http://elplp.com/?def=15626&search=posero+bmX>> [CIT. 2010-10-08]

quindembo – ráda bych zde doplnila informaci ze slovníku. *Quindembo* je mužský tanec původem z dnešní Demokratické republiky Kongo.

rugina – u tohoto hesla je uvedeno *legra*, což znamená škrabka. A dále *také instrumento para raspar los huesos*. Po dalším zjišťování informací jsem zjistila, že se jedná o *raspatorium*. Zde bych tento pojem chtěla encyklopedicky vysvětlit ► *chirurgický nástroj k odstraňování okostice při operačních výkonech na kosti*¹⁴¹.

sefolé – překlad jsem ponechala doslovný, jelikož jsem nezjistila, o jaký pudink se jedná.

tamangudo a **tamanguso** – jsou opět bez vysvětlení. M. Sala je uvádí jako derivace hesla *tamango*. Nepodařilo se mi zjistit jejich význam, tedy jsem je uvedla jako varianty tohoto hesla.

vinten – M. Sala uvádí pouze *nombre de monedas*. Svůj překlad bych ještě doplnila o podrobnější popis: měděná mince, která měla stejnou hodnotu jako dvě setiny pesa¹⁴².

¹⁴¹ <<http://www.slovník-cizích-slov.cz/raspatorium.html/pridat-komentar>> [CIT. 2010-10-08]

¹⁴² <http://books.google.cz/books?id=bFLFAAAAMAAJ&pg=PA392&dq=vinten+moneda+la+plata&hl=cs&ei=AyD0TLD3K8674gbPnKHIAQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCsQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false> [CIT. 2010-10-11]

Závěr

Tato diplomová práce tvoří část španělsko-českého slovníku *Diccionario de americanismos*. Cílem bylo přeložit hesla používaná v Latinské Americe (a to ať už na celém jejím území nebo pouze v určitých státech) převzatá z francouzštiny, portugalštiny, afrických jazyků, italštiny a němčiny. Tato hesla jsem čerpala ze slovníku Mariuse Saly *El español de América*¹⁴³. Jednalo se o výrazy z nejrůznějších oblastí (faunu, flóru, tradiční pokrmy, folklór, atd.).

V diplomové práci jsem se pokusila najít správné a výstižné ekvivalenty, které by byly srozumitelné pro potencionální čtenáře. Avšak nebylo vždy jednoduché nalézt vhodná řešení. Mnohdy se jednalo se především o pojmy, které jsou specifické pro latinskoamerický kontinent (např. některé druhy ovoce, tance, pokrmy, stolní hry). Skutečně se pracně popisují některé věci či skutečnosti, které v naší kultuře nejsou příliš známé. Těmto případům jsem věnovala kapitolu komentářů, kde se konkrétním problémům podrobně věnuji.

I přes překážky, se kterými jsem se při sestavování tohoto slovníku setkala, věřím, že slovník bude využit v praxi a bude přínosem pro ty čtenáře (překladaatele, studenty, zájemce o Latinskou Ameriku), kteří si chtějí rozšířit svou slovní zásobu a zároveň se přiblížit kultuře Latinské Ameriky.

¹⁴³ SALA, Marius: *El español de América*. Caro y Cuervo, Bogotá, 1982.

Resumé

Tato diplomová práce tvoří část připravujícího se slovníku amerikanismů. Je zpracována formou slovníku, jehož obsahem je překlad amerikanismů, původem z francouzštiny, portugalského, afrických jazyků, italštiny a němčiny, sebraných ve výkladovém slovníku *El español de América* Mariuse Saly. Práce je určena studentům romanistiky a také všem zájemcům o tento jazyk.

Résumé

The present thesis comprises a part of the upcoming Latin American Dictionary. This thesis is elaborated in the form of a dictionary, and it contains the translations of Americanisms coming from French, Portuguese, Italian, German and African languages collected in Marius Sala's explanatory dictionary *El Espanol de América*. The thesis is designated for the students of Roman languages as well as the people interested in Spanish.

Bibliografie

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*, Lima Perú, 2010
- CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*. FIN PUBLISHING Praha, 2008.
- Diccionario de la lengua española*. 1780. Madrid: Real Academia Española, vigésima segunda edición: 2001.
- DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník I, II*. Academia, Praha, 1993.
- HEANSCH, G., WERNER: R. *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I: Nuevo diccionario de colombianismos*. Instituto Caro y Cuervo, Stf. de Bogotá, 1993
- HEANSCH, G., WERNER: R. *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo II: Nuevo diccionario de argentinismos*. Instituto Caro y Cuervo, Stf. de Bogotá, 1993
- KOLEKTIV AUTORŮ: *Pravidla českého pravopisu*. Lingea s.r.o., Brno, 2008.
- KOLEKTIV AUTORŮ: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*. FIN PUBLISHING, 1. vyd., Olomouc, 2000.
- KOLEKTIV AUTORŮ: *Nový akademický slovník cizích slov*, Academia, Praha, 2005.
- MORÍNIGO A., Marcos: *Nuevo diccionario de americanismos e indigenismos*. Editorial Calridad S.A., 1998
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Espasa Calpe, S. A., Madrid, 2001.
- SALA, Marius: *El español de América*. Caro y Cuervo, Bogotá, 1982.

Internetové zdroje:

- Academia Mexicana de la Lengua, A.C. (2001-2010).
<<http://www.academia.org.mx/dudas.php>>
- Almaráz, R. De La T. a spol. Caracterización de un nuevo geminivirus asociado con los síntomas de moteado amarillo de la okra en México. México. (2004).
<<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/302/30238210.pdf>>
- Anacomás. Juegos tradicionales. (1999-2008)
< <http://www.acanomas.com>>
- Andeles salsa. Acedemia de baile. Chile. (2010)
< <http://angelessalsa.cl/pages/cultura/dicc/c.html>>

Argentina- Tango. Tango history.

<<http://www.argentina-tango.com/bandoneon.htm>>

Asi hablamos. El diccionario Latinoamericano, para poder enterdernos. (2006-2009)

<<http://www.asihablamamos.com/>>

Babylon Ltd. Diccionario. (1997-2010)

<<http://diccionario.babylon.com/pásula/>>

Bayamón, R. Universidad Interamericana de Puerto Rico. Diccionario de Africanismos. (2010).

<http://cai.bc.inter.edu/CIBERINFO/ciber-info_africanismos.htm#A>

Biotox. Encyklopedie psychotropních roslin. (2000-2009).

<<http://www.biotox.cz/enpsyro/pj3ranp.html>>

Bonito Patuá y Caidije. Portadores de Tradiciones Haitianas. (2007)

<http://www.pprincipe.cult.cu/camaguey/portadores/index.php?pag=paginas/ritmos_danzas_caidije.php>

Cartas cartas - Adictos a los juegos de cartas. (2010).

<<http://cartascartas.com/>>

Conexión Cubana. Diccionario de Argot Cubano.

<<http://www.conexioncubana.net/>>

Deive, C. E. Diccionario de cubanismos. Editora Manati. 1977, 2002.

<http://books.google.es/books?id=tLTyydkMtrIC&pg=PA69&lpg=PA69&dq=chenche+baile&source=bl&ots=ra_HM9GzdB&sig=nKCP3dHIY9FwbfENcHxX_lc8VY0&hl=cs&ei=AP7XTKfYK4H4sga5wI3rCA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=8&ved=0CDkQ6AEwBw#v=onepage&q=chenche%20baile&f=false>

Del Monte, Jesús. “Plantas medicinales: Listado de especies“. Museo Virtual de la Universidad Michoacana de San Nicolas de Hidalgo. (1998-2010).

<www.umich.mx/museo/hist-natural/botanica/.../tabla2.html>.

Diccionario- material didactico online. (2007)

<http://www.1diccionario.com/>

Diccionario de sinónimos.

<<http://www.diccionariodesinonimos.es/viejo/>>

Diccionario reverso. Diccionario de los sinónimos y de los Antónimos. (2008).

<<http://diccionario.reverso.net/frances-espanol/granité>>

Diccionario Web.

<<http://www.diccionarioweb.org/Home/Index.rails>>

Diccionarios digitales. Americanismos.

<<http://www.diccionariosdigitales.net/DICCIONARIO%20DE%20PANHISPANISMOS%20DE%20LAS%20AMERICAS/Diccionario%20de%20Americanismos%20-%20CUANALES-CUENTERO.htm>>

Dicionarist. (2010)

<<http://definicion.dicionarist.com/>>

Enciclopedia Virtual Dominicana. (2009).

<http://www.wikidominicana.com.do/wiki/El_Chenche_Matriculado>

Escalante, Patricia. "Listado de nombres comunes de las aves de México". (1998). Instituto de Biología UNAM.

<www.realitat.com/websites/zoologia/zoo_08/cnav/.../listado.pdf>.

Espasa, J. Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana: etimologías sánscrito, hebreo, griego, latín árabe, lenguas indígenas americanas, etc.; versiones de la mayoría de las voces en francés, italiano, inglés, alemán, portugués, catalán, esperanto ...

<http://books.google.es/books?id=-aEYAAAIAAJ&q=Paso+de+patinadores++Danza+de+cuatro+movimientos&dq=Paso+de+patinadores++Danza+de+cuatro+movimientos&hl=cs&ei=DLHjTOHOCYT44Abmh52GBQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCcQ6AEwAA>

Euromedia Group. Zumba. (2010).

<<http://www.zumbahit.cz/kniha-video.php>>

Food lexicon.

<<http://es.foodlexicon.org>>

Foro de español. Comparte la cultura iberoamericana. (2010)

<<http://forodeespanol.com/>>

Gastroportal. (2010).

<http://www.gastroportal.org/>

Icazbalceta, J. G. Vocabulario de mexicanismos: comprobado con ejemplos y comparado con los de otros países hispano-americanos. Centro Virtual Cervantes.

<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12584961023489384321435/p0000007.htm>>

Índices de mortalidad léxica en Puerto Rico: afronegrismos.

<http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18_1/apache_media/567IEXKCC8Y77CEL92RLULVM67KLVU.pdf>

Instituto nacional de biodiversidad. Especies de Costa Rica. (2007-2010).

<<http://darnis.inbio.ac.cr>>.

Jelínková, I. Atlas květin. (2000-2009)

<<http://www.atlasbotani.eu/index.php?home>>

Koch, M. A. Couture creations. (2006).

¹<http://www.couturecreations.net/site/cart.php?target=product&product_id=262&category_id=261&pageID=0>

Kovář, L. Delonix regia (Bojer ex Hook.) Raf. Botany.cz. (2007-2010)

<<http://botany.cz/cs/delonix-regia/>>

Las palabras más usadas de la terminología selvática.

<<http://djchonto.tripod.com/vocabulario.html>>

Malaret, Augusto. Lexicón de fauna y flora. Centro Virtual Cervantes. (1997-2010).

<http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/08/TH_08_123_136_0.pdf>

Markessinis, A. Historia de la danza desde sus orígenes. Librerías Deportivas Esteban Sanz Martier, S. L. Madrid. (1995)

<http://books.google.es/books?id=ZaMrykXcVTIC&pg=PA132&lpg=PA132&dq=calinda+baile+de+negros&source=bl&ots=mJGaHBfnbc&sig=QsRVx4i085hvkY5O24pHMWYJd0o&hl=cs&ei=WhzwTM-nD431sgbrnKmaCw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4&ved=0CDwQ6AEwAw#v=onepage&q=calinda%20baile%20de%20negros&f=false>

MITON CZ, s.r.o. Vaření. (2001-2010)

<<http://www.vareni.cz/>>

Mictonet S. A. (2010)

<<http://www.enciclonet.com/articulo/bilonguero/>>

Naturalissimo. Plantas Medicinales Aprobadas en Colombia.

<<http://www.latiendanaturista.com/vademecum/canelodemonte.htm>>

Ocati Ltda. Colombian tropical fruits.

<<http://www.ocati.com/productos/guayaba/guayaba.htm>>

Online překladač.

<<http://www.onlineprekladatel.cz/>>

¿Para qué sirven las cosas y cual es su significado? (2010).

<<http://www.paraquesirve.net/p/cachumbambe>>
Publications International, Ltd. Agapanthus. Lily of the Nile. (2006-2010)
< <http://home.howstuffworks.com/define-agapanthus-lily-of-the-nile.htm>>
Real academia española. Diccionario de la Lengua Española.
<<http://buscon.rae.es/>>
REWİN. s.r.o. (2010)
<<http://www.rewin.cz/index.htm>>
Sánchez, N. R. Marango: cultivo y utilización en la alimentación animal. UNA. (2004).
Universidad Nacional Agraria.
<http://www.underutilized-species.org/Documents/PUBLICATIONS/marango_manual_lr.pdf>
Significado de. (2008).
<<http://www.significadode.org/pir%C3%B3n.htm>>
Sinónimo. (2008).
<<http://www.sinónimo.es/>>
Slovník cizích slov. (2005-2010).
<<http://www.slovník-cizich-slov.cz>>
Super innovaciones. Sabajon de guanabana.
<<http://superinnovaciones.blogspot.com/2007/11/sabajon-de-guanabana.html>>
The Free Online Dictionary, Thesaurus and Enciclopedia. (2010).
<<http://es.thefreedictionary.com>>
Transparent Language. German blog. Berliner. (2010).
< <http://www.transparent.com/german/berliner/>>
Tu Babel. El diccionario social de regionalismos latinos más completo del mundo.
<<http://www.tubabel.com/>>
Wikifaunia, tu enciclopedia de animales. (2010).
< http://wikifaunia.com/index.php/Mono_aullador>
Wikipedie. Otevřená encyklopedie.
<<http://cs.wikipedia.org/wiki/>>
Woodbrass. (1999-2009).
<<http://es.woodbrass.com/guiro+merengue+lp+-+lp+305>>
Word Magic.

<<http://www.wordmagicsoft.com/dictionary/tools/wordnotfound.php?word=granit%E9&option=es-en>>

Word press. Cjaronu's Blog. (2009).

<<http://cjaronu.wordpress.com/2009/11/04/el-flamboyan/>>

Word reference. Diccionario de la lengua española. (2010).

<<http://www.wordreference.com/definicion/chabr%C3%A1>>

Příloha I

Obr. č. 1; agapanto¹⁴⁴



Obr. č. 2; aluate¹⁴⁵



Obr. č. 3; bandoneón¹⁴⁶



Obr. č. 4; berliner¹⁴⁷



Obr. č. 5; cachumbambé¹⁴⁸



Obr. č. 6; cloche¹⁴⁹



¹⁴⁴ < <http://home.howstuffworks.com/define-agapanthus-lily-of-the-nile.htm> > [CIT. 2009-11-11]

¹⁴⁵ < http://wikifaunia.com/index.php/Mono_aullador > [CIT. 2009-11-11]

¹⁴⁶ < <http://www.argentina-tango.com/bandoneon.htm> > [CIT. 2010-01-11]

¹⁴⁷ < <http://www.transparent.com/german/berliner/> > [CIT. 2010-01-11]

¹⁴⁸ < <http://www.paraquesirve.net/p/cachumbambe> > [CIT. 2010-04-06]

¹⁴⁹ < http://www.couturecreations.net/site/cart.php?target=product&product_id=262&category_id=261&pageID=0 > [CIT. 2010-01-11]

Obr. č. 7; chachá¹⁵⁰



Obr. č. 8; diávolo¹⁵¹



Obr. č. 9; flamboyán¹⁵²



Obr. č. 10; glisínes¹⁵³



Obr. č. 11; guayaba¹⁵⁴



Obr. č. 12; guanábana¹⁵⁵



¹⁵⁰ <<http://es.woodbrass.com/guiro+merengue+lp+-+lp+305>> [CIT. 2010-01-11]

¹⁵¹ <<http://www.quejuguetes.com/juguete/tag/diablo>> [CIT. 2010-01-11]

¹⁵² <<http://cjaronu.wordpress.com/2009/11/04/el-flamboyan/>> [CIT. 2010-11-04]

¹⁵³ <<http://www.suconfiteria.com.ar/galletitas/galletitas5.htm>> [CIT. 2010-05-09]

¹⁵⁴ <<http://www.ocati.com/productos/guayaba/guayaba.htm>> [CIT. 2010-08-09]

¹⁵⁵ <<http://superinnovaciones.blogspot.com/2007/11/sabajon-de-guanabana.html>> [CIT. 2010-01-11]

Obr. č. 13; juego de bochas¹⁵⁶



Obr. č. 14; malambo¹⁵⁷



Obr. č. 15; marango¹⁵⁸



Obr. č. 16; margal¹⁵⁹



Obr. č. 17; mondiola¹⁶⁰



¹⁵⁶ < <http://www.anzils.com.ar/otros.htm>
> [CIT. 2010-01-11]

¹⁵⁷ <<http://www.latiendanaturista.com/vademecum/canelodemonte.htm>> [CIT. 2010-01-10]

¹⁵⁸ <http://www.underutilized-species.org/Documents/PUBLICATIONS/marango_manual_lr.pdf> [CIT. 2010-01-11]

¹⁵⁹ <<http://tangledwing.wordpress.com/2008/06/22/margay-kitten-wallpaper-universities-going-green/>> [CIT. 2010-10-11]

¹⁶⁰ < <http://nuevacaravana.blogspot.com/2010/07/bondiola.html>> [CIT. 2010-01-11]

Obr. č. 18; mostacholes¹⁶¹



Obr. č. 19; ñéngüere¹⁶²



Obr. č. 20; panetón¹⁶³



Obr. č. 21; pascualina¹⁶⁴



Obr. č. 22; pasticho¹⁶⁵



Obr. č. 23; pastichoti¹⁶⁶



¹⁶¹ < <http://www.fideos308.com/fideosalhuevo.html> > [CIT. 2010-01-11]

¹⁶² < <http://cuentaelabuelo.blogspot.com/2010/02/el-paludismo-en-venezuela.html> > [CIT. 2010-01-11]

¹⁶³ < <http://dessertsdecadidad.blogspot.com/2010/11/receta-antigua-de-paneton-panettone-de.html> > [CIT. 2010-01-11]

¹⁶⁴ < <http://recetaecuadoriana.com/2009/04/torta-pascualina-2/> > [CIT. 2010-16-09]

¹⁶⁵ < <http://agostinosella.blogspot.com/2010/11/il-pasticcio-del-consiglio-comunale-sul.html> > [CIT. 2010-16-09]

¹⁶⁶ < http://www.pisciotta.net/en/recepies/_Recepies/000001aa.htm > [CIT. 2010-16-09]

Obr. č. 24; pastina¹⁶⁷



Obr. č. 25; pesto¹⁶⁸



Obr. č. 26; pizzeta¹⁶⁹



Obr. č. 27; provolone¹⁷⁰



Obr. č. 28; quinoto¹⁷¹



Obr. č. 29; taiateli¹⁷²



¹⁶⁷ < <http://www.parmigiana.com/glosario.php> > [CIT. 2010-04-07]

¹⁶⁸ < <http://www.cocina.org/05-08-2008/recetario/receta-de-salsa-pesto> > [CIT. 2010-03-04]

¹⁶⁹ < <http://www.google.es/images?hl=cs&q=pizzeta&um=1&ie=UTF-8&source=og&sa=N&tab=wi&biw=1028&bih=664> > [CIT. 2010-11-05]

¹⁷⁰ < <http://www.formaggio.it/italiaDOP/provolonevalpadanaE.htm> > [CIT. 2010-01-11]

¹⁷¹ < <http://www.agrotterra.com/p/quinoto-desde-madrid-3011498/3011498> > [CIT. 2010-09-11]

¹⁷² < <http://www.goodness.co.uk/cgi-bin/page/pasta.shtml> > [CIT. 2010-01-10]

Obr. č. 30; traforo¹⁷³



Obr. č. 31; vis-à-vis¹⁷⁴



¹⁷³ < <http://www.finescrollsaw.com/examples-it.htm> > [CIT. 2010-01-10]

¹⁷⁴ < http://www.instintoguapo.com/2008_08_01_archive.html > [CIT. 2010-01-11]

Anotace:

Titul a jméno autora:	Bc. Lucie Kubešová
Instituce:	Univerzita Palackého v Olomouci Filozofická fakulta Křížkovského 10, 771 80 Olomouc
Obor:	Španělské filologie
Název práce:	Španělsko-český slovník amerikanismů (původem z francouzštiny, portugalštiny, afrických jazyků, italštiny, němčiny)
Jazyk práce:	čeština
Vedoucí práce:	prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
Počet stran:	87
Počet znaků:	176 405
Rok obhajoby:	2011
Počet příloh:	1
Klíčová slova:	amerikanismy, Latinská Amerika, slovník
Zdroj:	SALA, Marius: <i>El español de América</i> . Caro y Cuervo, Bogotá, 1982.
Charakteristika:	Práce se zaměřuje na překlad latinskoamerických výrazů do češtiny. Zdrojem je výkladový slovník Mariuse Saly <i>El español de América</i> . Závěr je věnován problémům, se kterými jsem se během práce setkala, konkrétním problematickým výrazům a vysvětlení postupu práce s danými výrazy. Měla by být přínosem jak pro překladatele, tak pro studenty španělského jazyka či zájemce o Latinskou Ameriku.

Annotation:

Author:	Bc. Lucie Kubešová
Institution:	Univerzita Palackého v Olomouci Filozofická fakulta Křížkovského 10, 771 80 Olomouc Španělské filologie
Title:	Španělsko-český slovník amerikanismů (původem z francouzštiny, portugalské, afrických jazyků, italštiny, němčiny) Spanish-Czech Dictionary of Americanisms (of French, Portuguese, African languages, Italian and German origin)
Director of diploma work:	prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
Number of pages:	87
Number of signs:	176 405
Number of supplements:	1
Key words:	dictionary, Latin America, americanisms
Used literature:	SALA, Marius: <i>El español de América</i> . Caro y Cuervo, Bogotá, 1982.
Characteristics:	This piece of work focuses on the translation of Latin American terms into Czech language. Its source is Marius Sala's explanatory dictionary <i>El español de América</i> . The conclusion of the work is devoted to problems I have encountered during its elaboration, to the problematic expressions, and to the explanation of the procedure of work with given expressions itself. It should be a contribution for translators, as well as students of Spanish philology or people interested in Latin America.